

TEXTUAL NOTES ON THE NEW AMERICAN BIBLE REVISED EDITION

These textual notes were compiled from the work of the original revisers and arranged by Joseph Jensen, O.S.B.

List of abbreviations

Aq	Aquila
Arm	Armenian Version
Copt	Coptic Version
dittog	dittography
haplog	haplography
Heb	Hebrew
1QIsa ^a	Manuscript 1 of Isaiah from Cave 1 of Qumran
1QIsa _b	Manuscript 2 of Isaiah from Cave 1 of Qumran
1pHab	Habakkuk Commentary from Cave 1 of Qumran
JRM	Jerome; in Psalms, his version from Hebrew
K	<i>kēfīb</i> Hebrew consonantal text
K ^{or}	<i>kēfīb</i> Hebrew consonantal text according to Eastern Massoretes
Lat	Latin Version
Lat ^{MSS}	Latin Manuscripts
LXX	Septuagint
LXX ^A	Septuagint, Codex Alexandrinus
LXX ^{AI}	Septuagint, Codex Alexandrinus, secunda manus
LXX ^B	Septuagint, Codex Vaticanus
LXX ^C	Septuagint, Codex Ephraimi Rescriptus
LXX ^h	Septuagint, hexaplaric recension
LXX ^L	Septuagint, Lucianic recension
LXX ^{MSS}	Septuagint Manuscripts
LXX ^S	Septuaginta, Codex Sinaiticus
LXX ^V	Septuagint, Codex Venetus
LXX ^{Barb}	Septuagint, preserved in Barbarini Manuscript
M	Masada Manuscript of Sirach
MS(S)	Manuscript(s)
MS A B C D	Hebrew Manuscripts of Sirach from the Cairo Genizah
margin	marginal reading of Sirach Manuscript B
MT	Massoretic Text
P	Peshitto (Syriac Version)
P ^{MSS}	Peshitto Manuscripts
paral	parallelism
Q	qērē
Q ^{OR}	qērē (according to the Eastern Masoretes)
4QGen	Genesis fragment of Cave 4 of Qumran
4QGen ^h	Genesis fragment h of Cave 4 of Qumran
4QSam ^a	Manuscript 1 of Samuel from Cave 4 of Qumran
4QSam ^b	Manuscript 2 of Samuel from Cave 4 of Qumran
4QSam ^c	Manuscript 3 of Samuel from Cave 4 of Qumran
Qnt	Quinta (5th column of Hexapla
Sam	Samaritan Pentateuch
Sam ^{MSS}	Manuscripts of the Samaritan Pentateuch
Sym	Symmachus
Syr ^{Hex}	Syro-Hexaplar Version

T	Targum
T^J	Targum Jonathan
T^O	Targum Onkelos
T^P	Palestinian Targum
Th	Theodotion
V	Vulgate
Vet Laa	Vetus Latina
vp	vowel points
Vrs	Versions (the ancient translations)

GENESIS -- TEXTUAL NOTES

- 1:9: ('el-) *miqweh* ('*ehād*): so 4QGen^h, LXX; cf. v. 10. (*wayēhī-kēn*) *wayyiqqāwū hammayim mittahat haššamayim 'el-miqwēhem wattērā' hayyabbāšā*: so 4QGen^k, LXX; haplog.
- 2:20: *ûlēkol-`ōp* (*haššamayim*): so with LXX, T^g, P, V. (*haššādeh*) *wēlā'ādām* (*lō'-māšā*): cf. v. 3:17, 21.
- 3:17, 21: *wēlā'ādām*.
- 4:7: (*hattā't*) *tirbas*: haplog. (*wē'ēleykā*) *tēšūqātāh* "her [fem. *hattā't*] desire": archaic final vowel letter *h* for *ā* was modernized to *w*, which is the newer vowel letter for "his." (*timšōl*) *bh*: modernizing of final vowel letter as above.
- 4:8: (*wayyō'mer qayin 'el-hebel 'āhīw*) *nēlēkā haššādeh*: LXX, P, T^p, V.
- 4:15: (*wayyō'mer lō yhw*) *lō' kēn*: LXX, P, V.
- 4:22: (*tūbal qayin*) *'abī kōl* (*horēš*): T^O and T^J and cf. vv. 20, 21.
- 4:26: (*ēnōš*) *zeh hēhēl* (*liqrō*): *zeh*: LXX, T^p, P, V, 11QJub^M; *hēhēl*: Sam, P, cf. 11QJub^M. Cf. similar syntax of *hēhēl l + inf.* in 6:1 and 10:8.
- 5:3: (*wayyōled*) *bēn* (*bidmūtō*): haplog. by homoioarkton.
- 7:6: (*hāyāh*) omit *mayim*: harmonizing plus with 6:17.
- 7:14: Omit *kōl sippōr kol-kānāp*: so LXX, P.
- 7:22: (*nišmat*) omit *rūah*: harmonizing plus with *rūah hayyim* in v. 15; 6:17.
- 8:10: *wayēyahēl* (*`ōd*): conj.
- 8:19: (*kol haḥḥayyāh*) metathesis of *kol hā'ōp* and *kol-hāremeš* with additional *kol*: cf. Sam and LXX.
- 8:22: Omit *`ōd*: LXX, V, explicating plus.
- 9:7: (*bā'ares*) *ûrēdū(-bāh)*: dittog; cf. 1:28.
- 9:10: Omit *lēkōl hayyat hā'ares* at end of verse: so LXX
- dittog.
- 10:3: (*aškēnaz*) *dīpat*: graphic confusion of d/r. Cf. 1 Chr 1:6; P (*dypr*). Cf. Persian *dahyu-pati*.
- 10:4: (*kittīm*) *wērōdānīm*: Sam and LXX and 1 Chr 1:7; graphic confusion of d/r.
- 10:5: *'ēlleh bēnē yepet ûmē'ēlleh* (*niprēdū*): parablepsis; cf. vv. 20, 31.
- 10:10: (*wē'akkad*) *wēkullānāh* (*bē'eres šin'ār*): cf. 42:36.
- 10:14: Trsp *wē'et-kaptōrīm* to follow *wē'et-kaslūhīm*: cf. Deut 2:23; Jer 47:4; Amos 9:7.
- 10:31: (*bē'arsōtām*) *bēgōyēhem*: cf. vv. 5, 32.
- 11:31: (*bēnō*) *wayyōsē' 'ōtām* (*mē'ūr*): so Sam, LXX, V.
- 13:18: (*wayyēšeb*) *bē'elôn* (*mamrē*): so LXX, P; cf. 12:6.
- 14:1: (*wayēhī*) *bīmē*: lit., "in the days of," but without a subject mentioned; the phrase can be taken as a Hebrew rendering of the cognate Akkadian conjunction *enūma*, "when," which had the original sense "in the day, at the time."
- 14:6: (*wē'et-haḥōrī*) *bēharārē* (*šē'îr*): so Sam, LXX, P, V.

14:10: (*melek-sēdōm*) *ûmelek`amōrā*: so 1 MS, Sam, LXX, P.
14:13: (*šōkēn*) *bē`ēlōn (mamrē)*: so LXX, P; cf. 12:6.
14:14: *wayyādeq ('et-ḥanikāyw)*: so Sam; perhaps to be connected with Akkadian *dekū*, "to mobilize (soldiers)."
15:1: (*šēkārēkā*) *'arbeh (mē'od)*: Sam.
15:18: *minnahal (misrayim)*: cf. Num 34:5; Josh 15:4, 47; 1 Kgs 8:65; the reading *minnehar misrayim* here was caused by the two occurrences of *nāhār* following in the same line.
16:13: (*hagam*) *'ēlōhīm (rā`itī) wā`ehī (aḥarē rō`ī)*: haplog.
18:1: *bē`ēlōn (mamrē)*: so LXX, P; cf. vv. 4, 8.
18:5: *wē`aḥar (ta`abōrū)*: so with several MSS, Sam, LXX^{MSS}, T.
18:21: (*wē`er`eh*) *hakēza`aqātām*: so 1 MSS, LXX, T^o, Aq.
19:17: (*hahūsāh*) *wayyomērū*: so LXX, P, V.
19:26: (*wattabbēt`ištō*) *mē`aḥarēhā*: so LXX; cf. v. 17.
19:37: (*mō`āb*) *lē`mōr mē`ābī*: so LXX^{MSS}; haplog.
19:38: (*šēmō*) *`ammōn lē`mōr (ben-`ammī)*: so LXX^{MSS}, V^{MSS}; haplog.
20:4: (*adōnāy*) *hagam (šaddīq)*: dittog.
20:18: (*āsar*) *'ēlōhīm*: so Sam, LXX^{MSS}; MT corrupted by next verse.
21:9: (*mēsahēq*) *'et-yishāq bēnāh*: so LXX, V^{MSS}.
21:14: Trsp *šām`al-šikmāh* to follow *wē`et-hayyeled*: so LXX; MT tries to harmonize with Ishmael's age.
21:33: (*wayyitta`)* *'abrāhām (ēšel)*: so Sam, Vrs.
22:13: (*ayil*) *'ehād (ne`ehāz)*: so with many MSS, Sam, LXX.
22:16: (*'et-binka`et-yēhīdekā*) *mimmennī*: cf. Sam, LXX, P, V, and v. 12.
23:1: (*wayyihyū*) *šēnē (hayyē šārā)*: cf. end of verse and 47:28. Omit, at end of verse, *šēnē hayyē šārā*: so LXX, V; dittog.
23:5: (*lē`mōr*): *lū (šēmā`ēnū)*: cf. vv. 11, 14.
23:11: *lū' (-'adōnī šēmā`ēnī)*: cf. vv. 5, 14.
23:14-15: (*lē`mōr*): *lū ('adōnī šēmā`ēnī)*: cf. vv. 5, 11.
24:10: Omit the first *wayyēlek*: so LXX; dittog.
24:62: (*bā`)* *mibbē`ēr (lahay rō`ī)*: dittog.
25:5: (*lēyishāq*) *bēnō*: so Sam, LXX, P; haplog.
25:8: (*zāqēn*) *ūšēba`yāmīm (wayyē`āsep)*: so with some MSS, Sam, LXX, P.
25:22: (*zeh*) *hayyā (ānōkī)*: P.
26:18: (*hāpērū*) *`abdē`abrāhām (bīmē`abrāhām)*: cf. Vrs and v. 15; haplog.
26:34: (*bat-`ēlōn*) *hahiwwī*: so Sam, LXX, P.
27:5: (*lāšūd sayid*) *lē`ābīw*: so LXX.
29:2: *wē`eben (gēdōlāh)*: so Sam, LXX, Aq, T^p.
29:3: (*kol-*) *hārō`im (wēgālālū)*: so Sam, LXX^{MSS}.
29:8: (*kol-*) *hārō`im (wēgālālū)*: so Sam, LXX.
29:24: (*lēlē`āh bittō*) *lēšiphāh*: so a few MSS, Sam, T; cf. v. 29.
29:30: Omit second *gām*: so LXX.
29:34: (*al-kēn*) *qārē`āh (šēmō)*: so Sam, LXX, P.
30:11: (*wattō`mer lē`āh*) *bēgad*: so K, LXX, V.
30:13: (*kī*) *yē`āsšērūnī*: haplog.
30:15: (*wattō`mer*) *lē`āh*: so LXX; cf. P.
30:32: Omit *nāqōd wētālū`wēkol-šeh*: so LXX; dittog, partly from v. 33.
31:13: (*maššēbāh*) *wa`āšer (nādartā)*: so a few MSS, Sam, Vrs.
31:18: Omit *'āšer rākāš miqnēh qinyānō*: so LXX, P; dittog or gloss.
31:25: (*wēlābān tāqa`et-*) *'ohōlō (bēhar)*: conj.
31:33: (*wayyābō`lābān*) *wayēhappēs (bē`ōhel ya`aqōb)*: cf. Sam, LXX.
31:44: (*wēhāyāh*) *lē`ād*. The ancient word *`ād*, "treaty," was mispointed by the Masoretes as *ēd*, "witness." Traditional understanding is retained in the translation.

31:47: *gal`ēd*, = "cairn of witness," is a mispointing by the Masoretes, who assumed the word was *ēd*, "witness." Traditional understanding is retained in the translation. The original meaning was *gil`ād* = "cairn of the treaty (between Laban and Jacob)." See text note at 31:44.

32:23: (*balliylā*) *hahū*: haplog; cf. Sam, Gen 32:14, 22.

33:2: (*wē'et-lē`āh wīlādēhā*) *'aharēhem*: dittog; cf. LXX, P.

33:4: (*wayyiššāqēhū*) *wayyēbk*: dittog.

33:11: (*'āšer*) *hēbē'tī (lāk)*: so Sam, Vrs.

34:29: *šābū*; *wayyābōzzū 'et (kol-'āšer)*: so Sam, P; dittog.

35:13: Omit *bammāqôm 'āšer-dibbēr 'ittô*: so V; dittog from v. 14.

35:22: (*wayyišma` yisrā`ēl*) *wayyēra` bē`ēnāyw*: so LXX, haplog.

36:2, 14: (*bat-`anāh*) *ben(-sib`ôn)*: so Sam, LXX, P.

36:6: (*wayyēlek 'el 'eres*) *šē`îr*: so P; cf. v. 8.

36:24: (*māsā 'et*) *hammayim (bammidbār)*: so P.

36:26: (*bēnē*) *dīšôn (hemdān)*: so Sam, P; cf. 1 Chr 1:41.

36:39: (*wayyimlōk tahtāyw*) *hādād*: so with many MSS, 1 Chr 1:50. (*matrēd*) *ben (mē zāhāb)*: LXX, P.

37:5: Omit *yayyōsīpū `ōd šēnō` 'ōtô*: so LXX; dittog from v. 8.

37:10: Omit *wayēsappēr 'el-'ābīw wē'el-'ehāyw*: so LXX.

37:36: *wēhammidyānīm (mākērū 'ōtô)*: so Vrs; cf. v. 28.

38:3: *wattiqrā' ('et-šēmō `ēr)*: so with several MSS, Sam, T¹; cf. vv. 4-5.

38:5: (*šēlā*) *wēhī' (bikzīb)*: LXX.

40:19: Omit the first *mē `ālēkā*: so with a few MSS, V; gloss; cf. vv. 13, 20.

41:8: (*pōtēr*) *'ōtô*: LXX; cf. v. 15.

41:27: (*haššibbōlīm*) *haddaqqôt*: so Sam, LXX, T, P; cf. vv. 6-7, 23-24. Sam appears to have preserved the original reading (which became confused in the textual tradition because of the similarity in meaning of *raqqôt* and *daqqôt*, and the graphic similarity of *d* and *r*): *raqqôt* for the cows, and *daqqôt* for the ears of grain.

41:48: (*šeba`*) *haššānīm ('āšer) hāyāh haššābā` (bē'eres mišrāyim)*: so Sam, LXX; haplog; cf. v. 53.

41:56: (*'et-kol-*) *he`ārīm ('āšer) bar (bāhem wayyišbōr) (lēmīšrāyim)*: cf. Sam, LXX, P; haplog.

42:27: (*wayyiptah hā'ehād 'et-')'amtahtô*: so LXX.

42:30: (*wayyittēn 'ōtānū*) *bēmišmār (kimēraggēlīm)*: so LXX; haplog; cf. 40:3; 41:10.

42:33: (*wē'et-*) *šeber (ra`abôn)*: so LXX, T⁰, P; cf. v. 19.

43:16: (*yōsēp*) *'ōtām wē'et*: Sam, LXX, V.

44:4: (*rā`ā tahat tōbā*) *wēlāmmā gēnabtem lī 'et-gēbia` hakkesep*: so LXX; cf. P, V.

45:7: (*lākem*) *pēlētāh (gēdōlāh)*: so Sam, LXX; dittog.

45:19: (*wē'attā*) *sawwēh 'ōtām*: cf. LXX, V.

46:10: (*ūbēnē šim`ôn*) *nēmū`ēl*: so Num 26:12; 1 Chr 4:24.

46:13: (*tōlā`*) *ūpū`ā*: so Sam, Vrs, 1 Chr 7:1; *wēyāšūb (wēšimrōn)*: so Sam, LXX, Num 26:24; 1 Chr 7:1.

46:16: (*ūbēnē gād*) *šepōn*: so Sam, LXX, Num 26:15. (*`ērī*) *wa'arōd (wē'ar'ēlī)*: so Num 26:17.

46:21: (*wēna`āmān*) *wa'ahîrām wēšūpām wēhūpam (wā`ārd)*: cf. Num 26:38-39; 1 Chr 8:4-5.

46:22: (*'āšer*) *yālēdā (lēya`āqōb)*: so with many MSS, Sam, T⁰, P.

46:28: (*'el-yōsēp*) *lēhiqqārōt (lēpānāyw)*: so LXX. *wayyābō'*: so Sam, P, V.

47:21: (*wē'et-hā`ām*) *he`ēbīd ('ōtô) la`abādīm*: so Sam, LXX; cf. V.

48:7: (*rāhēl*) *'immēkā*: so Sam, LXX.

48:12: (*wayyištahū*) *lō`appayim ('ārēšāh)*: so LXX, P.

48:15: (*wayēbārek*) *'ōtām (wayyō`mar)*: so LXX.

49:4: (*hillaltā yēšū`î*) *`ālāy*. For *hillaltā yēšū`î*, cf. 1 Chr 5:1. For *`ālāy* in this sense, cf.

Gen 33:13; 48:7.

- 49:5: (*kēlī hāmās*) *makrētēhem* (from *krt*, to cut).
49:10: (*ʿad ki-yābōʿ*) *šay lōh*: cf. Isa 18:7; Pss 68:30; 76:12.
49:19-20: (*yāgūd*) *ʿaqābām. ʿāšēr (šēmēnā)*: so LXX, and cf. P, V.
49:23: (*wayēmārarūhū*) *wayērībūhū*: so Sam, LXX.
49:25: *wēʿēl (šadday)*: so a few MSS, LXX, P.
49:26: (*birkat*) *hararēʿad*: so LXX.
49:28: (*ʿiš*) *ʿiš (kēbirkātō)*.
50:25: (*mizzeh*) *ʿittēkem*: so with several MSS, Sam, Vrs.

EXODUS -- TEXTUAL NOTES

- 1:10: (*kī-*) *tiqrāʿēnū*: so Sam, LXX, T⁰, T^{pseudol}, P, V.
2:4: *wattityassab*: so Sam.
2:6: (*wattiptāh*) *wattēreʿ*: so Sam, T, T^J; cf. LXX, V. Omit *'et-hayyeled*.
2:15: (*par ʿoh*) *wayyēlēk ʿel(ʿeres midyān)*: so P; cf. LXX.
2:22: *wattahar*: so LXX.
3:8: (*wēhappērizzī*) *wēhaggirgēšī*: so Sam, LXX.
3:16: See 3:8.
3:19: *ʿim lōʿ (bēyād hāzāqā)*: so LXX, V.
5:5: (*hēn rabbim ʿattā*) *mē(ʿam hāʿares)*: so Sam.
5:7: (*lōʿ*) *tōsīpūn (lātēt)*: so Sam.
5:9: *wēyiš ʿū-(bāh)*: so Sam, LXX, P, T⁰; metathesis.
5:13: (*hatteben*) *nittān lākem*: so Sam, Vrs.
5:16: *wēhattāʿt ʿimmāk*: so Sym.
5:22: *wēlāmmā (zeh)*: so, many MSS, Sam, LXX, P.
7:2: (*tēdabbēr*) *ʿēlāyw*: so LXX.
7:5: *kol-(misrayim)*: so Sam, LXX.
7:9: (*tēnū lākem*) *ʿót ʿō (mōpēt)*: so Sam, LXX.
wīhī (lētannīn): so Sam, LXX, P, V.
7:19: *wē ʿal (-yēʿōrēhem)*: so, many MSS, Sam, Vrs.
8:13-14: (*wattēhī*) *hakkinnīm*: so Sam, Vrs.
8:19: (*wēsamtī*) *pilʿūt (bēn)*: so with LXX, P, V; cf. 9:14; 11:7.
8:20: *bēkol (-ʿeres misraim)*: so Sam; dittog.
9:7: (*mimmiqnēh*) *bēnē*: so Sam, LXX, P, T^{Ms}, T^J.
9:18: *lēmīyyōm (hiwwāsēdā)*: so Sam, Vrs.
9:24: (*bētók habbārād*) *wēhabbārād (kābēd)*: so LXX; haplog.
(kāwōhū) bēmisrayim: so Sam, LXX; lectio brevior.
10:1: *bēqirbām*: so LXX, P, T.
10:12: *wēyābōʿ ʿarbeh (wēya ʿal)*: so LXX, T; haplog; cf. v. 4.
10:18: (*wayyēsēʿ*) *mōšeh*: so several MSS, Vrs.
10:24: (*ʿel-mōšeh*) *wēʿahārōn*: so a few MSS, Sam, LXX, V.
11:2: (*ūkēlē zāhāb*) *ūšēmālōt*: so 1 MS, Sam, LXX; cf. 3:22; 12:35.
12:31: (*wayyiqrāʿ*) *par ʿoh*: so 1 MS, Vrs.
13:5, 11: (*yhw*) *ʿēlōhēkā*: so a few MSS, Sam, LXX;
(wēhāʿēmōrī) wēhappērizzī wēhaggirgēšī: see 3:8.
14:20: (*wayēhī he ʿānān*) *wayyahšīk*: conj; cf. Ps 139:12.
14:25: *wayyeʿesōr ('et ʿōpan)*: so Sam, LXX, P.
15:1, 21: (*sūs*) *wārekeb*: cf. LXX, V.
17:9: Join *māhār* with the preceding; so LXX.
17:11: *yādāyw* (twice): so Sam, Vrs.

- 17:16: (*kî-yād `al-*) *nēs yāh*: conj.
 18:10: Omit *'āšer . . . yad-miṣrāyîm*: cf. v. 11.
 18:11: (*'āšer zādû `alêhem*) *hiṣṣîl 'et-hā `ām mittahat yad-miṣrāyîm*: from v. 10.
 19:3: (*ûmōšeh `alâ 'el*) *har*: so LXX.
 20:18: *wayyîrê'û (hā `ām)*: so Sam, LXX, V; cf. v. 20.
 22:8: (*'āšer*) *yaršî'ennû ('elôhîm)*: so Sam; cf. LXX.
 23:5: *'āzôr ta'azôr ('immô)*: cf. Vrs.
 24:12: Omit *wêhattôrâ*: so Sam, LXX; gloss in MT to explain *lēhôrôtām*. {Huesman in his commentary on Exodus in *Jerome Biblical Commentary* (I, 61) agrees that CCD is right in regarding *wêhattôrâ* as a later addition; but he did not note that we had failed to have a TN on the verse.}
 26:24: *tô'amîm (`al-rô'sô)*: so Sam, LXX.
 26:31: *ta `āseh ('otāh)*: so a few MSS, LXX, P.
 28:7: *yêhubbār*: so Sam; cf. 39:4.
 28:22: *šaršerôt gēbūlôt*: so Sam, LXX; so also in 39:15.
 28:24: *`al-(qēsôt haḥōšen)*: so Sam, LXX.
 29:9: Omit *'ahārôn ûbānāyw* after *'abnēt*: so LXX; dittog.
 30:4: *wêhāyû*: so a few MSS, Sam, Vrs.
 30:6: Omit *lipênê hakkappōret 'āšer `al-hā `ēdūt*: with many MSS, Sam, LXX; variant of the preceding.
 31:3: (*ûbēda`at*) *bēkol-mēlā'kā*: so LXX, V.
 32:18: (*qôl*) *'anôt rēnānâ (?) ('anōkî šômēa)*: cf. LXX.
 33:16: *mikkol-hā`ammîm*: so LXX, P, V.
 34:13: *wē'et-'āšērêhem*: so Sam, LXX, P.
 34:19: (*wēkol-miqnēkā*) *hazzākār*: so LXX, Th, V, T.
 35:21-22: *wayyābî'û*: so Sam, Vrs.
 35:32: *lahšōb*: so LXX; cf. 31:4.
 36:29: *wayyihyû . . . hāyû*: so with many MSS, Vrs. *tô'amîm `al-(rô'sô)*: cf. 26:24.
 36:30: *wayyihyû*.
 39:8: (*kēma `asēh*) *hā'ēpōd*: so Sam, LXX.
 39:24: *wēšēš (mošzār)*: so a few MSS, Sam, LXX.

LEVITICUS -- TEXTUAL NOTES

- 1:2: Join *min-habbēhēmâ* to the preceding clause (against MT); cf. V.
 1:7: *hakkōhanîm*: so a few MSS, Sam, LXX; cf. vv. 5, 8.
 1:8: *wē('et-hārō's)*: so several MSS, Sam, LXX, P.
 4:25: *wēet-kol-dāmô*: so a few MSS, LXX, V; cf. vv. 7, 18, 30, 34 (4QLev^c reads as MT).
 5:13: *wêhannôtār (lakkōhēn)*: so LXX, V; cf. 2:3.
 5:24: *wahamištô*: so, many MSS, Sam, T, P.
 6:8: (*wêhērîm*) *mimmennâ*: so Sam.
 6:10: *mē'iššē yhw̄h*: so a few MSS, Sam, LXX, V.
 6:14: *tēputtennâ*: cf. P.
 6:20: *tēkubbas*: cf. passive in LXX, P, T¹, V.
 7:3: Parablepsis in the MT, add at end: *wē'ēt kol-haḥēleb 'āšer `al-haqqereb*: so LXX, Sam, cf. 3:3, 9, 14; 4:8.
 8:30: (*`al 'ahārôn*) *wē'al (bēgādāw)*: so several MSS, Sam, T¹; cf. Exod 29:21.
 8:31: (*ka'āšer*) *suwwētî*: so LXX, P, T; cf. 8:35; 10:13.
 9:4: *nir'eh*: so Vrs.
 9:7: (*bē`ad*) *bētēkā*: so LXX; cf. 16:17.

- 9:21: (*siwwâ*) *yhwh 'et-(mōšeh)*: so, many MSS, Sam, LXX.
 10:18: (*ka'āšer*) *suwwēti*: so P, T^J, V; cf. 8:31.
 11:21: (*āšer*) *lô (kērā 'ayim)*: so Vrs.
 12:7: (*wēkipper 'ālèhā hakkōhēn*): so 1 MS, Sam, LXX, P, T^J; cf. v. 8.
 13:5: *bē'ēnô wēlō'*: cf. v. 55.
 13:18: (*ûbāsār kī-yihyeh*) *bē'ôrô (šēhîn)*: so a few MSS, Vrs; cf. v. 24.
 13:37: *bē'ēnô*: cf. v. 55.
 13:42: (*wēkī-yihyeh*) *bēqārahtô ('ô) bēgabbah̄tô*: so Sam, LXX, P; *bqrhtw* 11QpaleoLev.
 14:20: (*hammizbēhâ*) *lipēnē yhwh*: so Sam, LXX.
 14:31: Omit *'ēt 'āšer-taššīg yādô*: so LXX, P; dittog.
 14:41: (*'et-he 'āpār 'āšer*) *hiqsi 'û*: so P, T; cf. Sam.
 14:43: (*wē'aharē*) *haqšîa` ('et-habbayit)*: cf. v. 41.
 15:3: Parablepsis in the MT, read: (*bēsārô mizzôbô*) *tum'ātô bô kōl yēmē zāb bēsārô 'ô hehtîm bēsārô mizzôbô (tum'ātô hî')*: cf. 11QpaleoLev, LXX, Sam (cf. Lev 15:25; Num 19:13).
 15:31: *wēhizhartem*: so Sam, P.
 16:29: (*wēhāyētâ*) *zō't*: so LXX, V, T^J.
 17:14: Omit *bēnapšô*: so LXX, P, V; cf. same phrase in v. 14b.
 18:17: *šē'ērāh (hēnnâ)*: cf. vv. 12, 13.
 20:7: (*kī*) *qādôš (anî)*: so a few MSS, LXX; cf. v. 26.
 20:10: Omit the second *'iš 'āšer yin'ap 'et-'ēšet*: dittog.
 20:23: *haggôyîm*: so 1 MS, Sam, Vrs.
 20:25: *lētum'â*: so Sam, LXX, P.
 21:3: *lāhem (yittammâ')*: so LXX.
 21:11: (*kol-*) *nepeš (mēt)*: so LXX, P; cf. Num 6:6.
 22:18: (*ûmin haggēr*) *haggār*: so Sam, Vrs; haplog.
 22:29: (*lirēsōnēkem*) *tizbāhūhū*: so a few MSS, Sam, LXX, P; cf. 19:5.
 24:10: *wē'îš yîsrē'ēlî*: so Sam.
 24:22: *mišpāt*: so Vrs.
 25:30: *'āšer-lāh (hômâ)*: cf. Sam, Vrs, 11QpaleoLev.
 25:33: (*wa'āšer*) *lō' (yig'al)*: so V. (*mimkar-*) *bātē 'arē*.
 25:35: *kēgēr*: so LXX, V; (*wāhay*) *'āhikā ('immāk)*: so LXX, Sam, and 2 MSS.
 26:39: *'ōyēbēhem*: so many MSS, Sam, Vrs.
 26:41: *'āz (yikkāna')*: so LXX, P.
 27:30: *û(mippēri)*: so many MSS, Sam, TJ, Vrs.

NUMBERS -- TEXTUAL NOTES

- 1:14: (*ben*) *rē'û'ēl*: with LXX, P.
 1:22: Omit *pēqūdāyu'*: with many MSS, LXX, P, T; cf. vv. 20, 24, 26, etc.
 1:42: *libēnē*: so with several MSS, Sam, LXX, V; cf. vv. 22, 24, 26, etc.
 2:7: *ûmattēh*: so with a few MSS, Sam, P; cf. vv. 14, 22, 29.
 2:16: Omit *û* before *šēniyyim*: with LXX, P, T; cf. vv. 9, 31.
 2:20: *wēhahōnîm ('alayw)*: so LXX; cf. vv. 5, 12, 27.
 3:16-17: *siwwāhū yhwh. wē'ēlleh*: cf. Sam; cf. v. 51.
 3:22: Omit *pēqūdēhem* before *šib'at 'alāpîm*: with P, V; cf. vv. 28, 34.
 3:28: *pēqūdēhem (bēmispar)*: so with 1 MS, P, V; cf. vv. 22, 34.
ûšēlōš (mē'ôti): so LXX^{MSS}; cf. totals in vv. 39, 42-49.
 3:39: Omit *wē'aharōn*: with several MSS, Sam, P; cf. superlinear points in MT.
 3:49: (*'ēt kesep*) *happēdûyim*: so Sam; cf. Q in v. 51.
 4:3: (*kol-*) *habbā'*: so Sam; cf. vv. 23, 30, 35, etc.
 4:6: (*ûpārēsû*) *'ālāyw (beged)*: so with 2 MSS, Sam, LXX, T.

- 4:14: *wēkol (kēlē hammizbēah)*: so LXX, P.
4:49: (*al-pi yhwh*) *bēyad mōšeh pāqēdū ('ôtām)*: for order of words cf. vv. 37, 45. Omit *ūpēqūdāyw*; dittog.
ka'ašer (-siwwā): so Sam, Vrs.
5:27: *wēhāyā ('im-nitmē'ā)*: so Sam.
6:12: (*kī*) *timmē' rō's (nizrō)*: so LXX; cf. v. 9.
6:13: *yābō' ('el-petah)*.
7:12: *nāšī' (lēmattēh yēhūdā)*: so LXX, P; cf. vv. 18, 24, 36.
7:42, 47: (*ben*) *rē'ū'ēl*: see 1:14.
7:89: *mēdabbēr*: cf. Gen 27:6; Deut 4:33; 5:26, etc.
8:4: (*ad-*) *pērāhēhā*: so Sam; cf. LXX, V; cf. Exod 25:31.
8:15: (*la'abōd 'et-*) *abōdat ('ōhel)*: so with 1 MS, Sam, LXX; haplog.
8:16: *kol-bēkōr*: so Sam.
8:24: (*zō't*) *hattōrā*: so P, V.
9:2: *'ēmōr (wēya'āsū)*: so LXX; haplog.
9:16: (*yēkassennū*) *yōmām*: so Vrs.
10:6: (*tēmānā*), *ūtēqa tem tērū'ā šēlīšit wēnāsē'ū hammahānōt haḥōnīm yāmmā, ūtēqa tem tērū'ā rēbī'ūt wēnāsē'ū hammahānōt haḥōnīm sāpōnā*: so LXX; cf. V.
12:6: (*wayyomer*) *yhwh*: tr. here *yhwh* from 6b; 4QNum; cf. LXX^L.
12:8: *bēmar'eh*: so with several MSS, LXX, P, T.
12:13: *'al (nā')*: cf. v. 12.
13:8: Trsp *ben yōsēp* from v. 7 and read *libné yōsēp*; haplog; cf. 1:10.
13:11: *libné (yōsēp)*: cf. note on 13:8.
13:22: *wayyābō'ū*: so with a few MSS, Sam, Vrs.
14:14: *nir'eh*.
14:33: (*yihyū*) *nā'im (bammidbār)*: so V; cf. 32:13.
15:15: Omit *haqqāhāl*: so P; dittog.
(*haggār*) *'ittēkem*: cf. v. 16.
16:1: (*ēlī'āb*) *ben-pallū ben-(rē'ūbēn)*: cf. 26:5, 8; Gen 46:9.
16:11: *wēkol-ādātēkā nō'ādīm*.
16:22: *ha'īš ('ehād)*.
17:2-3: (*kī*) *qiddēšū 'ēt hammahtōt*.
18:7: Omit *abōdat*: dittog.
18:9: *min-hā'īššeh*: so LXX.
18:29: *'ēt tērūmat (yhwh)*: so with several MSS, LXX, V.
19:12: *wētāhēr*: so Sam, Vrs.
19:21: (*wēhāyētā*) *lākem*: so with many MSS, LXX, P, T.
21:19: *mibbē'ēr (nahalī'ēl)*: conj; cf. LXX, v. 18.
21:20: *hannišqāp*: so Sam, Vrs; cf. 23:28.
21:24: (*ad*) *ya'zer (bēnē'ammōn)*: haplog; (*kī*) *ya'zēr (gēbūl)*: so LXX.
21:28: *bālē'ā*: so LXX.
21:30: *nēšammā 'ār nuppahā 'ēš ('ad-mēdēba')*: (?); cf. LXX.
21:32: *wayyilkēdūha wē't-bēnōtēha*: so LXX.
wayyōrīšū: so Sam, LXX.
22:5: (*eres bēnē*) *'ammōn*: so V and Sam.
22:32: *darkēka*: so Sam, LXX, V; haplog.
22:33: *lūlé*: so Vrs.
22:36: (*el-*) *'ar*: conj; cf. 27:15; Deut 2:18.
23:10: *ūmī sāpar*: so Sam^{MSS}, LXX.
tarbū'at or *tarbū' ('isrā'ēl)*: cf. BHS; Akk. *tarbu'(t)u*.
23:15: (*wayyōmer*) *bil'am*: LXX, P.
23:18: (*ha'azînā*) *'ēdī*: cf. LXX, P.

23:20: (*bārēk*) *luqahtî wa'abārēk (wēlō')*: LXX; cf. Sam, P, V.
 23:21: (*lō'*) *'abbît (āwen)*: Sam, P. (*wēlō')* *'er'ih (āmāl)*: P, haplog.
 23:22: (*ēl*) *mōšî'ô*: so with 1 MS, LXX^{MSS}, V; cf. 24:8.
 24:3, 16: *šetammâ `ainô*.
 24:4: (*imrē-ēl*) *wēyōdēa` da`at `elyôn*: cf. v. 16.
 24:8: (*yēgārēm*) *wahālāsāyw*: cf. P.
 24:17: *wēdāarak . . . wēgodqōd*: cf. Sam; Jer 48:45.
 24:18: (*yerešā*) *wē'ābad sārīd miššē `ir (wēyisrā`ēl)*: cf. note on v. 19b. Trsp *'ōyēbāyw* to v. 19.
 24:19: *wēyirdeh ya`aqōb 'ōyēbāyw*: cf. note on 18b. Trsp *wēhe'ēbīd sārīd mē `ir* in corrected form to v. 18.
 24:20: (*wē'aharītō*) *`ād yō'bēd*: so Sam; cf. Vrs.
 24:23: *wayyar'*: cf. LXX, which adds "Og."
 (*'ōy mī yihyeh*) *miššimō `ēl*: vowels are dubious, but reference is probably to *yīšmā `ē'l*; cf. *yihyeh* in Gen 17:18, and *'ašimennū* in Gen 21:13, 18.
 24:24: *wēyassīlēm (miyyad kittīm)*: conj.
 (*wēgam-hū'*) *`ād yō'bēd*: so Sam; cf. v. 20.
 25:1: *wayyēhal*: so LXX; cf. Lev 19:29; 21:9.
 25:8: Omī *'el-qōbātāh*: dittog.
 26:3: *wayyipqōd (mōšeh)*; omī *lē'mōr*: P.
 26:5: (*bēnē rē'ūbēn*) *lēmīšpēhōtām lahanōk*: cf. vv. 12, 15, etc.
 26:14: (*haššim `onī*) *lipēqūdēhem*: so LXX; cf. vv. 7, 18, 22.
 26:23: *lētōlā`*: so a few MSS, Sam, LXX.
happū'ī: so Sam, LXX, P, V; cf. 1 Chr 7:1.
 26:28: Omī *lēmīšpēhōtām*: cf. note on v. 29.
 26:29: (*bēnē mēnaššeh*) *lēmīšpēhōtām*: from v. 28.
 26:31: *lē'asrī`ēl*: so LXX.
lēšekem: so LXX.
 26:32: *lišēmīdā`*: cf. LXX. *lēhēper*: so LXX^{MSS}.
 26:34: *lipēqūdēhem*: so a few MSS, Sam, LXX.
 26:39: *lēšūpām*: so a few MSS, Sam, Vrs.
 26:40: *lē'ard (mišpahat hā'ardī)*: so Sam, LXX^{MSS}, V.
 26:41: (*bēnē-binyāmīn*) *lipēqūdēhem*: cf. LXX, P.
 26:42-43: Omī *lēmīšpēhōtām. kol-mišpēhōt haššūhāmī*: dittog.
 26:45: Omī *libēnē bēri`ā*: so a few MSS, Sam, LXX.
 26:50: (*naptālī*) *lipēqūdēhem*: cf. LXX, P.
 28:27: Add at end of v. *tēmīmīm yihyū lākem*: so Sam; cf. note on v. 31.
 28:30: (*šē `ir `izzīm 'ehād*) *lēhattā't*: so with several MSS, Sam, LXX; cf. v. 15.
 28:31: Trsp *tēmīmīm yihyū lākem* to v. 31.
 29:22: (*ūšē `ir*) *`izzīm 'ehād lēhattāt (millebād)*: Sam, LXX, P, V.
 29:28, 31, 34, 38: See note on 29:22.
 30:8: *wēšāma` 'išāh wēhehērīš lāh bēyōm šom`ô*: so LXX.
 31:3: *hahālīšū*: so Sam^{MSS}, Vrs.
 31:5: *wayyissāpērū*: so LXX.
 31:16: *limē `ōl (-ma`al)*: so T.
 31:21: *mīmmilhāmā*: so P.
 32:3: (*ūnēbō*) *ūba`al mē`ōn*: cf. v. 38.
 32:14: *lāsepet*: so with Vrs.
 32:17: *hamūšīm*: so LXX, V.
 32:26: *yōšēbīm (bē`arē haggil`ād)*.
 32:30: (*ittēkem*) *lammilhāmā lipēnē yhwēh wēha`abartem 'et-tappām wē'et-nēšēhem wē'et-bēhemtām lipēnēkem 'arsā kēnā`an (wēnō'hāzū)*: so LXX.

32:38: *bišēmōfān*: so LXX, P.
 33:8: *mippī (hahîrôt)*: so with many MSS, Sam, P, V, T.
 33:40: *kî bā'û (bēnē yiśrā'ēl)*: so LXX, P; cf. 21:1.
 33:45: (*wayyis'û*) *mē 'iyē hā'ābārîm*: so P, T; cf. 21:11.
 34:2: *'el-'eres (kēnā'an)*: so with several MSS, Sam.
 34:6: (*ûgēbûl yām*) *yihyeh*: so Sam, LXX. Join *ûgēbûl* with *zeh*.
 35:6: *wē'ēlleh (he'ārîm)*.
 35:12: (*miggō'ēl*) *haddām*: so LXX, P, T; cf. vv. 19, 21, 24.
 35:23: (*'ô*) *kol-'eben*.
 35:32: *lannās ('el-'îr)*.
 35:33: (*attem*) *yōšēbîm*: so a few MSS, Sam, Vrs; cf. v. 34.
 36:1: (*lipēnē mōšeh*) *wēlipēnē 'el'āzār hakkōhēn*: so LXX, P; haplog.

DEUTERONOMY -- TEXTUAL NOTES

2:37: *kēkōl ('āšer-šiwwâ)*: so T^J; cf. LXX.
 3:12: (*'āšer-'al-*) *šēpat (naḥal)*: so with several MSS, Sam, Vrs; cf. 2:36; 4:48.
 4:37: *bēzar'ām 'aharēhem*: so Sam, Vrs.
 5:5: *dibrē (yhwh)*: so some MSS, Q, LXX, P, V.
 7:10: (*ûmēsallēm*) *lēšōnē'ô*.
 9:26: (*mimmisrayim*) *bēyādēkâ*: so LXX.
 11:30: *'ēlôn*: so Vrs; cf. Gen 12:6.
 12:28: (*mēsawwekâ*) *hayyôm*: so Sam, LXX, P.
 13:7: (*'ahîkâ*) *ben 'abîkâ 'ô*: so Sam, LXX.
 13:12: (*wēlō' yōsîpû*) *'ôd (la'āsôt)*: so with several MSS, Sam, LXX.
 14:2: (*yhwh*) *'ēlōhēkâ*: so some MSS, Sam, LXX, P; cf. 7:6.
 14:8: (*parsâ hû'*) *wēsōsa' šesa' parsâ wēhû' gērâ lō' yāgôr (tāmē' hû')*: so Sam, LXX; cf. Lev 11:7.
 14:13: *wēet-haddâ'â wēet-hā'ayyâ lēmînāh*: so Sam, LXX; cf. Lev 11:14.
 15:4: (*yhwh*) *'ēlōhēkâ*: so some MSS, Sam, LXX, P, V.
 15:14: *ka'āšer (bērakēkâ)*: so Sam, LXX; cf. 16:10.
 16:10: (*ka'āšer*) *bērakēkâ*: so Sam, LXX; cf. 15:14.
 17:9: *wēdārēšû (wēhiggîdû)*: so with Sam; cf. 19:18.
 18:8: *yō'kēl*: so Sam^{MSS}, LXX.
 20:8: *yāmēs*: so Sam, LXX, P, V; cf. 1:28.
 20:19: *he'ādām (ēs)*: so LXX, T, P.
 22:17: (*šām*) *lāh ('alîlôt)*: so a few MSS, LXX, P, V.
 23:9: Join *dôr šēlîšî* with the following.
 26:3: *'ēlōhai (kî-bā'tî)*: so LXX; dittog.
 26:11: *'attâ wēbêtēkâ (wēhallēwî)*: so LXX; cf. 12:7, 12, 18.
 28:22: (*ûbaharhur*) *ûbahōreb*: cf. V.
 28:61: (*bēsēper hattôrâ*) *hazzeḥ*: so several MSS, LXX^{MSS}, P; cf. 29:20; 30:10; 31:26.
 29:9: (*'ēlōhēkem*) *rā'šē sibtēkem*: cf. LXX, P, and 5:20.
 30:16: *'im tišma' 'el mišwōt yhwh 'ēlōhēkâ ('āšer 'ānōkî mēsawwekâ)*: so LXX; cf. 11:27.
 31:1: *wayēkal mōšeh lēdabbēr ('et-haddēbārîm)*: so Q, LXX.
 31:7: *tābî'*: so a few MSS, Sam, V; cf. v. 23.
 31:11: *lirē'ôt ('et-pēnē yhwh)*: cf. 16:16.
 32:5: *šihatû lô bēnē mûm*: cf. Sam, LXX; dittog.
 32:8: (*lēmīspar bēnē*) *'ēlōhîm*: so 4QDeut-j column XII frg 34; cf. LXX, Sym.
 32:13: *ya'akîlēhû*: so with Sam, LXX, P.
 32:14: Join *wē'ēlîm* with the preceding.

- LXX. 32:15: *wayyō'kal ya`aqōb wayyišba`*: added at the beginning of the verse with Q, Sam,
 32:19: *wayyēqannē'*: added after *yhwh* with Q and LXX.
 32:23: *'ōsīpā*.
 32:31: (*wē'ōyēbēnū*) *'ewilīm*: LXX.
 32:38: *yihyū*: so Sam, Vrs.
 32:43: (*harnīnū*) *šamayim`immō*: so Q, LXX.
wēhištahawū lō kol bēnē`ēlīm or *'ēlōhīm*: not in Heb; see Q, LXX; cf. Heb 1:6.
(kī dam-) *bānāyw*: Q, LXX.
ūlēšōnē`ayw yēšallēm: not in Heb; see Q, LXX.
(wekipper) *'admat`ammō*: so Q, Sam, LXX, V.
 33:2: (*miššē`ir*) *bē`ammō*. *wē'ittō ribēbōt qōdeš*: cf. LXX, P, V.
(mīmīnō) *'iššerū`ēlīm* (?); cf. LXX.
 33:8: *hēbū lēlēwī* (*tummekā*): haplog; cf. Q, LXX. Join *wē'ūrēkā* with *lē'iš`hasādēkā*.
 33:13: (*šamayim*) *mē`āl*: cf. Gen 49:25.
 33:16: (*šōkēnī*) *sīnay*: so Sam MSS; *tābō'nā* (*lērō's*): cf. Gen 49:26.
 33:17: *yidhē* (*'apsē*): metathesis. Cf. Cross.
 33:18: *wēšīš* (*yīššākār*): dittog.
 33:22: (*yēzannēq*) *mibbāšān*.
 33:26: (*rōkēb šamayim*) *bē`uzzō rōkēb bēga'awātō* (*šēḥāqīm*).
 33:28: (*bādād*) *`ān*: conj; *`al(-'eres)*: so Sam.

JOSHUA -- TEXTUAL NOTES

- 2:1: (*wayyēlēkū wayyābō'ū*) *šēnē hā'anāšīm yēriḥō wayyā-bō'ū* (*bēt-'iššā*): so LXX.
 2:4: *wattispōn* (*wattō'mer*): so V; dittog.
 3:11: (*'arōn*) *bērīt* (*'adōn*): so V.
 3:14: (*nōšē'ē*) *'arōn* (*habbērīt*): so V.
 3:17: (*nōšē'ē*) *'arōn* (*bērīt*): so V.
 4:7: (*wa'amartem lāhem*) *lē'mōr* (*nikrētū*): cf. LXX. Omit the second *nikrētū mē hayyardēn*; so LXX^{MSS}, V; dittog.
 6:13: (*hālōk*) *wētāqōa`*.
 6:17: *hehbī'ā*: cf. v. 25.
 6:18: *hiššāmērū*: so Vrs. (*pen-*) *tahmēdū*: so LXX; cf. 7:21.
 7:17: *'et-mišpēḥōt* (*yēhūdā*): cf. LXX, V. (*'et-mišpahat hazzarḥi*) *labbātīm*: so a few MSS, P, V.
 8:13: *wayyālen* (*yēhōšūa`*): so a few MSS; cf. v. 9.
 8:14: Omit *'anšē-hā`ir*: cf. LXX^{MSS}.
 9:4: *wayyīštayyādū*: so several MSS, Vrs; cf. v. 12.
 9:14: (*wayyiqhū*) *hannēšī'im*: cf. LXX.
 9:21: (*yihyū*) *wēḥayū*: LXX, P, T. *wayya`āsū kol-hā`ēdā* (*ka'ašer dibbērū*): so with LXX^{MSS}.
 10:21: (*libēnē yīsrā`ēl*) *'īs*: so with LXX, V; dittog.
 10:28: (*heḥērīm*) *'ōtāh*: so with many MSS, LXX^{MSS}.
 11:2: *neged* (*kīnārōt*): so LXX. *ūbēnāpat* (*dōr*): so with LXX^{MSS}, P; cf. 12:23.
 12:5: *`ad* (*gēbūl sīhōn*): so LXX^{MSS}.
 12:18: (*melek*) *šārōn*.
 12:20: Omit *mērō'ōn*: so LXX^{MSS}, V; dittog.
 13:3-4: Join *wēhā`awwīm* with *mittēmān*: so P; cf. V. *mē`arā*.
 13:8: *kī hasī šebet hamēnaššeh wē'immō*: haplog.
 13:14: Omit *'iššē*: so LXX; cf. v. 33.

13:22: `al (-*halēlēhem*): so several MSS; cf. Num 31:8.
 13:24: Omit (*mōšeh*) *lēmattēh bēnē-gād*: dittog.
 13:26: *lō'-dēbār*: cf. 2 Sam 9:4-5; 17:27; Amos 6:13.
 14:8: *hēmāssū ('et-lēb)*: cf. Deut 1:28.
 14:12: (*yhwh*) *'ittī*: so Vrs.
 15:7: (*mē ēmeq āqôr*) *sāpônā ('el-haggilgāl)*: omit *pōneh*; dittog.
 15:12: *hayyām (haggādól)*: dittog.
 15:21: *miqqāseh*.
 15:25: Join *ūqēriyyôt* with *hešrôn*.
 15:59: (*wēhasrēhen*) *tēqôa` wē'epṛātā hī' bēt-lehem ūpē`ôr wē`ētām wēqūlōm wētātām wēsōrēs (?) wēqārīm wēgallīm wēbēter ūmēnōkōh`ārīm 'ahat`esrēh wēhasrēhen*: so LXX.
 16:1: Join *hammidbār* with the preceding. *wē`ālā*: so LXX.
 16:9: (*wēhe`ārīm*) *hannibdālôt*.
 17:11: *šēlišīt napat-dōr*: cf. LXX, V.
 17:14: `al (*'āšer-`ad-kōh*).
 18:15: Omit *yāmmā wēyāsā'*: dittog.
 19:2: (*bē'ēr-šeba`*) *ūšēma`*: so LXX^B; cf. 15:26.
 19:13: (*wēyāsā'*) *rimmōnā wētā'ar (hannē`ā)*.
 19:29: *ūmahālēb wē'akzīb*: cf. LXX.
 19:30: *wē`akkō*: so LXX^{MSS}, cf. Judg 1:31.
 19:34: *ūbayyardēn (mizrah haššāmeš)*: so with LXX.
 19:44: *wē'eltēqōh*: so with LXX^{MSS}; cf. Assyrian *altaqū*.
 19:47: *wayyēsēr (gēbūl-bēnē-dān)*; cf. LXX.
 21:27: (*wē'et-migrāshehā wēet-*) *bēt-`āštārôt*: (?)
 21:32: *wē'et-hammat (wē'et-migrāshehā)*: so LXX^{MSS}; cf. 19:35; 1 Chr 6:61.
 21:35: *'et-rimmōnā*: cf. 19:13; 1 Chr 6:62.
 21:36: *ūmē`ēber layyardēn mimmatteḥ rē'ūbēn 'et-`īr miqlat hārōšēah (et-bešer)*: so LXX; cf. 20:8; 1 Chr 6:63.
 21:42: *wattihyēnā*.
 22:14: Omit *lēbēt`āb*: cf. P.
 22:19: (*wē`ōtānū*) *'al-tamrīdū*.
 22:22: (*bēma`al bēyhwh*) *'elōhēnū`āsīnū (hayyōm hazzeh)*.
 22:23: *wē'im (libēnōt)*: cf. LXX, P.
 22:34: (*lammizbēah*) *`ēd (kī`ēd)*: cf. P.
 23:7: (*wēlō'*) *tiššābē`ū*: so P, V, T.
 24:5: (*'et-misrayim*) *banniplā'ot 'āšer ('āsītī)*: cf. Exod 3:20.
 24:7: (*wayyāsēm*) *'ōpel*: dittog.
 24:11: Trsp the gloss *hā'ēmōrī . . . wēhayēbūsī* to v. 12, in place of *šēnē malēkē hā'ēmōrī*.
 24:26: (*taḥat*) *hā`ēlā*: cf. Gen 35:4.

JUDGES -- TEXTUAL NOTES

1:14: (*lišē`ōl mē`ēt-`ābīhā*) *šādeh*: so LXX^B; cf. Josh 15:18; dittog in MT.
 1:15: (*kālēb*) *kēlibbā*: so LXX; haplog in MT.
 (*ēt*) *gullat ('illīt wē'ēt) gullat (tahtīt)*.
 1:16: (*ūbēnē*) *hōbāb haqqēnī*: cf. 4:11.
midbar`ārād, omitting the second *yēhūdā* with LXX and moving the gloss *'āšer bannegeb* to its correct position after *ārād*.
wayyēsēbū 'et-hā`amālēqī: omitting the first verb in MT (*wayyēlek*) with LXX as a variant, reading the remaining verb as plural with LXX, and replacing MT's defective *hā`ām* with *hā`amālēqī* (cf. OL, LXX^{MSS}).

- 1:18: *wē'et-ašdôd wē'et-gēbûlâ*: so LXX.
- 1:19: (*kî lō'*) *yākēlû (lēhōriš)*: so LXX, T, Vg; cf. Josh 15:63.
- 1:31: (*wē'et-ymēhallēb*): cf. Josh 19:29 and *Mahalliba* in the annals of Sennacherib.
- 2:1: *he'ēlētî ('etkem mimmišrayim)*: cf. LXX^B, which, however, has a fuller text.
- 2:22: (*lāleket*) *bāh*: so several MSS, LXX, P, Vg.
- 3:13: *wayyîraš*: so LXX, Vg.
- 3:22: Omit *wayyēsē' happaršēdōnâ*: so LXX^A; dittog in MT.
- 3:23: *wēnā'ōl*: the resumptive infinitive absolute; cf. 2 Sam 13:18.
- 4:15: Omit *lēpî hereb*: dittog; cf. v. 16.
- 5:6: (*hādēlû*) *'ōrēhôt*.
- 5:10: Join *šihû* with the following.
- 5:11: Omit *'az yāredû laššē'ārîm`am-yhwh*: variant of v. 13.
- 5:12: (*ūšabēh*) *šōbēkâ*: so P; cf. Isa 14:2.
- 5:13: (*āz*) *yārad yišrā'el bā-(ādîrîm)*: cf. LXX^B.
`am yhwh yārad-lô: cf. LXX^B.
- 5:14: (*šoršām*) *bā'ēmeq*: cf. LXX^A, Th.
(*bēšēbet*) *šōtēr*.
- 5:15: *wēšārē (bēyiššākār)*: so a few MSS; cf. LXX, P, T, Vg.
(*gēdōlîm*) *hiqrē(-lēb)*: cf. v. 16.
- 5:21: *nahal qiddēmām*.
- 5:26: *tišlāhennâ*: cf. T, P.
- 5:29: *hakmat (šārôtēhā)*: so P, Vg; cf. MT^{MSS} and LXX^{MSS}.
- 5:30: (*šēlāl*) *seba`-ma riqmâ*.
lēšawwā'rî (šālāl).
- 6:3: Omit *wē'ālû'ālāyw* with 4QJudg^a.
- 6:5: *yābī'û*: cf. LXX^{AL}, OL.
Omit *wēligmallēhem* with 4QJudg^b and OL.
- 6:7-10: Lacking in 4QJudg^a.
- 6:7: LXX lacks *wayhî kî-zā'āqû bēnē yišrā'el 'el-yhwh*: haplog in LXX.
- 6:15: *'adōnî*: so a few MSS, T, LXX^B.
- 6:25: *'et-happār haššānî (šeba' šānîm)*: cf. LXX^{MSS}, OL, Syr^{Hex}, and Arabic *taniy*, "fully grown."
- 6:26: Omit *haššēnî*: so LXX^{MSS}, OL.
- 6:28: (*happār*) *haššānî*: cf. LXX^{MSS}, OL, Syr^{Hex}, and v. 25.
- 6:39, 40: *`al (-haggizzâ)*: so MT^{MSS}; cf. v. 37.
- 7:1: (*missāpôn lô*) *`al gib`at (hammōreh)*: cf. OL.
- 7:5: (*lištôt*) *tassîg'ōtô lēbād*: so LXX^{MSS}, P, Vg; omitted in MT.
- 7:8: *'et-sēdat (hā'ām)*.
- 7:13: Omit *wayyippōl*: so LXX^{MSS}, Syr^{Hex}.
Omit *lēma'lâ*: so LXX^{MSS}, Syr^{Hex}.
Omit *wēnāpal hā'ōhel*: so LXX^{MSS}; gloss in MT.
- 7:22: (*bērē'ēhû*) *bēkol(-hammahāneh)*: so LXX^B, P, Vg; dittog in MT.
šērēdātâ ('ad): so MT^{MSS}; cf. 1 Kgs 11:26.
- 7:25: (*wayyirdēpû*) *'et (-midyān)*: so LXX, P, Vg.
- 8:4: *wayya'abērēhû (hû' ūšēlōš-mē'ôt)*: so LXX, P, Vg.
(*ayēpîm*) *ūrē'ēbîm*: so LXX^{MSS}, Syr^{Hex}, OL.
- 8:6: *wayyōmērû*: so MT^{MSS}, LXX^{MSS}, P, Vg.
- 8:11: (*derek*) *šōkēnē (bā'ōhālîm)*.
- 8:15: *'el-(šārē) sukkôt*: so LXX.
- 8:16: *wayyādoš (bāhem)*: so LXX^{MSS}, P, Vg and v. 7.
- 8:18: (*'ēhād*) *'ēhād*: haplog; cf. OL, T.
- 9:9: (*'āšer-*) *bô*: so LXX^B.

- 9:23: (*ba`alê-šekem*) *bēbēt`abīmelek*: so LXX.
9:24: *lābī` (hāmās)*: so LXX.
9:29: *wē`ōmar*: so LXX.
9:31: *bā`rūmā*: cf. v. 41.
9:41: *wayyāšob` (abīmelek) `arūmā*: cf. LXX^{MSS}.
9:44: *wēhārō`š` (ašer`immó)*: so LXX^{MSS}, Vg.
9:48: *'et-haqqardōm` (bēyādó)*: cf. LXX^{MSS}, Syr^{Hex}.
10:4: (*ūšēlōsīm*) *`arīm` (lāhem)*: so LXX, P, Vg.
10:8: (*'et-bēnē`yiśrā`ēl*) *bēbāšān` (šēmōneh`ēsrēh`šānā)*.
10:12: (*wa`amālēq*) *ūmidyān` (lāhasū)*: so LXX.
11:13: (*mē`arnōn*) *`ad`(-hayyabbōq)*: so MT^{MSS}, LXX^{MSS}, Vg.
(hāšībā) `otāh: so LXX^{MSS}, OL, Vg.
11:20: *waymā`ēn` (sihōn) tēt` ('et-yiśrā`ēl`abōr)*: so LXX^{MSS}; cf. Num 20:21.
11:26: *ūba`arō`ēr*: so Vg; cf. LXX^B and v. 33.
(lō`-)`hissaltām: so LXX^B.
11:29: (*ābar*) *'el` (bēnē`ammōn)*: so MT^{MSS}, P, T, Vg.
11:34: (*'ēn-lō*) *mimmennā*: so LXX^{MSS}, P, T.
11:39: *wayhī` (-hōq`bēyiśrā`ēl)*, and join with the following.
12:2: (*bēnē`ammōn*) *`innūnī` (mē`ōd)*: so LXX^{MSS}.
12:4: Omit *kī`āmērū`pēlītē`eprayim`attem`gil`ād`bētōk`eprayim`bētōk`mēnaššeh* with LXX^{MSS}; cf. v. 5.
12:7: (*wayyiqqābēr*) *bē`irō`bēgil`ād*: so LXX; cf. P, Vg.
13:3: Omit *wēyāladt* with LXX^{MSS}.
13:23: Omit *kā`ēt* with LXX^{MSS}, Syr^{Hex}, Vet Lat.
14:3: (*ūbēkol-*) *`ammēkā` (iššā)*: so LXX^{MSS}, P.
14:5: *wayyāsar`el` (-karmē`timnātā)*: so LXX^{MSS}.
14:11: (*wayhī*) *bēyir`ātām*: so LXX^{MSS}.
14:12: Omit *ūmēsā`tem* with LXX^{MSS}, OL.
14:15: (*bayyōm*) *hārēbī`ī*: so LXX^{MSS}, P.
(qērā`tem`lānū) hālōm: so MT^{MSS}, T.
15:3: (*wayyō`mer*) *lō` (šimšōn)*: so LXX^{MSS}, Syr^{Hex}, OL.
15:5: (*wē`ad-kerem*) *wē`zāyit*: so LXX, Vg; cf. T.
15:6: (*'otāh`wē`et-*) *bēt` (-ābīhā)*: so MT^{MSS}, LXX^{MSS}, P.
15:16: (*bilhī`hahāmōr*) *hāmōr`hāmartīm*: cf. LXX, OL.
16:2: *wayyuggad` (la`azzātīm)*: so LXX.
16:13-14: (*'im-hammasseket*) *wētāqa`at` bayyātēd`el-haqqir`wēhālītī`wēhāyītī`kē`ahad`hā`ādām`wayhī`bēšokbō`watiqqah`dālilā`et-šeba`mahlēpōt`rō`šō`watte`ērog`bammasseket` (wattitqa`bayyātēd)*: so LXX^B; cf. LXX^{MSS}, OL, Syr^{Hex}; haplog (a scribe's eye having skipped from *'im-hammasseket`wētāqa`at`bayyātēd* to *bammasseket`wattitqa`bayyātēd*).
16:14: Omit *haytad* before *hā`ereg* as gloss.
16:18: *wayya`alū` ('ēlēhā)*: so MT^{MSS}; cf. LXX.
16:19: *waygallah*: so LXX^{MSS}.
wayyāhel`lē`ānōt: so LXX^{MSS}, Syr^{Hex}.
16:24: Trsp with v. 25; cf. LXX^{MSS}.
16:28: Omit *hā`ēlōhīm* with LXX^{MSS}, OL.
17:2: (*'anī`lēqahtīw*) *wē`attā`'ašībennū`lāk*: cf. v. 3.
17:3: Omit *wē`attā`'ašībennū`lāk*: cf. v. 2.
17:10: (*ūmihyātekā*) *wayyā`ēš`ballēwī*: cf. OL.
18:1: (*bētōk-šibtē`yiśrā`ēl*) *nāhālā*.
18:2: Omit *miqšōtām`anāšīm*: so LXX^{MSS}, P.
18:7: (*šōqēt`ūbōtēah*) *wē`ēn-mahsōr`kol-dābār`bā`āreš` (ūrēhōqīm`hēmmā`miššīdōnīm)*: cf. v. 10; omit *yōrēš`ēšer* with LXX^A.

- (wědābār 'ēn-lāhem `im-) 'arām: so LXX^{MSS}.
- 18:14: Omit *layiš* with LXX^{MSS}; gloss.
- 18:17: Omit *bā'û šāmâ lāqēhû 'et-happesel w'et-hā'ēpôd wě'et-hattērāpīm wě'et-hammassēkā wēhakkōhēn nissāb petah hašša'ar wēsēš-mē'ôt hā'îš hehāgūr kēlē hammilhāmâ* with LXX^B.
- 18:18: *wayyābō'û šāmâ 'el-bēt mīkā wēhakkōhēn nissāb (wayyiqhû)*.
- 18:22: (*mīkā*) *ûmīkā (wēhā'anāšīm)*: cf. LXX; haplog.
- 18:24: (*āšītī*) *lī (lēqahtem)*: so LXX^{MSS}, Vg; haplog.
- 18:28: (*im-*) 'arām: cf. v. 7.
- 18:29: *kēšēm (dān 'abīhem)*: so MT^{MSS}, LXX^{MSS}.
- 18:30: (*ben-gēršōm ben-*)*mōšeh*: so MT^{MSS}, LXX^{MSS}, Vg.
- 19:2: (*wattiznah*) 'ālāyw: cf. LXX^{MSS}, Vg.
- 19:3: *wayyābō' (bēt 'ābīhā)*: so LXX^{MSS}.
- 19:11: (*wēhayyōm*) *yārad (mē'ōd)*: so LXX^{MSS}.
- 19:18: (*wā'ēlēk `ad-bēt lehem yēhūdâ*) *wē'el-bētī ('anī hōlēk)*: so LXX; cf. v. 29.
- 19:19: (*wēlanna'ar `im-*) 'abdekā: so MT^{MSS}, P, T.
- 19:30: *waysaw 'et-hā'anāšīm 'āšer šalah lē'mōr kōh tō'mērū lēkol-'îš yišrā'ēl hānihyētâ kaddābār hazzeh (lēmiyyōm)*: cf. LXX^{MSS}.
- 20:6: Omit *zimmâ û-* with LXX^{MSS}.
- 20:9: (*laggib `â*) *na `aleh ('ālēhā)*: so LXX.
- 20:10: (*lā `ām*) *labbā'im la `āsôt lēgib `at (binyāmīn)*: so LXX^{MSS}.
- 20:12: *bēkol-šebet (binyāmīn)*: so LXX, Vg.
- 20:13: (*ûnēba `arâ*) *hāra` (miyyišrā'ēl)*: cf. Deut 17:12; 22:22.
- 20:14: *mē `arēhem*: so LXX, P.
- 20:16: Omit *mikkōl hā `ām hazzeh šēba` mē'ôt 'îš bāhūr* with LXX^{MSS}, Syr^{Hex}.
- 20:23: Omit *bēnē* before *binyāmīn 'ahī* with LXX^{MSS}; dittog; cf. v. 28.
- 20:27: (*'arōn bērit*) *yhwh*: so LXX^{MSS}, P.
- 20:28: Omit *bēnē* before *binyāmīn 'ahī* with LXX^{MSS}; dittog; cf. v. 23.
- 20:31: Omit *hontēqu min-hā `ir*; expansion based on Josh 8:16.
- 20:33: (*mimmēqōmō*) *mimma `arab laggib `ā*: so LXX, Vg; cf. OL.
- 20:38: Omit *hereb*: so LXX^{MSS}, OL, P, Vg; corrupt dittog.
- 20:42: (*wa'āšer*) *mēhā `ir*: cf. LXX, Vg.
(*mašhītīm 'ôtō*) *battāwek*: cf. P and Josh 8:22.
- 20:43: *minnōhā*: so LXX^{MSS} and 1 Chr 8:2.
- 21:5: (*kī*) *šebû `â gēdōlā*: so LXX^A.
- 21:10: Omit *wēhannāsīm wēhattāp* with LXX^B.

RUTH -- TEXTUAL NOTES

- 2:7: Omit *habbayit*: dittog. *zeh* doubtful.
- 2:18: *wattar' (hāmōtâ)*: so a few MSS, P, V.
- 2:23: *wattāšob 'el-(hāmōtâ)*: so a few MSS, T.
- 4:4: (*wē'im-lō'*) *tig'al*: so several MSS, Vrs.
- 4:5: (*miyyad no `ōmī*) *gam-`ēt (rūt)*: so P, V.

FIRST BOOK OF SAMUEL -- TEXTUAL NOTES

- 1:1: *sûpī*: cf. LXX and 1 Chr 6:11; dittog.
- 1:9: Omit *wē'aharē sātōh* with LXX^B; (*bēšilōh*) *wattityašēb lipnē yhwh*: so with LXX.
- 1:18: (*lēdarkāh*) *wattābō' halliškātâ (wattō'kal) `im 'îšāh wattēšt (ûpānēhā lō') nāpēlū ('ōd)*:

so with LXX.

1:20: Trsp wayēhī litēqūpat (sic! MSS) hayyāmīm after wattahar ḥannā with LXX.

1:21: (hayyāmīm wē'et-) nēdārāyw: so with LXX.

1:24: (gēmālattū) bēpar mēšullāš; cf. 4 Sam^a, LXX; omit wēhanna`ar nā`ar: corrupt; cf.

LXX.

43:28; 1 Kgs 9:9; P and Vg.
2:1: (garnī) bē'lohāy: so with LXX.

2:2: Omit kī`en biltekā: gloss.

2:3: Omit gēbōhā 2^o loco: cf. LXX^B; read wē'el tōkēn (ā'īlōt) with LXX.

2:6: `ōd.

2:10: `ēlī (baššāmayim): conj, parallelism.

2:14: (hakkōhēn) lō: so with LXX.

2:16: (wēqah lēkā) mikkōl`āšer: so with 4QSam^a, LXX.

2:17: Omit hā`anāšīm with 4QSam^a, LXX.

2:20: (wē`amar) yēšallēm: so with 4QSam^a, LXX; (āšer) hiš'īlā: cf. 4QSam^a, P.

2:21: wayyipqōd: so with 4QSam^a, LXX.

2:23: Omit`āšer . . . `ēlleh: dittog mainly from v. 24.

2:24: (al bānay) `al ta`āšū kēn (kī) . . . (ma`bīrīm) bākem (`am yhw): cf. LXX^L.

2:25: ūpillēlū`ālāyw`el yhw: so with LXX; cf. 4QSam^a.

2:27: niglōh: so with LXX (MT dittog); (bēmīrayim) `abādīm: so with LXX.

2:29: (lāmmā) tabbīt: so with LXX, 4QSam^a; cf. v. 32; mē`ōyēn (bēzibhī): cf. LXX^B and v.

32; (yišrā`el) `ammī: (MT dittog).

2:32: (sar) mē`ōyēn: cf. Armenian and v. 29.

2:33: ūlēhādīb: conj; (yāmūtū) bahereb: so with 4QSam^a, cf. LXX; `ēnāyw and napšō: LXX, cf. 4QSam^a.

3:13: (mēqallēlīm) `ēlohīm: so with LXX (MT tiqqun soferim).

3:15: (bōqer) wayyaškēm babbōqer: so with LXX.

4:1 wayyēhī bayyāmīm hāhēm wayyiqqābēsū pēlišīm lammilhāmā`al yišrā`el (wayyēsē):

so with LXX^{B,L}.

4:2: wattiqeš (hammilhāmā): conj; cf. 2 Sam 2:17.

4:3: Omit bērit: cf. LXX^B.

4:4: Omit bērit twice with LXX^B; (hakkērūbīm) ūšēnē (bēnē): so with LXX.

4:5: Omit bērit with LXX^B.

4:7: bā`ū (ēlohīm): so with LXX, cf. v. 8.

4:13: lēyad hašša`ar (mēsappeh) `et hadderek: so with LXX.

4:18: Omit yad (from v. 13): conj.

5:4: (raq) gēwō (niš`ar): cf. LXX^{MSS} at 5:5.

5:8: (wayyō`mērū) haggittīm yassēbbū `et `arōn `ēlohē yišrā`el `ēlenu wayyassēbbū `et `arōn
ēlohē yišrā`el gattā: cf. LXX, 4QSam^a.

5:9: (hēsabbū) gattā (wattēhī) with 4QSam^a.

5:10: (lē`mōr) lāmmā with LXX, 4QSam^a.

6:3: (mēšallēhīm) `attem: so with LXX.

6:4: lēkullēkem: cf. LXX.

6:13: (wayyišmēhū) liqrā`tō: so with LXX.

6:18: wē`ōd hā`eben (haggēdōlā): conj; cf. LXX.

6:19: wēlō`yišmēhū bēnē yekonyāhū (bē`anšē): cf. LXX; (wayyak) bāhem (šib`īm): so with
LXX; omit hāmīššīm `elep `iš with Josephus: gloss.

6:20: (ya`aleh) hā`arōn: cf. LXX, P.

7:2: wayyipnū: cf. LXX^{B,L}.

7:6: (lipnē yhw) `aršā: so with LXX; omit šām, corrupt?

7:12: (ūbēn) yēšānā: cf. LXX.

- 8:8: (*ʿāšû*) *lî*: so with LXX.
8:12: (*wəšārē*) *mē'ôt*: so with LXX.
8:16: *bəqarəkem* (*hattōbîm*): so with LXX.
9:16: (*et*) *ʿonî* (*ʿammî*): so with LXX.
9:21: (*mišpəhōt*) *šebet* (*binyāmîn*): so with LXX^B.
9:25-26: (*hā ʿir*) *wayyirbədū ləšā'ûl*; *ʿal haggāg wayyiškab sā'ûl ʿal haggāg* (*wayəhî*): cf. LXX, Vet Lat.
9:27: Omit *wayya ʿabōr*: so with LXX, P.
10:1: (*halō*) *məšāhakā yhw̄h lənāgîd ʿal-ʿammō ʿal yišrāʿēl wə'attā ta ʿasōr bē'am yhw̄h wə'attā tōšî ʿennū miyyad ʿoyəbāyw missābîb wəzeh ləkā hā'ôt (kî məšāhəkā)*: so with LXX.
10:4: (*štē*) *tənûpôt* (*lehem*): with LXX, 4QSam^a.
10:5: *nəšîb* (*pəlištîm*): so with Vrs.
10:10: (*wayyābō'û*) *miššām*: so with LXX.
10:13: (*wayyābō'*) *habbāyētā*: conj.
10:26: *bənē* (*hahayil ʿāšer nāga*) *yhw̄h (bēlibbām)*: with LXX, 4QSam^a.
10:27: Omit *wayəhî kəmaharîš*: so with LXX, 4QSam^a; see note to 11:1.
11:1: *wayəhî kəmō hōdeš* (*wayya ʿal*): so with LXX^B; 4QSam^a (in longer text).
11:7: (*bəyad*) *mal'ākîm*: so LXX^B.
11:8: (*wə'îš yəhūdā*) *šib ʿim* (*ʿālep*): so with 4QSam^a, LXX.
11:9: *wayyō'mer* (*lammal'ākîm*): so with LXX.
11:10: (*yābēs*) *lənāhās*: conj.
12:6: *ʿed* (*yhw̄h*): so with LXX.
12:7: (*yhw̄h*) *wə'aggîdā lākem*: so with LXX.
12:8: (*ya ʿaqōb*) *ubānāyw mišrāyemā wayyē ʿannūm mišrayîm*: so with LXX; *wayyōšîbēm (bammāqôm)*: so with LXX.
12:11: (*wə'et-*) *bārāq*: so with LXX.
12:13: Omit *ʿāšer šē'altem*: so LXX^B.
12:15: (*bākem*) *ûbēmalkəkem*: so with LXX; omit *ûba'abōtəkem*: so with LXX.
12:21: Omit *kî*: so LXX, V.
13:3: (*ʿāšer*) *bəgîb ʿā*: so with LXX.
13:8: (*ʿāšer*) *ʿamar*: so with MSS, LXX.
13:13: *lû* (*šāmartā*): conj.
13:15: (*min haggilgāl*) *wayyēlek lədarkô wəyeter hā ʿām ʿalā ʿahārē šā'ûl liqra't ʿam hammilhāmā wayyābō'û min haggilgāl (gîb ʿat)*: so with LXX.
13:18: (*derek*) *haggeba ʿ*: so with LXX^B.
13:20: (*qardummô wə'et*) *hermēšô*: so with LXX.
13:21: *ûšəlîšîṯ haššeqel lāšōn haqqardummîm (ûlēhaššîb)*: conj.
14:5: Omit *māsûq*: so with LXX; corrupt, dittog.
14:7: (*ʿāšer*) *ləbābəkā nōteh lô . . . (kiləbābəkā) ləbābî*: so with LXX.
14:16: (*wəhinneh*) *hammahāneh (nāmōg wayyēlek) halôm (wahalôm)*: so with LXX.
14:18: (*haggîšā*) *'et hā ʿepôd kî hû' nōsēh hā ʿepôd (bayyôm hahû') lipné*: so with LXX.
14:21: (*bammahāneh*) *sābēbû gam (hēmmā)*: so with LXX.
14:25: *wayyēhî ya ʿar ʿal-pēne haššādeh*: omit the rest; corrupt; cf. LXX.
14:30: Trsp *hā ʿām hayyôm* with LXX, 4QSam^a.
14:32: *wayyā ʿat (hā ʿām)*: so with MSS, Vrs.
14:33: *halôm* (*ʿeben*): so with LXX.
14:41: (*yišrā ʿēl*) *lāmmā lō' ʿānîṯā ʿet ʿabdəkā hayyôm ʿim yeš bî ʿô bəyônātān bənî he ʿāwōn hazzeh yhw̄h ʿēlōhē yišrā ʿēl hābā ʿurîm wə'im yešnô he ʿāwōn hazzeh bē ʿamməkā yišrā ʿēl (hābā)*: so with LXX.
14:44: (*ya ʿasēh*) *lî*: so with LXX.
14:47: (*yipneh*) *yiwwāšēa ʿ*: so with LXX.
14:49: *mērōb*: with LXX, 4QSam^a (*mrwb*).

- 14:51: *bēnē* ('*ābī'ēl*); cf. 1 Sam 9:1; 1 Chr 9:39; Josephus, Ant. VI, 130.
15:5: (*āmālēq*) *wayye'ērōb*: so with LXX.
15:9: (*wēhabbāqār*) *haššēmānīm*: cf. T and P; (*hammēlā'kā*) *nibzā wēnim'eset*: so with LXX.
- 15:12: (*hakkarmelā*) *wayyassēb (lō)*: conj; cf. LXX.
15:15: *mē āmālēq*: so with LXX.
15:32: Omit *sār*: so with LXX, 4QSam^a.
16:4: (*liqrā'tō*) *wayyō'mērū hašālōm*: so Sebir MSS, Vrs; (*bō'ekā*) *hārō'eh*: so with LXX, 4QSam^b.
16:7: *ka'ašer (yir'eh hā'ādām) yir'eh hā'ēlōhīm*: so with LXX, cf. 4QSam^b.
16:20: (*yīšay*) *hāmīššā*: conj.
17:6: *mīšhōt (nēhōšet)*: so with Vrs.
17:8: *bahārū (lākem)*: so with LXX.
17:12: (*bā'*) *bayyāmīm*: so with LXX^L.
17:32: (*lēb*) '*adōnī*: so with LXX.
17:39: *wayyēle' (lāleket)*: so with LXX.
17:46: (*wēnātattī*) *pagrēkā ūpagrē*: so with LXX.
17:47: (*etkem*) *bēyādēnū*: so MSS.
17:52: *mīšša'arayim*: conj; *gat*: so with LXX.
18:11: *wayyittōl (šā'ūl)*: cf. LXX^{MSS}.
18:18: (*ūmī*) '*ahhay ū(mišpahat)*: conj; cf. LXX^L.
19:5: (*et-napšō*) *bekappāyw*: so with LXX^L;
19:9: (*mēnaggēn*) *bēyādō*: cf. LXX and 18:10.
19:10-11: (*wayyimmālēt*) *wayyēhī ballaylā hahū'* (*wayyišlah*): so with LXX, 4QSam^b.
19:20: (*et-dāwīd*) *wayyir'ū et-qēhillat*: so with LXX.
19:23: (*wayyēlek*) *mīššām*: so with LXX^B.
20:3: *wayyāšob (ōd)*: cf. LXX.
20:5: Omit *hašēlīšūt*: so with LXX^{B,L}.
20:9: (*ābī*) *lābī'*: cf. v. 13; *hālō' (ōtāh)*: conj.
20:10: (*mī yaggīd lī*) '*im*: so with LXX.
20:12: *hay (yhwh)*: conj; omit *haššēlīšūt*: conj. cf. v. 5; (*el-dāwīd*) *wālō'*: vp.
20:13: (*yōsīp kī-*) *yītab* vp; (*el-ābī*) *lēhābī' et hārā'ā*: haplog.
20:14: *wēlū' (im-ōdennī) . . . wēlū' (ta'asēh) . . . wēlū' im (āmūt)*: conj; cf. LXX.
20:16: *wēyikkārēt sēm (yēhōnātān) mē'im . . .*: conj; cf. LXX^{MSS}; omit '*oyēbē (dāwīd)*: tiqqun soferim.
20:17: *lēhiššābēa' lēdāwīd*: so with LXX.
20:19: (*wēšillaštā*) *tippāqēd*: so with LXX; (*ēsel*) *hā'argāb hallā'z*: cf. LXX.
20:20: (*wa'anī*) *haššēlīšūt*: conj; cf. LXX; *šiddōh*: vp.
20:21-22: *hahēšī (mimmekkā)* twice with LXX.
20:25: (*haqqīr*) *wayyēqaddēm*: so with LXX.
- Omit *kī lō' tāhōr*.
20:27: (*hahōdeš*) *bēyōm hahōdeš (haššēnī)*: cf. LXX^{B,L} and v. 34.
20:29: (*zebah*) *lammišpāhā (lānū bā'ir) wa'anī siwwū (lī) 'ahāy*: so with 4QSam^b, cf. LXX.
20:30: (*ben-*) *na'arat . . . (kī-) hābēr*: cf. LXX, 4QSam^b.
20:31: (*lō'*) *tākīn 'et mamlaktekā*: so with 4QSam^b, cf. LXX.
20:33: *wayyittōl (šā'ūl)*: so with LXX; cf. 18:11; (*kī-*) *kālētā*: so with LXX; cf. v. 9.
20:34: *wayyipfaz (yēhōnātān)*: so with 4QSam^b, LXX^B.
20:38: (*aharē*) '*almō*: so with 4QSam^b; cf. LXX. *hahēšī*: so with K; *wayyābē'*: vp.
20:41: (*mē'ēsel*) *hā'argāb*: so with LXX; cf. v. 19; '*ad hagdīl*: conj; cf. LXX.
21:1: (*wayyāgom*) *dāwīd*: so with 4QSam^b, LXX.
21:3: (*wayyō'mer dāwīd*) *lakkōhēn . . . yā'adtī (el mēqōm)*: so with 4QSam^b; cf. LXX.
21:5: Omit '*el* with 4QSam^b, LXX; (*hanē'arīm*) *mē'iššā wa'akaltem mimmennū*: so with

4QSam^b, cf. LXX.

- 21:6: (*wayyihyū*) *kol* (*hannē`ārīm*): so with 4QSam^b; *yiqdēšū*: cf. LXX, Syr.
21:7: (*happānīm*) *hammūsār*: so with 4QSam^b.
21:9: *wēhēn*: cf. LXX; (*hammelek*) *nehrās*: conj.
21:10: *'ahar`ēpōd*: so with 4QSam^b.
21:14: (*bēyādām*) *wayyātop*: so with LXX.
22:3: *yēšēb* (-*nā`*): so with P; cf. LXX, Vg.
22:4: *wayyannihēm* (*'et-pēnē*): so with Aq, P, T, V.
22:6: (*dāwīd*) *wēhā'anāšīm* . . . (*hā'ešel*) *babbāmā*: so with LXX.
22:8: (*wē'en-*)*hōmēl*: so with LXX: cf. 23:11.
22:14: (*hammelek*) *wēšār`al*: conj; cf. LXX.
22:15: *ūbēkol-* (*bēt*): so with LXX, P.
22:22: (*'ānōkī*) *habtī*: so with LXX.
22:23: *napšēkā* (*yēbaqqēš`et-*) *napšī*: trsp, conj.
23:6: (*dāwīd*) *gam hū`yārad`im dāwīd qē`ilā wēhā`ēpōd bēyādō*: so with LXX^B, haplog.
23:7: (*šā`ul*) *mākar*: so with LXX.
23:11: Omit *ba`alē qē`ilā bēyādō*: cf. LXX; read *wē`attā* with LXX^B; cf. 4QSam^b.
23:14: *yhwh* (*bēyādō*): so with LXX, 4QSam^b.
23:16: (*'et-yādō*) *byhwh*: so with 4QSam^b, LXX.
23:18: (*bērīt*) *bahōrēšā*: so with some MSS.
23:20: (*'awwat*) *nepeš* (*hammelek*) *lērēdā, yērēd. `ālēnū* (*hasgīrō*): so with 4QSam^b.
23:22: Omit *ūrē`ū* with LXX; omit *mī rā`āhū*: crpp dittog of *kī`amar*; cf. LXX^B.
23:25: *lēbaqqēšō* . . . (*hassela`*) *'ašer* (*bēmīdbar*): so with LXX.
24:11: *wā`āhus* (*`ālēkā*): so with LXX, P, T¹.
24:15: (*mēt*) *'ō* (*'aharē*): so with 4QSam^a; cf. LXX^{MSS}.
24:20: (*tahat*) *'ašer`attā`āsītā hayyōm hazzeh*: so with 4QSam^a; cf. LXX.
25:6: (*kōh*) *lē`āhī*: conj.
25:8: (*tōb*) *bā`nū*: so with LXX.
25:11: (*lahmī*) *wē`et-yēnī*: so with LXX; cf. also v. 18.
25:22: (*'ēlōhīm*) *lēdāwīd*: omit *'ōyēbē* with LXX^B.
25:34: *wattābō`ī* (*liqrā`tī*): cf. LXX.
26:8: (*bahanīt*) *bā`āres*: so with LXX^B.
26:14: (*'attā*) *haqqōrē`'ōtī*: cf. LXX^L; omit *'el-hammelek* with LXX.
27:1: (*tōb*) *kī`im himmālet* (*'el`eres*): so with LXX.
27:8: *mittēlām* (*bó`akā*): conj; cf. 15:4-7.
27:10: (*'ākīš*) *`al-mī*: so with 4QSam^a, LXX.
28:1: (*tēsē`*) *lammilhāmā*: so with 4QSam^a, LXX.
28:2: (*lākēn*) *`attā*: so with LXX.
28:16: (*wayyēhī*) *`im rē`ekā*: so with LXX, P.
28:17: (*yhwh*) *lēkā*: so with MSS, LXX^B.
28:23: (*'ōkal*) *wayyipsērū* (-*bō*): see note on 2 Sam 13:25-27.
29:3: (*noplō*) *'ēlāy*: with LXX.
29:10: *'attā* (*wē`abdē*): so with LXX; (*'ittāk*) *wahālaktem`el hammāqōm`ašer hipqadtī`etkem šām ūdēbar bēliya`al`al-tāšēm bilēbābēkā kī tōb`attā lēpānay*; so with LXX^B.
30:19: *umīššālāl wē`ad bānīm ūbānōt*: trsp with LXX^B.
30:20: (*wēhabbāqār*) *wayyinhagū lēpānayw*: cf. LXX.
31:3: (*baqqāšet*) *wayyēhōlāl*: cf. LXX.
31:4: Omit *ūdēqārūnī* with 1 Chr 10:4; cf. LXX^L.
31:6: Omit *gām kol`anāšāyw* with LXX^B.

SECOND BOOK OF SAMUEL -- TEXTUAL NOTES

- 1:10: (*al-rō'sō*) *wēhassē`ādā*: cf. LXX.
 1:18: Omit *qāšet* with LXX.
 1:19: *hōy* (*šēbī yiśrā`ēl*): conj.
 1:21: *ūšerē tēhōmōt*: conj.
 2:8: (*et-*) *'išba`al*: cf. 1 Chr 8:33.
 2:9: *wē`al- hā`ašēri*: conj.; cf. LXX.
 2:15: (*lēbinyāmîn*) *lē'isba`al*: cf. 4QSam^a, LXX.
 2:16: (*helqat*) *hassiddîm*: conj.
 2:24: *haggay* (*derek midbar*) *gāba`*: conj.
 2:31: *mē`anšē*: so with 4QSam^a, LXX^{B,A}.
 3:7: Omit *ūšēmāh* with 4QSam^a, LXX^B; (*wayyō`mer*) *'išba`al ben šā`ul*: cf. 4QSam^a, MSS,
 LXX^{MSS}.
 3:12: *lētēlā`m* (*tahtāyw*) *lē`mōr korētā*: so with LXX^B.
 3:13: (*kī`im*) *hēbē`tā*: so with LXX.
 3:15: (*mē`im*) *'išāh*: so with LXX.
 3:18: (*abdī*) *'ōšīa`*: so MSS, Vrs.
 3:23: (*el*) *dāwīd*: so with 4QSam^a, LXX.
 3:24, 25: (*wayyēlek*) *hālō'* (*yāda`tā*): cf. LXX^B; omit *ben nēr* with 4QSam^a.
 3:27: *`ad* (*hahōmeš*): so with 4QSam^a.
 3:28, 29: (*ōlām*) *wēdam . . . yāhūl*: so with 4QSam^a.
 3:30: *'ārēbū* (*lē`abnēr*): so with LXX.
 3:34: (*lō'*) *bēziqqîm* (*'asûrôt*): cf. 4QSam^a.
 4:1: (*wayyišma`*) *'iš-ba`al*: cf. MSS, LXX (4QSam^a *mēpîbōšet*).
 4:2: (*hāyū*) *lē'is-ba`al*: cf. LXX^{MSS} (4QSam^a *limēpîbōšet*).
 4:4: (*ūšēmō*) *mērîbba`al*: cf. 1 Chr 8:34; 9:40.
 4:6: *wēhinnēh sō`eret habbāyit hēbērâ hittîm wattānom wattîšan* (*wērēkāb*): so with LXX;
 cf. Josephus, Ant. vii, 48.
 4:12: *lāqah wayyiqbērāhū*: cf. 4QSam^a, MS.
 5:9: (*wayyiben*) *hā`îr*: so with 4QSam^a, LXX.
 5:10: Omit *ēlōhē* with 4QSam^a, LXX.
 5:13: *bîrûšālayîm*: cf. 1 Chr 14:3-4.
 5:16: *ubē`elyādā`*: cf. 1 Chr 14:7.
 5:21: (*et*) *ēlōhēhem*: so with LXX, 1 Chr 14:12.
 5:25: *miggib`ôn* (*ad*): so with LXX, 1 Chr 14:16.
 6:1: *wayye`šop* (*ôd*): so with LXX.
 6:2: (*ittō*) *ba`alat*: cf. 1 Chr 13:6; omit *šēm 2°* with LXX; dittog.
 6:3-4: (*hā`agālā*) *wē`ahyô hōlēk lipnē hā`arôn*: omit the rest with 4QSam^a, dittog; cf. LXX.
 6:5: (*bēkōl*) *ōz ūbēšîrîm*: as in 1 Chr 13:8; cf. LXX and 4QSam^a.
 6:6: (*gōren*) *nōdān*: so with 4QSam^a; cf. LXX^B; (*uzzâ*) *'et yādô . . . (kî) šēmātô*: cf. LXX,
 4QSam^a.
 6:7: (*šām hā`ēlōhîm*) *wayyāmot šām lipnē hā`ēlōhîm*: omit the rest, corrupt expansions, cf.
 LXX, 1 Chr 13:10, 4QSam^a.
 6:16: *wayyēhî* (*'arôn*): so with 4QSam^a, LXX.
 6:21: (*lipnē yhw̄h*) *'araqqēd hay yhw̄h*: so with LXX^L.
 6:22: (*šāpāl*) *bē`ēnek*: so with LXX, Vet Lat.
 7:7: *šōpētē* (*yiśrā`ēl*): so with 1 Chr 17:6.
 7:9: Omit *gādōl* with LXX^B, 1 Chr 17:8.
 7:15: (*lō'*) *'āsîr . . . mē`ašer hāyâ lepānēkâ*: cf. LXX and 1 Chr 17:13; doublet.
 7:16: (*ōlām*) *lepānāy*: so with MSS, LXX.
 7:21: *`abdēkâ* (*ūkēlibbēkâ*): so with LXX^B and 1 Chr 17:19.

7:23: (*ûmî kē`ammēkā*) *yisrā`el* (*gōy*) '*ahēr* (*bā`ares`ašer*) *hōlīkō* ('*elōhīm lipdōt lô lē`ām*) *lāsûm* (*lō šēm*) *la`asōt* (*haggēdullā wēnōrā`ōt*) *lēgārēš* (*mipnē*) . . . *gōyīm wē`lōhēhem*: cf. LXX^B, 4QSam^a, 1 Chr 17:21.

8:7: (*yērūsālāyim*) *wayyiqqāhēm* *šešak melek mišrayim ba`alōtō`el yērūsālāyim bîmē rōḥob`ām ben šēlōmōh*: cf. 4QSam^a, LXX, Vet Lat, Josephus, Ant. vii, 105.

8:8: *ûmittebah*: conj.; cf. Gen 22:24; 1 Chr 18:8.

8:10: *hadōrām* (*bēnō*): with 1 Chr 18:10; cf. LXX.

8:12: *mē`edōm*: so LXX, 1 Chr 18:11.

8:13: '*et mē`edōm*: so MSS, LXX, 1 Chr 18:12.

8:14: Omit *bēkol-* '*edōm šām nēsībîm*: so with 1 Chr 18:13; cf. LXX^B.

8:17: *šawsā`*: so with 1 Chr 18:16.

8:18: '*al* (*hakkērētî*): so with 1 Chr 18:17; cf. V, Josephus.

9:10: (*wēhāyâ*) *lēbēt*: so with LXX^L.

9:11: *šulhan dāwīd*: so with LXX^B.

10:18: (*šēba`mē`ōt*) *rakkāb* (*wē`arbā`îm`elep*) '*iš raglî*: cf. 1 Kgs 22:34; 2 Chr 18:33; and LXX^L 1 Chr 19:18; Josephus, Ant. vii, 128.

11:3: (*hahittî*) *nōsē`kēlē yō`āb*: so with 4QSam^a, Josephus, Ant. vii, 131.

11:7: (*hammīlhāmâ*) *wayyo`mer lēšālôm*: so with LXX^L, Josephus, Ant. vii, 132.

11:11: (*ištî*) *hay yhw* (*wēhē*): conj.

11:12: (*hahû*) *wayyēhî mimmohōrāt*: conj.

11:21: (*ben*) *yērubba`al*: so with LXX^{MSS}; cf. Judg 9:1.

12:1: (*wayyō`mer lô*) *haggīd-nā lî`et hammišpāt hazzeh*: so with LXX^L.

12:9: Omit *dēbar*: tiqqun soferim: so with LXX^L, Th.

12:14: Omit *ōyēbē*: tiqqun soferim; cf. LXX^L.

12:16: (*wēšākab*) *baššaq* (*ārēsâ*): cf. 4QSam^a and LXX^L.

12:21: (*āsītâ*) *bē`ōd*: so LXX^L; (*wattēbk*) *wattišqōd*: so LXX.

12:24: (*immāh*) *wattahar*: so with LXX.

12:31: *wēha`abēd* (*ōtām*): conj.

13:16: (*al*) '*ahî kî gēdōlâ hārâ`â hazzō`t mēhā`aheret*: so with LXX.

13:18: (*habbētūlōt*) *mē`ōlām*: conj.

13:19: (*wattāsem*) *yādēhā*: so with Vrs.

13:21: (*mē`ōd*) *wēlō`iṣṣēb`et rūaḥ`amnôn bēnō kî`ahēbō kî bēkōrō hû`*: so with LXX; cf. 4QSam^a.

13:25, 27: *wayyipšar-bō*, twice: so with 4QSam^a.

13:27: (*hammelek*) *wayya`as`abšālôm mišteḥ kēmištēḥ hammelek*: so with LXX; cf. 4QSam^a.

13:31: (*abādāyw*) *hanniššābîm`ālāyw qārē`û bigdēhem*: so with LXX; cf. MSS, Vrs.

13:34: (*midderek*) *bahûrîm bammōrād wayyābō`hasšōpeh wayyaggēd lammelek wayyō`mer`anāšîm rā`itî yōrēdîm midderek bahûrîm mišsad hāhār*: so with LXX; (*bahûrîm*: conj.).

13:37: Trsp *wayyit`abbēl hammelek* (sic! cf. LXX) '*al bēnō kol-hayyāmîm* before v. 39.

13:38: Omit *wē`abšālôm . . . gēšûr*: doublet; read *wayyēhî šām šālōš šānîm* after *gēšûr*, v. 37. '*al* (*abšālôm*): so with MSS, LXX^L.

13:39: See on v. 37 above. Read *wattēkel rūaḥ* (*hammelek*) with 4QSam^a; cf. LXX^L.

14:4: *wattābō`* (*hā`iṣšâ*): so MSS, Vrs.

14:6: *wayyak . . .`et`ahîw*: so with LXX^L.

14:15: Omit '*adōnî*: so with LXX^L.

14:16: (*hā`îs*) *hammēbaqqēš*: so with LXX; cf. 4QSam^c.

14:22: (*dēbar*) '*abdekā*: Q, MSS, 4QSam^c>

14:30: *wayyabō`û yaldē yō`āb`elāyw qērû`ē bigdēhem wayyō`mērû hiššîtû`abdē`abšālôm`et hahelqâ bā`ēš*: add at end of verse with 4QSam^c, LXX.

14:32: '*er`eh-nā`*: so with 4QSam^c, LXX^L.

15:7: '*arba`šānîm*: so with LXX^L, Josephus, Ant. vii, 196.

15:8: (*im-*) *hāšēb*: so with LXX; (*et-yhw*) *bēḥebrôn*: so LXX^L (but 4QSam^c reads as MT).

- 15:12: (*ʿabšālōm*) *wayyiqrāʿ*: so with 4QSam^c, LXX^L.
 15:17: (*wēkol*) *ʿabādāyw*: so with MSS, LXX^{MSS}; *ʿal pēnē ma ʿalēh hazzētīm mērāhōq*: conj.;
 cf. LXX^{MSS}; cf. 15:30, and LXX^{BL} in 15:18.
 15:18: (*wēkol-*) *hā ʿām*: so with LXX^{LB} in double rendering.
 15:19: (*ʿattā*) *mimmēqōmēkā*: so with LXX.
 15:20: (*ʿimmāk*) *wēyhwh ya ʿāseh ʿimmekā*: so with LXX.
 15:23: *lēpānāyw (derek) ma ʿalēh hazzētīm hammidbārā*: conj.; cf. LXX^L.
 15:24: (*bērīt hā ʿelōhīm*) *wayyassīgū*: conj.; cf. LXX.
 15:27: *rē ʿeh ʿattā wē ʿebyātār šūbū*: conj.
 15:31: *ūlēdāwīd huggad*: so with MSS, 4QSam^a; cf. LXX^L.
 15:34: Omit *waʿanī* 1° loco: conj.
 LXX^{MSS} 16:1: (*liqrāʿtō*) *wē ʿimmō (hamōrīm)*: conj.; *wē ʿépā (šimmūqīm) wē ʿépā (qayis)*: cf. 4QSam^a,
 16:12: (*yhwh*) *bē ʿonyī*: so with LXX.
 16:13: Omit *lē ʿummātō* 2° loco: conj.
 16:14: (*ʿayēpīm*) *hayyardēnā*: so with LXX^L; Josephus, Ant. vii, 210.
 16:15: Omit *hā ʿām*: so with LXX^B.
 16:19: (*kaʿāšer*) *ʿamadī*: conj.
 17:1: (*nāʿ*) *-lī*: so with LXX.
 17:3: (*kēsūb*) *hakkallā ʿel ʿišāh; rāq nepeš ʿiš ʿehād (ʿattā mēbaqqēs) wēkol*: so with LXX.
 17:9: (*kinēpōl*) *bā ʿām*: conj.; cf. LXX^{MSS}.
 17:10: *wēhāyā (gam)*: so with LXX^L.
 17:11: *ʿanī (yā ʿastī)*: cf. LXX; (*hōlēkīm*) *bēqirbām*: so with LXX.
 17:19: (*al-*) *pī*: MSS, Sebir; LXX^L, Vet Lat.
 17:20: *kim ʿat ʿel (hammāyīm)*: conj.; cf. LXX^{MSS}.
 17:25: (*yitrāʿ*) *hayyišmē ʿēlī*: so with LXX^A, 1 Chr 2:17; (*bat*) *yīšai*: so with LXX^{MSS}.
 17:28: *hēbīʿū ʿarēsōt (miškāb) ūmarbaddīm*: so with LXX; omit *wēqālī* 2° with LXX.
 17:29: Trsp (*wēhemʿā*) *ūšēpōt sōʿn ūbāqār*: conj.
 18:2: *wayyēsallēs (dāwīd)*: so with LXX^L.
 18:3: (*kī*) *ʿattā (kāmōnū)*: so with LXX.
 18:6: (*bēya ʿar*) *maḥanayim*: cf. LXX^L.
 18:7: (*ʿēsrīm ʿelep*) *ʿiš*: so with LXX.
 18:9: *wayyittāl (bēn)*: so with 4QSam^a, LXX, P, T.
 18:11: *hammiššīm (kesep)*: so with 4QSam^a, LXX^{LA}.
 18:12: (*šimērū-*) *lī*: so with LXX.
 18:13: *bēnapšō*: K.
 18:14: (*šēlōšā*) *šēlāhīm*: so with LXX.
 18:22, 23: For *mōšēʿt* read *wayyōʿmer* with v. 23: conj.; cf. LXX.
 18:26: *ʿal hašša ʿar (wayyōʿmer hinnēh ʿiš) ʿahēr*: so with LXX^L.
 18:29: *kišēlōah ʿebed hammelek yōʿāb ʿet (ʿabdekā)*: conj.
 19:1: (*āmar*) *bibēkōtō*: so with LXX^{LMN}.
 19:8: (*kī*) *ʿim (ʿenēkā)*: so with 4QSam^a, Sebir.
 19:11: Trsp *ʿel bētō udēbar kol-yīsrā ʿel bā ʿel hammelek* from v. 12 to end v. 11: cf. LXX.
 19:18: (*ittō*) *sālēhū*; omit *wē*: conj.
 19:19: *wayya ʿabērū (hā ʿabārā)*: conj.
 19:26: *mīrūšālayim*: conj.
 19:27: (*abdēkā*) *hōšā-lī*: so with LXX.
 19:32: *wayya ʿabēr*: vp; *ʿet-(hayyardēn lēšallēhō) bayyardēn*: vp; cf. vv. 16, 42.
 19:33: *bēšibtō*: so MSS, Vrs.
 19:34: (*wēkilkaltī*) *ʿet sébātēkā*: LXX^{BL}.
 19:40: (*wēhammelek*) *ʿamad*: so with LXX.
 19:43: *maššēʿōt niššāʿ*: conj.

- 19:44: (*wəgam*) *bəkôr*: so with LXX^L, Vet Lat.
 20:3: *'almānôt hayyôt*: vp.
 20:6: (*bəsūrôt*) *wəhāsēl lē'ênênû*: conj.; cf. LXX.
 20:7: (*wayyēsē'û*) *'aharē 'abīšay*: so with LXX.
 20:8: *wəhî' yāsē'â* (*wattippōl*): so with LXX, Vet Lat.
 20:14: *bēt* (*ma`akâ*): conj. (cf. v. 15); (*wəkol-*) *habbikrîm niqhalû*: cf. Q, MSS, LXX; *'ap-hēmmâ* (*'aharāyw*): conj.
 20:18, 19: (*bē'ābēl*) *ûbēdān hātammû wē'im kî šālēmû* (*'emûnē yišrā'ēl*): conj.; cf. LXX;
lēhašhît (*'îr*): cf. vv. 15, 20.
 20:25: *šawšā'* (*sōpēr*): so with 1 Chr 18:16.
 21:1: *`al(šā'ûl) wē'al bētōh dāmîm*: cf. LXX.
 21:5: (*dimmâ*) *lēhašmîdēnû*: so with LXX.
 21:6: *bēgib`ôn*: so with LXX; *bēhar* (*yhw*): conj.; cf. v. 9.
 21:8: *mērōb* (*bat šā'ûl*): so with MSS, LXX^L; cf. 1 Sam 18:19; 2 Sam 6:23.
 21:16: *wayyišbēhû*: conj.; *dādû*: so with LXX^L; *hereb* (*hadāsā*): conj.; cf. Sym, LXX^{MSS}.
 21:19: (*ben*) *yā`îr* (*bēt-hallahmî*): so with 1 Chr 20:5.
 21:20: (*'îš*) *middâ*: so with 1 Chr 20:6.
 22:3: *'ēlōhay* (*sûrî*): vp.
 22:8: *wattig`aš* (*wattir`aš*): so with K and Ps 18:8.
 22:9: *bē'appāyw*: parallelism.
 22:11: *wayyēde'*: so with Ps 18:11.
 22:15: *wayyēhummēm*: so with Ps 18:15.
 22:26: Omit *gibbôr*: corrupt, dittog of *nābār*, v. 27.
 22:27: (*'iqqēš*) *titpattāl*: so with MSS, Ps 18:27.
 22:29: (*yhw*) *'ēlōhay*: so with Ps 18:29.
 22:30: The text is doubtful.
 22:33: *mē'azzērēnî* (*hāyil*): so with 4QSam^a; *wayyittēn*: so with Ps 18:33.
 22:36: *wē'ezrātēkā*: so with 4QSam^a.
 22:39: Omit *wā'akallēm wē-*: so with 4QSam^a and Ps 18:39.
 22:43: Omit *'adiqqēm* with 4QSam^a: dittog.
 22:44: *tēšimēnî*: so with MS, Ps 18:44.
 22:48: *ûmēraddēd*: so with 4QSam^a.
 23:1: *hēqîm`ēl*: so with 4QSam^a; *zimrat*: cf. Exod 15:2.
 23:4: *kē'ôr*: LXX^L, Vrs; *mēnaggēah* (*mimmātār*): conj.
 23:7: Omit *baššābet*: dittog from v. 8.
 23:8: (*lēdāwīd*) *yišba`al ben ḥakmōnî*: cf. LXX^L, 1 Chr 11:11; *hû`ōrēr ḥašînô*: conj.; cf. v. 18 and 1 Chr 11:11.
 23:9: (*'im-dāwīd*) *bē'epes dammîm*: cf. 1 Chr 11:13.
 23:11: (*pēlišṭîm*) *lehyâ*: cf. LXX^L, Josephus, Ant. vii, 310.
 23:12: (*gēdōlâ*) *'ēlleh . . . haggibbōrîm*: trsp from v. 17; so Josephus, Ant. vii, 311.
 23:17: *mēyhw*: so with MSS, Vrs; *'ēlleh . . . haggibbōrîm*: see v. 12 above.
 23:18: (*rō'š*) *haššēlōšîm . . . (šēm) baššēlōšîm*: conj.; cf. v. 19.
 23:19: *min-haššēlōšîm* (*nikbād*): conj.; cf. v. 23.
 23:20: Omit *ben* (*'îš*) with LXX^{MSS}; (*šēnē*) *bēnē* (*'arī'ēl*): cf. 1 Chr 11:22.
 23:21: (*misrî*) *'îš middâ*: so with 1 Chr 11:23.
 23:22: *bišēlōšîm*: conj.; cf. v. 23.
 23:24: *mibbēt lāhem*: so with MSS, LXX^L, 1 Chr 11:26.
 23:27: (*hā`annētōtî*) *sibbēkay*: so with LXX^{MSS}; 1 Chr 11:29.
 23:29: *hēled*: so with MSS, 1 Chr 11:30.
 23:31: *'abîba`al*: conj.; *habbahūrîmî*: cf. 1 Chr 11:33.
 23:32: *yāšēn haggûnî* (*yēhônātān*) *ben*: conj.; cf. LXX^{MSS}, 1 Chr 11:34.
 24:2: *wē'el sārē* (*hahayil*): so with LXX^L; cf. v. 4.

- 24:5: wayyāhēllū. . . wayyāsōbbū 'el (*haggād*): so with LXX^L.
 24:6: (*'eres*) taḥat ḥermōn: conj.; cf. Josh 11:3; 13:5; (*dānā*) ūmiddān sābēbū: conj.; cf. LXX.
 24:13: šālōš (*šānīm*): so with LXX, 1 Chr 21:12.
 24:15: wayyibhar lō dāwīd 'et haddeber wēhayyāmīm yēmē qēsīr hittīm wattēhī hammaggēpā bā`ām: cf. LXX.
 24:16: `ōmēd (*'im gōren*): so with 4QSam^a, LXX^{MSS(L)}.
 24:17: (*wē'anōkī*) hārō`eh (*he`ewētī*): so with 4QSam^a, LXX^L.
 24:20: (*ālāyw*) wa'arawnāh dāš hittīm: so with 4QSam^a, 1 Chr 21:20, Josephus, Ant. vii, 330.

THE FIRST BOOK OF KINGS -- TEXTUAL NOTES

- 1:18: wē'attā: so with MSS and LXX.
 1:20: wē`attā: so MSS.
 2:9: wē'attā: so with LXX^L.
 4:19: yēhūdā: haplog; cf. v. 20.
 6:6: hassēlā` (*hattahtōnā*): so with LXX.
 6:8: haššēlišīt: so MSS, P, Vg.
 6:15: (*'ad*) qōrōt: so with LXX.
 6:16: (*'ad*) haqqōrōt: so with LXX.
 6:20: (*sāgūr*) wayya`as: so with LXX; dittog.
 6:33: (*'asē-šāmen*) mēzūzōt (*rēbī`it*): cf. LXX.
 6:34: šēlā`im twice: so with LXX, P, T.
 7:5: (*wēhammēzūzōt*) rēbū`ē mašqōp: conj.
 7:6: (*wē`ulām*) `al-pānīm: conj.
 7:7: (*'ad*) haqqōrōt: so with P, V.
 7:18: (*wayya`as`et*) hārimmōnīm: so with 2 MSS, LXX; (*'al-rō`š*) hā`ammūdīm: so with many MSS.
 7:31: ūmisgērōtēhā: dittog.
 7:36: (*'al*) lūhōt (*yēdōtēhā wē`al*) misgērōtēhā: so with LXX.
 7:40: hassīrōt: so MSS, LXX, Vg.
 7:42: (*'al-*)rō`š: so MSS, P, Vg.
 8:31: (*ūbā`*) wē`ālā: so with LXX.
 8:65: Omī wēšib`at yāmīm 'arbā`ā`āsār yôm: so with LXX.
 9:4: wēhuqqāy: so Vrs.
 9:8: lē`iyyīn: cf. Vet Lat, P.
 9:25: Omīttō`ašer: obscure.
 10:1: Omīttēšem yhw: dittog.
 10:15: mē`anšē (*hattārīm*): so with LXX; (*malkē*) `arāb: so Vrs; cf. 2 Chr 9:14.
 11:15: bēhakkōt (*dāwīd*): cf. LXX, P.
 11:24: wayyimlōk (*bēdammāseq*): so LXX^L, VL.
 12:30: (*hā`ehād*) bēbēt-`ēl wēlipnē hā`ehād (*'ad dān*): homoioteleuton; cf. LXX.
 13:29: Omīttannābī' hazzāqēn: cf. LXX and Syr Hex.
 14:10: (*rā`ā*) `al: so 7 MSS, Vg.
 14:14: Omīttūmeh: dittog from *hayyôm*.
 16:27: ūgēbūrātō hālō; omīttāšer`āsū: dittog. Cf. LXX and S.
 18:26: (*'ašer*) `āsū: so MSS, LXX.
 20:20: (*sūs*) pā`rāsīm: cf. LXX^B.
 20:28: Omīttwayyō`mer 1^o: dittog.
 20:31: bē`rā`šēnū: so with MSS, Vrs; cf. v. 32.

21:2: 'ô ('im tôb): cf. 21:6.
 21:8: 'et hassēpārîm: cf. K.
 21:23: bēhēleq: so 9 MSS, Vrs; cf. 2 Kgs 9:10, 36.
 22:7: mē'ittô: so with MSS.
 22:24: (lēdabbēr) 'ittāk: conj.

THE SECOND BOOK OF KINGS -- TEXTUAL NOTES

1:15: 'ittô (twice): so with some MSS, Vrs.
 2:21: maškelet: vp.
 3:11: mē'ittô: so with some MSS, Vrs.
 3:12: 'ittô: so with some MSS, Vrs.
 3:15: wayhî: cf. LXX.
 3:24: (mippēnēhem) wayyābō'û: K, LXX, P.
 3:26: 'ittô: so with some MSS.
 4:7: (wēšallēmî 'et-) nōšēkî: so with P, V; ûbānayik tihyû: cf. LXX, V.
 6:9: nōhatîm: vp.
 6:16: (mē'ašer) 'ittām: so with some MSS, Vrs.
 7:13: Omit 'āšer niš'arû-bāh hinnām kēkol-hhmwn yišrā'ēl: dittog; so Vrs.
 7:17: (bēredet) hammal'āk: so with LXX.
 8:8: mē'ittô: so with some MSS, Vrs.
 8:11: wayyiššôm: V.
 8:16: Omit wihōšāpāt melek yēhūdā: gloss.
 8:19: (nîr) lēpānāyw: cf. 1 Kgs 11:36.
 8:29: ('āšer) hikkūhû: see 2 Chr 22:6.
 9:4: (hanna`ar) na`ar: so with some MSS, LXX, V.
 9:15: ('āšer) hikkūhû: see 2 Chr 22:6.
 9:27: hikkūhû: vp.
 10:1: The MT is ungrammatical; 'ah'āb is an ancient gloss that identifies "the guardians" as those Ahab appointed for his descendants.
 10:24: yēmallēt: vp.
 11:6: (habbayit) mēsab: conj.
 11:13: Omit hārāsîn.
 12:21: Omit hayyōrēd sillā': corrupt.
 13:6: (bāh) hālēkû: Vrs.
 13:20: bō'sānā: vp; conj.
 13:22: ('ēlišā) wayyēlēkû (with 'atnāh): haplog.
 14:14: wēlāqôah: vp.
 14:26: (yišrā'ēl) hammar: cf. LXX, P, V.
 14:28: Omit yhw dh b-; read lēyišrā'ēl: corrupt.
 15:10: (wayyakkēhû) bēyiblē`ām: so LXX^L.
 15:16: tappūah (wē'et-kol): so LXX^L; wē'et kol hārôtēhā: conj., cf. Vrs.
 15:25: Omit 'et- 'argôb wē'et-ha'aryēh: corrupt.
 17:4: ('ēl sw' [=Sais]) 'el (melek); conj.
 17:13: (bēyad) kol-nābî' wēkol (-hōzeh): so MSS, T, V. (mišwôtay) wē(huqqōtay): so MSS, LXX, P, T.
 17:27: 'ahādîm (mēhakkōhanîm): haplog.; wēyōrûm ('et-mišpat): vp; so LXX^h, T.
 17:31: 'adadmelek wē`anumelek: conj.
 18:17: Omit wayya`alû wayyābō'û 2nd: so LXX, P, V; dittog.
 18:29: ('etkem) miyyādî: MSS, LXX^{MSS}, V.
 19:16: šālāh (lēhārēp): so LXX, P, V, and Isa 37:17.

- 19:25: (*ûtēhî*) *lēhaš'ôt*: see Isa 37:26.
 19:26: *ûšedûpâ* (*lipné*) *qādîm*: vp; conj., see 1QIsa^a 37:27.
 19:27: *qûmekâ* (*wēšibtēkâ*): see 1QIsa^a 37:28.
 20:11: (*yāredâ*) *mē`alīyat* (*'āhāz*): cf. 1QIsa^a 38:8 and 2 Kgs 23:12.
 23:5: (*yēhûdâ*) *wīqattērū*: cf. Vrs.
 23:11: (*laššemeš*) *mēbō'*: vp; so LXX, P, V.
 23:12: (*hammelek*) *wayyērossēm šām*: vp; conj.
 23:16: (*'iš hā'elōhîm*) *ba`amōd yērob`ām behag`al-hammizbēah wayyipen wayyiššā'`et-`ēnāyw`al-qeber`iš hā'elōhîm*: so LXX; haplog.
 25:4: *wayyēlēkû* (*kol-anšē*): conj., haplog; (*wayyēlek*) *hammelek* (*derek*): conj., haplog.
 25:7: (*šidqīyāhû*) *iwwērū*: conj., haplog; *wayya'asrūhû* (*banēhuštayim*) *wayēbī'ūhû*: vp.
 25:10: (*'āšer*) *'et*: so Jer 52:14.

THE FIRST BOOK OF CHRONICLES -- TEXTUAL NOTES

- 1:6: (*'aškānaz*) *wērīpat* (*wētôgarmâ*): so several MSS, Vrs; cf. Gen 10:3.
 1:7: (*'ēlišâ*) *wetaršîš*: so Vrs; cf. Gen 10:4.
 1:12: Trsp *'āšer yāšē'û miššām pēlišîm* after *wē'et-kaptōrîm*; cf. Amos 9:7.
 1:17: (*wa'arām*) *ûbēnē`arām`ûš* (*wēhûl*): so 1 MS, LXX^A; cf. Gen 10:23. (*wēgeter*) *wāmaš*: so several MSS, P; cf. Gen 10:23.
 1:41: (*ûbēnē dîšôn*) *hemdān* (*wē'esbān*): so several MSS, LXX^A; cf. Gen 36:26.
 1:42: (*ya`aqān bēnē*) *dîšān* (*`ûš*): cf. v. 38 and Gen 36:28.
 2:6: (*wēkalkōl*) *wēdarda`* (*kullām*): so with many MSS, LXX^{MSS}, V, P, T; cf. 1 Kgs 5:11.
 2:7: (*ûbēnē*) *zimrî karmî ûbēnē* (*karmî*): cf. Josh 7:1, 18; haplog.
 2:18: (*`azûbâ*) *'ištô`et-yērî`ôt*: cf. P.
 2:23: (*kol-`ēlleh*) *libēnē* (*mākîr*): so LXX.
 2:24: (*wē'ahar môt-ḥesrôn*) *bā`kālēb`el* (*'ephṛātâ*) *'ēšet* (*ḥesrôn*) *'abihû* (*wattēled*): cf. Vrs and v. 21.
 2:25: (*wā'ōsem*) *'ēhāyw*: cf. LXX, P.
 2:50: (*kālēb*) *bēnē hûr*: so Vrs; cf. v. 19.
 2:52: (*qiryat yē`ārîm*) *rē'āyâ*: cf. 4:2. (*ḥašî*) *hammānahtî*: cf. v. 54.
 3:1: (*hayyizrē`ē'lîl*) *haššēnî* (*dānīyē'l*): so LXX, T.
 3:2: (*haššēlîšî*) *'absālôm* (*ben-ma`akâ*): so with many MSS, Vrs.
 3:5: (*'arbâ`â*) *lēbat-šeba`* (*bat-`ammî'ēl*): so 1 MS, LXX, V; cf. 2 Sam 11:3.
 3:6: (*wēyibhār*) *we'ēlišûa`* (*we'ēlipālet*): so 2 MSS; cf. LXX^B; cf. 14:5 and 2 Sam 5:15.
 3:17: (*yēkonyâ*) *hā'assîr*: cf. LXX. Omit *bēnô*: so a few LXX^{MSS}, V.
 3:19: (*wēšim`î*) *ûbēnē-(zērubābel)*: so a few MSS, Vrs.
 3:20: *ûbēnē mēšullām hašûbâ* (*wā`āhel*): conj; cf. vv. 19, 21. (*wahānanyâ*) *hāmiššâ*.
 3:21: *ûbēnē-(hānanyâ)*: so a few MSS, Vrs. Omit *bēnē* four times; cf. Ezra 8:2-3.
 3:22: Omit *ûbēnē šēma`yâ*: cf. Ezra 8:2; ditto.
 3:23: *ûbēnē-(nē`aryâ)*: so several MSS, Vrs.
 4:3: (*wē'ēlleh*) *bēnē hārēp* (*'abî`ētām*): conj; cf. 2:51.
 4:7: (*wē'etnām*) *wēqōs*: so T; haplog.
 4:13: (*ḥatat*) *umē`ônōtai*: so Vrs; haplog.
 4:15: (*ben-yēpunneh*) *'îr wē'ēlâ* (*wānâ`am*): so Vrs.
 4:17: *ûbēnē* (*'ezrâ*): so with many MSS, Vrs. (*wēyālôn*) *wayyōlîd yeter* (*'et-miryām*): so LXX; partial haplog.
 4:18: (*wē'istô*) *hammišrîyâ*; cf. LXX^B; cf. end of v. The word *hayēhūdîyâ* has been taken from v. 19.
 4:19: (*ûbēnē*) *'ištô hayēhūdîyâ* (*'āhôt naḥam*): cf. LXX^B and v. 18. (*'abî qē`ilâ*) *šîmôn* (*haggarmî*) *wēyiš`î* (*hamma`akātî*): cf. v. 20.

- 4:22: (*lēmō'āb*) *wayyāšūbū bêt lehem*.
- 4:24: (*wēyāmīn*) *yākīn (zarah)*: so P; cf. Num 26:12.
- 4:27: (*wēkōl*) *mišpēhōtām*: so LXX.
- 5:4: *yō'ēl bēnō*: so LXX^L.
- 5:12: (*wēya'nai*) *šōpēt (babbāšān)*: so T; cf. LXX.
- 5:16: (*ūbēkol-migrēšē*) *širyōn 'ad(-tōšē'ōtām)*: cf. Vrs.
- 5:23: (*yāšēbū*) *bē'eres habbāšān*: cf. v. 11.
- 5:24: (*'abōtām*) *'ēper (wēyiš'ī)*: so Vrs.
- 6:1-2, 5, 28, 47, 56: *gēršōn*: so 5:27; 23:6; Gen 46:11; Exod 6:16-17; etc. The form *gēršōm* is a scribal confusion with Gershom, son of Moses (Exod 2:22; 18:3; etc.).
- 6:11: (*'elqānā*) *bēnō*: so K. Omit second *'elqānā*: so some MSS, LXX, P; dittog.
- 6:12: Insert at the end *šēmū'ēl bēnō*: so LXX^L.
- 6:13: (*habbēkōr*) *yō'ēl wēhaššēnī 'abīyā*: so LXX^L, P; cf. v. 18 and 1 Sam 8:2.
- 6:42: (*wē'et-yatfīr*) *wē'et-migrāšēhā (wē'et-'eštēmōa')*: cf. Josh 21:14.
- 6:43: Read *wē'et-hōlōn* for *wē'et-hīlēz*: cf. V and Josh 21:15.
- 6:44: (*wē'et-'āšān wē'et-migrāšēhā*) *wē'et-yuttā wē'et-migrāšēhā (wē'et-bēt šemes)*: cf. Josh 21:16 and end of v. 45.
- 6:45: (*ūmimmattēh binyāmīn*) *'et-gib'ōn wē'et-migrāšēhā wē'et-geba*: cf. Josh 21:17 and end of v. 45. Read *wē'et-'almōn* for *wē'et-'alemet*: cf. Josh 21:18. (*šēlōš-'ešrēh 'īr*) *wē'et-migrēšēhen*: cf. Josh 21:19. Trsp vv. 49-50 to follow v. 45.
- 6:46: (*wēlibēnē qēhāt hannōtārīm*) *lēmīšpēhōtām mimmattēh 'eprayim ūmimmattēh dān ūmimmahasīt mattēh mēnaššeh (baggōrāl)*: cf. Josh 21:5 and Vrs.
- 6:47: (*napṭālī*) *ūmimmahasīt mattēh (mēnaššeh)*: cf. Josh 21:6.
- 6:49: (*'et-he'ārīm*) *hā'ēlleh (wē'et-migrēšēhem)*: so P; cf. Josh 21:8.
- 6:51: *ūlēmīšpēhōt (bēnē qēhāt wayēhī 'ārē) gōrālām (mimmattēh 'eprāyim)*: cf. Josh 21:20.
- 6:53: Read *wē'et-qībsayim* for *wē'et-yoqmē'ām*: cf. Josh 21:22.
- 6:54: *ūmimmattēh dān 'et-'eltēqē' wē'et-migrāšēhā wē'et-gibbētōn wē'et-migrāšēhā (wē'et-'ayyālōn)*: cf. v. 46 and Josh 21:23.
- 6:55: (*ūmimmahasīt mattēh mēnaššeh 'et-)'ta'nāk (wē'et-migrāšēhā wē'et-)'yiblē'ām (wē'et-migrāšēhā) lēmīšpēhōt bēnē (qēhāt hannōtārīm)*: cf. LXX^L, T, and Josh 21:25.
- 6:56: (*libēnē*) *gēršōn lēmīšpēhōtām mēhasī (mattēh mēnaššeh)*: cf. v. 46 and Josh 21:27.
- 6:58: Read *wē'et-'ēn gannīm* for *wē'et-'ānēm*: cf. Josh 21:29.
- 6:60: Read *wē'et-helqat* for *wē'et-hūqōq*: cf. Josh 21:31.
- 6:62: (*mimmattēh zēbūlūn*) *'et-yoqnē'ām wē'et-migrāšēhā wē'et-qartā wē'et-migrāšēhā wē'et-rimmōn (wē'et-migrāšēhā)*: cf. LXX^{MSS} and Josh 21:34.
- 7:1: *bēnē (yiššākār)*: so P.
- 7:5: Read *mē'ahēhem* for *wa'ahēhem* and join to v. 4. Omit *lakkōl*: dittog.
- 7:6: *bēnē (binyāmīn)*: so with many MSS, Vrs; haplog.
- 7:12: *wēšūpām wēhūpām*: cf. Num 26:39; to be joined to the preceding. (*bēnē*) *dān (hūšīm)*: cf. Gen 46:23. Omit *bēnē 'ahēr*: corrupt gloss.
- 7:14: Omit *'asrī'el*: so P; dittog.
- 7:15: Omit *lēhuppīm ūlēšuppīm*: dittog from v. 12. (*'iššā*) *ūšēmāh ma'akā (wēšēm 'ahōtō) hammōleket (wēšēm haššēnī)*: cf. v. 18 and Num 26:33.
- 7:21: Trsp *hannōlādīm bā'ares* to follow *wē'ēzer wē'el'ād*.
- 7:25: Insert *bēnō* after *wērešep*: so several MSS, LXX^L.
- 7:35: *ūbēnē hōtām ('āhīw)*: cf. Vrs and v. 32.
- 8:3: (*wēgērā*) *'abī 'ēhūd*: cf. LXX^L and Judg 3:15.
- 8:4: Trsp *wē'ēlleh bēnē 'ēhūd* (sic) from v. 6 to the beginning of v. 4; cf. Judg 3:15.
- 8:6: See note on v. 4.
- 8:14: *wa'ahēhem 'elpa'al (wēšāšāq)*: cf. LXX^{AL} and vv. 17-18.
- 8:29: (*yāšēbū*) *yē'ī'ēl ('abī gib'ōn)*: so LXX^L and 9:35.
- 8:30: (*ūba'al*) *wēnēr (wēnādāb)*: so LXX^A and 9:36.

- 8:31: (*wāzāker*) *ūmiqlôt*: so Vrs and 9:37; haplog.
- 8:38: (*ʿazriqām*) *bēkōrō* (*wēyišmā ʿēl*): so several MSS, LXX, P. (*ūšē ʿaryā*) *wa ʿazaryā* (*wē ʿōbadyā*): so LXX^L; cf. 9:44.
- 9:4: *min-bēnē yēhūdā* (*ʿūtai*): cf. vv. 7, 10, 14; Neh 11:4. (*ben-ʿimrī*) *ben-bānī min(-bēnē peres)*: cf. a few LXX^{MSS}, V.
- 9:5: (*ūmin-*)*haššēlanī* (*ʿāšāyā*): cf. 2:3 and Num 26:20.
- 9:22: *ubēnāyā* (*haqqēhātī*): so LXX.
- 9:33: (*ʿēleh hamēšōrērīm*) *wēhaššō ʿarīm* (*rā ʿšē*): cf. v. 17; haplog.
- 9:35: (*ūbēgub ʿōn*) *yāšab*: LXX.
- 9:41: (*wētahrēa*) *wēāhāz*: so Vrs; haplog.
- 9:42: (*wē ʿāhāz hōlīd ʿet-*)*yēhō ʿaddā ūyēhō ʿaddā* (*hōlīd*): so 8:36; cf. *ya ʿdā* of several MSS and LXX.
- 9:44: (*ʿazriqām*) *bēkōrō* (*wēyišmā ʿēl ūšē ʿaryā*) *wa ʿazaryā* (*wē ʿōbadyā*): cf. 8:38.
- 10:3: (*baqqāšet*) *wayyēhōlāl* (*min-hayyōrīm*): cf. LXX^B; 1 Sam 31:3.
- 10:11: (*wayyišmē ʿū kōl*) *yōšēbē* (*yābēs*): so 1 MS, P, 1 Sam 31:11; cf. LXX; haplog.
- 11:11: (*lēdāwīd*) *yišba ʿal* (*ben-hakmōnī rō ʿš*) *haššēlōšā* (*hū ʿ- ʿōrēr*): so LXX; cf. 2 Sam 23:8.
- 11:14: *wayyityaššēb* (*bētōk-hahelqā*) *wayyassīlēhā wayyak* (*ʿet-pēlišīm*): so LXX, 2 Sam 23:12.
- 11:20: (*rō ʿš*) *haššēlōšīm* (*wēhū*): so P. (*hālāl*) *wēlō* (*-šēm baššēlōšā*): so with many MSS, Vrs, 2 Sam 23:18.
- 11:21: (*min-*) *haššēlōšīm* (*baššēnaim*): so P.
- 11:22: Omit second *ben-*: so P; cf. LXX of 2 Sam 23:20; dittog. (*hū ʿ hikkā ʿet-šēnē*) *bēnē* (*ʿarī ʿēl*) *mimmō ʿāb* (*wēhū*): cf. LXX^L here and in 2 Sam 23:20; haplog.
- 11:27: (*šammōt*) *haharōdī*: so 2 Sam 23:25. (*heles*) *happaltī*: so P and 2 Sam 23:26.
- 11:33: (*ʿazmāwet*) *habbahūrīmī*; conj; cf. 2 Sam 23:31.
- 11:34: *yāšēn haggūnī* (*yōnātān*): cf. LXX^A and 2 Sam 23:32.
- 11:35: *ʿēlīpelet* (*ben-*): so 2 Sam 23:34. Omit *ʿūr*: cf. v. 36.
- 11:36: Read *ʿahasbai* for *ʿūr hēper*: so 2 Sam 23:34. *hamma ʿakāti*: cf. 2 Sam 23:34. (*ʿahiyā*) *haggīlōnī*: so 2 Sam 23:34.
- 11:38: (*yō ʿēl ʿahī nātān*) *mērēhōb ben-haggādī*: cf. 2 Sam 23:26.
- 11:42: *wē ʿal-haššēlōšīm* (*ʿadīnā*): cf. 12:4.
- 12:19: (*rō ʿš*) *haššēlōšīm*: so K, Vrs; *wayyāšēb lēdāwīd*: Vrs, 2 Chr 10:16.
- 12:20: (*wēlō*) *ʿazārām*: so LXX^{AL}; cf. V.
- 12:38: Omit *sēbā*': so LXX, V; gloss.
- 12:39: (*ʿanšē milhāmā*) *ʿōrēké* (*ma ʿarākā*): so a few MSS, LXX.
- 13:2: (*ʿēlōhēnū*) *nīprās* (*nišlēhā*): dittog.
- 13:9: (*kī*) *šēmātō* (*habbāqār*): cf. Vrs.
- 14:1: (*wayyišlah*) *hūrām*: so K, Vrs.
- 15:7: (*libēnē*) *gēršōn* (*yō ʿēl*): see note on 6:1.
- 15:12: (*ʿel-*) *hammāqōm ʿāšer* (*hākīnōtī lō*): so a few MSS, V, T.
- 15:13: (*kī*) *lēmibbārī ʿsonā lō ʿittānū* (*ʿattem*): haplog.
- 15:16: (*lēhārīm bēqōl*) *šimhā*: so LXX, V; dittog.
- 15:18: (*zēkaryāhū*) *wē ʿuzzi ʿēl* (*ūšēmīrāmōt*): so LXX^{BS}; cf. v. 20.
- 15:20: (*ūzēkaryāhū*) *wē ʿuzzi ʿēl*: so V; cf. v. 18.
- 15:21: Omit *wa ʿazazyāhū*: corrupt variant of *wē ʿuzzi ʿēl*?; cf. V.
- 15:22: (*bēmaššā*) *yāšor* (*bammaššā*): so a few MSS, Vrs.
- 15:27: (*ūkēnanyā*) *šar hammaššā* (*wē ʿal dāwīd*): cf. LXX. Omit second *hammēšōrērīm*: dittog.
- 16:5: (*zēkaryā*) *wēuzzi ʿēl* (*ūšēmīrāmōt*): cf. 15:18, 20.
- 16:13: (*zera ʿyišra ʿēl*) *ʿabādāyw*: so LXX; cf. end of v.
- 16:15: *zākar* (*lē ʿōlām*): so Ps 105:8.

- 16:19: *bihēyōtām* (*mētē mispār*): so 1 MS, Vrs, and Ps 105:12.
 16:27: (*ōz wēhedwā*) *bēmiqdāšō*: so LXX^L and Ps 96:6.
 16:30: (*ap-*) *tikkēn* (*tēbēl*): so LXX^L, V.
 16:33: (*āz yērannēnū*) *kol-*(*āšē hayya`ar millipnē yhw h kī-bā'*) *kī-bā'* (*lišpōt*): so Ps 96:12-13; haplog.
 16:36: *wēyōmērū* (*kol-hā`ām`āmēn*) *halēlū-yāh*: so LXX; cf. Ps 106:48.
 16:38: (*wē`ōbēd`ēdōm*) *wē`ehāyw*: so Vrs.
 16:42: Omit *wē`immāhem hēmān wīdūtūn*: dittog; cf. v. 41. *bahāsōšērōt* (*ūmēšiltayim*) *lēhašmīa`* (*ūkēlē šīr*): cf. LXX^L.
 17:5: (*wā`ehyeh*) *mē`ahhēl* (*el-`ōhel ūmiškān*): cf. Vrs.
 17:10: (*wā`aggīd lāk*) *kī bayit* (*yibneh-lēkā yhw h*): so 2 Sam 7:11; haplog.
 17:17: *kētōr* = *kētō`ar*: cf. 1 Sam 16:18. (*hā`ādām*) *ma`lā*: cf. 1 Sam 16:13.
 17:18: (*ēlēkā*) *lēdabbēr* (*wē`attā*): so 2 Sam 7:20; omit first *et-`abdekā*: dittog.
 17:19: Omit *lēhōdīa`* (*et-kol-haggēdullōt*): so LXX; dittog.
 17:20: (*zūlātekā*) *kēkōl* (*āšer*): so with many MSS, Vrs, and 2 Sam 7:22.
 17:21: (*gōy*) *ahēr* (*bā`āres*): so LXX.
 17:24: Omit *ēlōhīm lēyīsrā`ēl*: so LXX^B; dittog.
 18:6: (*wayyāšem dāwīd*) *nēsībīm* (*ba`aram darmešeq*): so 1 MS, Vrs, and 2 Sam 8:6.
 18:16: (*ben-`ahītūb*) *wa`ahīmelek* (*ben-`ebyāfār*): so several MSS, V, P, and 2 Sam 8:17.
 19:8: (*wē`ēt*) *kol-šebā'* (*haggibbōrīm*): so Vrs.
 19:17: Omit *wayya`arōk`alēhem*: so LXX^L, V; dittog.
 20:2: (*et-`āteret-*) *milkōm*: so LXX^{BA}.
 20:3: (*hōsī'*) *wayyāšem* (*bammēgērā ūbahārīšē habbarzel*) *ūbēmagzērōt*: so 2 Sam 12:31.
 20:4: (*wayēhī`aharēkēn*) *wattēhī`ōd* (*milhāmā*): so LXX, P, and 2 Sam 21:18.
 20:8: *ēlleh* (*nūllēdū*): so 2 Sam 21:22; cf. Vrs.
 21:12: (*hōdāšīm*) *nūsēkā* (*mippēnē-sārēkā*): so LXX, V, and 2 Sam 24:13.
 21:15: (*lēhašhītāh*) *ūkēhašhītō* (*rā`ā*): so LXX^{BL}.
 21:20: (*wayyar'*) *et-hammelek*: so 1 MS, LXX, and 2 Sam 24:20.
 23:5: (*āšer*) *āšā* (*lēhallēl*): so LXX^B, V.
 23:10: (*yahat*) *wēzīzā'* (*wī`ūš*): so LXX; cf. v. 11 and 4:37.
 23:11: (*āb*) *ehād* (*lipēquddā`ehāt*): so V.
 23:16: (*bēnē geršōm*) *šūbā`ēl* (*hārō`š*): so LXX^L; cf. 24:20.
 23:24: (*lēgulgelōtām*) *ōsē* (*hammēlā`kā*): so with many MSS, Vrs.
 24:5: (*mibbēnē`el`āzār*) *ūmibbēnē* (*itāmār*): so with many MSS, V, T, P.
 24:6: (*bēt-āb`ehād*) *ehād* (*lē`el`āzār*) *wē`ehād* (*lē`itāmār*): so several MSS, Vrs.
 24:13: (*āšār*) *lēyīšba`al* (*arbā`ā`āšār*): so LXX^{AL}.
 24:19: (*ēlleh*) *pēquddōtām*: so LXX, V.
 24:22: (*layyishārī*) *šēlōmīt* (*libēnē*) *šēlōmīt* (*yāhat*): so LXX^L, T; cf. 23:18.
 24:23: *ūbēnē hebrōn* (*yērīyāhū*) *hārō`š*: cf. LXX^L, V, and 23:19.
 24:26: (*ūmūšī*) *ūbēnē`uzzīyāhū* (*bēnō*): cf. Vrs.
 24:27: (*bēnē mērārī*) *lē`uzzīyāhu* (*bēnō*) *šōham*: cf. LXX and v. 26.
 25:3: (*ūšērī*) *wēšim`i wahašabyāhū*: so 1 MS, LXX; cf. v. 17. (*yēdūtūn*) *hannibbā`bakkinnōr* (*al-hōdōt*): cf. v. 1.
 25:4: (*uzzī`ēl*) *šūbā`ēl* (*wīrīmōt*): so LXX; cf. v. 20 and 24:20.
 25:9: (*lēyōsēp*) *hū`wē`ehāyw ūbānāyw šēnēm`āšār* (*gēdal-yāhū*): cf. LXX.
 26:1: (*mibbēnē*) *ābī`āsāp*: so LXX^B; cf. 9:19.
 26:6: (*bānīm*) *hammōšēlīm* (*lēbēt*): dittog.
 26:7: (*wē`ōbēd*) *wē`elzābād wē`ehāyw*: cf. a few MSS, LXX.
 26:14: (*mizrāhā*) *limēšelemyāhū*: cf. v. 9. *wēlizēkaryāhū* (*bēnō*): so LXX^L, V.
 26:16: Omit *lēšuppīm*: so some LXX^{MSS}; dittog.
 26:17: *lammizrāhā layyōm* (*šīššā*): so LXX.
 26:20: (*wēhalēwīyīm*) *ahēhem*: so LXX.

- 26:21: *mibb`nê (la`dān)*: haplog; (*haggēršunni*) *yēhī`ēl*: so LXX; cf. 29:8.
 26:22: (*bēnē*) *yēhī`ēl (zētām)*: so LXX; cf. 29:8.
 26:24: *šūbā`ēl (ben-gersôm)*: so V; cf. 24:20.
 26:25: *wē`āhīw (le`ēlī`ezer)*: cf. LXX.
 26:26: (*hū`*) *šēlōmīt*: so in v. 28 and Q of v. 25. (*wērā`šē`ābôt*) *wēsārē (-hā`alāpīm)*: so a few MSS, Vrs, and 29:6.
 27:1: (*wēhammē`ót*) *wēšōtērīm*: so LXX.
 27:2: (*hārī`šón*) *yīšba`al (ben-zabdí`ēl)*: cf. 11:11; 12:7.
 27:4: (*haḥōdeš haššēnī*) *'el`āzār ben-dôdô (hā`ahôhī)*: cf. 11:12; 2 Sam 23:9. Omit *ūmahaluqtô ūmiqlôt hannāgīd*: so LXX^B.
 27:6: *wē`al-mahaluqtô ('ammizābād)*: so LXX, V.
 27:8: (*šamhūt*) *hazzarhī*: cf. v. 11.
 27:18: (*līhūdā*) *'elī`āb (mē`ahē dāwīd)*: cf. 2:13; 1 Sam 16:6; 17:13.
 27:24: (*hammispār*) *bēsēper (dibrē hayyāmīm)*: so LXX; dittog.
 28:1: (*kol-rēkūš-ūmiqneh lammelek*) *ūbānāyw*: so V.
 28:2: (*'anī*) *hāyā ('im-lēbābī)*: so LXX, P; cf. 22:7.
 28:11: (*hā`ūlām*) *wēhabbayit (wēganzakkāyw)*: so V.
 28:14: *lēkol-kēlē hazzāhāb zāhāb bēmišqāl (lēkol-kēlē`abôdā wa`abôdā; lēkol-kēlē hakkesep) kesep (bēmišqāl . . .)*.
 28:15: Omit the first *ūmišqāl*: dittog. (*wēlimēnōrôt hakkesep) kesep (bēmišqāl limēnōra) ūmēnōra (wēnērôtēhā)*: haplog.
 28:19: (*miyyad yhw*) *'ālāyw (hiškīl)*: cf. LXX and Ezra 8:22, 31.
 29:6: (*wēhammē`ót*) *wēsārē (mēle`ket hammelek)*: so V.
 29:11: (*ūbā`āres*) *lāk (lēkā)*: haplog.

THE SECOND BOOK OF CHRONICLES -- TEXTUAL NOTES

- 1:13: (*šēlōmōh*) *mēhabbāmā*: so Vrs.
 2:9: (*hittīm*) *ma`akōlet*: so Vrs, 1 Kgs 5:25.
 3:1: (*'ābīhū*) *bammāqôm 'āšer hēkīn (dāwīd)*: so Vrs.
 3:2: Omit *baššēnī*: so with MSS, Vrs; dittog.
 3:4: (*'āšer`al-pēnē*) *hāhēkāl*: cf. 1 Kgs 6:3; (*wēhaggōbāh*) *'ammôt ('ešrīm)*: so with LXX^{Aa}
 158, P^{ALU}.
 3:12: (*hakkērūb*) *hā`ahēr*: so V, P.
 3:16: (*šaršērôt*) *bērābīd*: trsp.
 4:10: (*mikketep*) *habbayit (hayēmānīt)*: so MSS, LXX; cf. 1 Kgs 7:39.
 4:12: (*šēnayim*) *wēgullôt hakkōtārôt ('al-rō`š)*: so LXX^{B,A}, cf. 1 Kgs 7:41.
 4:16: (*wē`et-kol*) *hakkēlīm*: so V.
 5:9: (*habbaddīm min-*) *haqqōdeš*: so with MSS, LXX; cf. 1 Kgs 8:8.
 6:13: (*šēlōmōh*) *kiyyūn*: conj.
 6:26: (*yēšūbūn kī*) *tē`annēm*: so Vrs.
 6:28: *bē`ahad (šē`ārāyw)*: cf. LXX.
 8:9: Omit *'āšer* with MSS, Vrs; *šārāyw*: 1 Kgs 9:22.
 8:15: (*sārū*) *mimmišwat*: so with MSS, Vrs.
 8:16: (*šēlōmōh*) *miyyôm (mūsad)*: so Vrs.
 9:4: *wē`ōlōtāyw ('āšer)*: so Vrs.
 10:14: (*lē`mōr*) *'ābī hīkbīd*: conj; cf. ed of S. Baer.
 10:16: (*wēkol-yīsrā`ēl*) *rā`ū*: so with P, T; cf. 1 Kgs 12:16.
 11:18: (*ben-dāwīd*) *wa('ābihayil)*: so with LXX^A.
 11:22: (*kī*) *hāšab (lēhamlikō)*: so Vrs.
 11:23: (*wayyīš`al*) *lāhem (hamôn)*: haplog.

- 16:4: (*kol-*) *`arē miskēnôt naptālī*: trsp.
17:3: Omit *dāwīd*: so with MSS, LXX^{BA}.
17:8: Omit *wētōb 'adōniyā halēwiyyīm*: dittog.
18:29: *'ethappēš wē'ābō'*: cf. 1 Kgs 22:30.
19:8: (*lēmīšpat yhw*) *ûlērîbē yōšēbē (yērūšālāyim)*: cf. Vrs.
20:1: (*wē'immāhem*) *mēhammē `ūnīm*: cf. 1 Chr 4:41; 2 Chr 26:7.
20:2: *mē'edōm (wēhinnām)*: so with 1 MS.
20:25: (*wayyimsē'ū*) *bēhēmā*: so with LXX; (*lārōb ûrēkūš*) *ûbēgādīm*: so with MSS.
21:2: (*melek*) *yēhūdā*: so with MSS, Vrs.
21:19: (*lēyāmīm*) *šēnātayim*: conj.
22:2: (*ben*) *`esrīm (ūštayim)*: so with LXX^L and 2 Kgs 8:26.
22:6: (*bēyizrē 'e'l*) *min (hammakkīm)*: so with MSS, LXX, P; (*'ārām*) *wa'āhazyāhū*: so with MSS, Vrs.
22:9: (*el-yēhū'*) *wayēmītēhū*: so with Vrs.
22:10: (*wattāqom*) *wattē'abbēd*: 2 Kgs 11:1.
24:7: *û(bānēhā)*: so with Vrs.
24:25: (*bidēmē*) *ben*: so with Vrs; dittog.
25:3: (*hammamlākā*) *bēyādō*: so with MSS, LXX, P, 2 Kgs 14:15.
25:8: (*lammilhāmā*) *lāmmā*: haplog, conj; cf. vv. 16, 19.
25:19: (*hinnē*) *hikkīti*: so with Vrs; (*libbēkā*) *lēhikkābēd*: so with Vrs.
25:23: (*'ad-ša'ar*) *happinnā*: so MSS, Vrs, 2 Kgs 14:13.
25:24: *wayyiqqah (kol- hazzāhāb)*: so with P; cf. 2 Kgs 14:14.
26:5: (*hammēbīn*) *bēyir'at*: so with MSS, Vrs.
28:20: (*wēlō'*) *hizzēqō*: vp.
28:23: (*hēm*) *ōzērīm*: dittog.
30:21: *bēkol `ōz lēyhw*: conj.
30:22: *wayēkallū ('et- hammō `ēd)*: so with LXX.
30:23: (*yāmīm*) *bēsimhā*: so with MSS.
31:2: Trsp *ûlēhōdôt ûlēhallēl* before *lēšāret*: so LXX.
31:6: (*gam-hēm*) *hēbī'ū (ma `sar)*: so with LXX, V.
32:5: (*wayya `al*) *ālēhā migdālôt wēlahūšā hōmā ('aḥeret)*: cf. Vrs.
32:22: (*kōl*) *wayyānah lāhem (missābīb)*: so Vrs.
32:23: (*yēhūdā*) *wayyinnāsē'*: so with Vrs.
32:27: (*wēlibēsāmīm*) *ulēmigdānīm*: conj.
32:28: (*ubēhēmā*) *wē'urāwōt lā `adārīm*: so LXX, V.
32:31: (*bābel*) *hamēšullāhīm*: so Vrs.
33:7: (*'et-šēmī*) *lē `ōlām*: so with MSS, Vrs.
33:16: *wayyāken ('et-mizbah)*: so with K, LXX, V.
33:19: (*'al dibrē*) *hōzāyw*: conj.
34:4: (*'al-pēnē*) *qibrē*: so with Vrs.
34:9: (*ûbinyāmīn*) *wēyōšēbē*: so with K, Vrs.
34:10: (*'al-yad*) *ōsé*: so with MSS, Vrs.
34:13: Omit *wē('al)*; (*lēkōl*) *ōsé*: so with MSS, Vrs.
35:4: *wēhikkōnū (lēbēt-'abôtēkem)*: so with K, LXX, V; *kēmiktab . . . ûkēmiktab*: so with Vrs.
35:11: (*hakkōhanīm*) *min-haddām*: so with P, T.
35:21: (*ālēkā*) *'anī 'ōteh*: so with Vrs.
36:9: (*ben-šēmōneh*) *`esrēh*: so with M, LXX^{AL}, P, 2 Kgs 24:8.
36:14: (*kol-sārē*) *yēhūdā wē(hakkōhanīm)*: so with LXX.
36:23: (*mikkol-`ammō*) *yēhī ('ēlōhāyw)*: so with MSS, Ezra 1:3; cf. Vrs.

EZRA -- TEXTUAL NOTES

LXX = Esdras A.

- 1:6: (*hizzēqu bidēhem*) *bakkol bakesep* (*bassāhāb*): so with LXX (2:8). (*ūbammigdānôt*) *lārōb* (*al-kol-hitnaddēb*): cf. LXX (2:8).
- 1:9: Read *mohōlāpīm* for *mahalāpīm* and omit as gloss.
- 1:10: Read *mēsunnīm* for *mišnīm* and omit as gloss.
- 2:6: (*yēšua*) *wēyō'āb*: so Neh 7:11; cf. LXX (5:11).
- 2:20: (*bēnē*) *gib 'ōn*: so with Neh 7:2.
- 2:24: *'ansē* (*'azmāwet*): cf. Neh 7:28; LXX (5:18).
- 2:25: *'ansē* (*qiryat*)-*yē 'ārīm*: cf. Neh 7:29; LXX (5:19).
- 2:26: *'ansē* (*hārāmā*): so with Neh 7:30; LXX (5:20).
- 2:59: (*'addān*) *wē'immēr*: so with Neh 7:61; LXX (5:36).
- 2:61: *ūmin* (*hakkōhanīm*): so with Neh 7:63; LXX (5:38). (*wayyiqqārē*) *'al-šēmō*: so with LXX (5:38).
- 2:67: *hāmōrēhem* (*šēšet 'alāpīm*): conj.
- 2:70: (*ūmin hā 'ām*) *bīrūšālayim*: so with LXX (5:45).
- 3:1: (*ūbēnē yiśrā'ēl*) *bē 'arēhem*: so with several MSS, Vrs, Neh 7:73.
- 3:9: (*qadmī'ēl*) *ūbinnūy ben-hōdawya bēnēhem wa'ahēhem halēwiyīm* (*kē'ehād*); omit *bēnē yēhūdā*: corrupt dittog.
- 4:2: *wēlō* (*'anahnū zobēhīm*).
- 4:8: Trsp *'edayin* from beginning of v 9 to beginning of v 8.
- 4:9: (*kēnāwāt 'hōn*) *dayyanayā'*; the two following titles are corrupt. (*šūšankāyē*) *dī-hū* (*'ēlēmāyē*).
- 4:12: (*wēšūrayyā'*) *yēšaklēlūn* (*wē'uššayyā'*) *yēhībū*: conj.; cf. 5:16.
- 4:15: (*dī*) *yitbaqqar*: cf. 5:17.
- 4:23: (*qōdom-rēhūm*) *bē 'ēl-tē 'ēm* (*wēšimšay*): so with LXX^{MSS}, P.
- 5:4: Omit *'edayin kēnēmā' 'amarnā' lēhōm*: so with LXX (6:4); dittog from 5:9.
- 5:15: (*wa'amar-lēh*) *'elleh* (*m*): so with K.
- 5:17: Omit *tammā*: so with LXX (6:20); dittog from 6:1.
- 6:3: (*dibhīn*) *wē'eššayyā'* (*mēsōbēlīn*): conj.
- 6:4: (*wēnidbāk dī-'ā*) *had*: so with Esdras B.
- 6:5: (*lē'atrēh*) *wēyonhat*: so with Vrs.
- 6:14: (*haggay*) *ūzēkaryā bar- 'iddo' nēbī'ayyā'* (*wēšaklīlū*): cf. LXX (7:3).
- 6:15: *wēšēšī'u* (*baytā*): so with Vrs.
- 7:9: (*hū'*) *yissad* (*hamma 'alā*): conj.
- 7:22: (*wēad-*) *mēšah battīn* (*mē'ā*): conj.
- 8:3: (*hattūš*) *ben-šēkanyā*: so with LXX (8:29); cf. 1 Chr 3:22.
- 8:5: (*mibbē]nē*) *zattū'* (*šēkanyā*): so with LXX (8:32); cf. 2:8.
- 8:10: (*mibbēnē*) *bānī* (*šēlōmīt*): so with LXX (8:36); cf. 2:10; *šēlōmôt* (*ben-yōsipyā*).
- 8:14: (*ūtay*) *ben-zakkūr*.
- 8:16: (*rā'šīm*) *mēbīnīm*. Omit first *ūlē'elnātān*: dittog; cf. LXX (8:43). Omit *ūlēyōyārib* *ūlēelnātān* near end of v: so with LXX (8:43); corrective gloss on *ūlē'elnātān* *ūlēyārib*.
- 8:17: (*'el-'iddō*) *wē'ehāyw*: so with LXX (8:45).
- 8:18: (*ben-yiśrā'ēl*) *šērēbyā*: so with LXX (8:46).
- 8:24: (*hakkōhanīm šēnēm 'āsār*) *wēšērēbēyā wahāšabyā*: so with LXX (8:54).
- 9:13: (*'attā 'ēlōhēnū*) *hāšabtā* (*lēmattā*): so with some MSS, P.
- 10:3: (*lēhōšī' kol-*) *nāšēnū hannokriyot* (*wēhannōlād mēhem*): so with LXX (8:90). *ka 'ašat 'adōnī*.
- 10:6: (*ben- 'elyāšīb*) *wayyālen* (*šām*): so with LXX (9:2).
- 10:14: (*mimmennū*) *'al-haddābār* (*hazzeḥ*): so with a few MSS, Vrs.
- 10:16: (*bēnē haggōlā*) *wayyabdēl lō* (*'ezrā'*): so with LXX (9:16).

- 10:19: (*lēhōsi' nēšēhem*) *wa'ašāmām* ('*el-sō'n*): cf. LXX (9:20).
 10:31: *umibbēnē* (*hārīm*): so with several MSS, Vrs.
 10:34: (*mibbēnē*) *bigway*: conj.
 10:38: *umibbēnē binnūy* (*šim'î*): so with LXX (9:34).
 10:40: *umibbēnē zakkay* (*šāšay*): cf. LXX (*Ezōra*) in place of *makēnadēbay*.
 10:44: (*nāšīm nokkrīyōt*) *wayēšallēhūm nāšīm ūbānīm*: so with LXX (9:36).

NEHEMIAH -- TEXTUAL NOTES

- 1:5: (*šōmēr habbērīt*) *wēhahesed* (*lē'ohābāyw*): so with many MSS, LXX, P.
 1:7: *hūbōl* (*hābalnū*): vp.
 2:1: (*hammelek*) *wēyayin lēpānay* (*wā'eššā'*): so with LXX.
 2:16: (*ūlēyeter*) *ōšē* (*hammēlā'kā*): so with many MSS, Vrs.
 3:1: (*wayya'amīdū daltōtāyw*) *ūman ūlāyw ūbērīhāyw wayyibnū* ('*ad migdal hānan'ēl*): cf. vv. 3, 6, 13-15.
 3:2: (*wē'al-*) *yādām* (*bānū 'anšē yērēhō wē'al-*) *yādām* (*bānā zakkūr*).
 3:4: (*ben-haqqūs wē'al-*) *yādō* (*hehēzīq . . . ben-mēsēzab'ēl wē'al-*) *yādō* (*hehēzīq šādōq*).
 3:5: (*wē'al-*) *yādō* (*hehēzīqū hattēqō'īm*).
 3:6: (*wē'ēt ša'ar*) *hammišneh* (*hehēzīqū*): conj.
 3:7: (*hammērōnōtī*) *wē'anšē* (*gib'ōn*): so with P.
 3:8: (*wē'al-*) *yādām* (*hehēzīq 'uzzi'ēl ben-*) *harhāyā ben-has-sorēpīm* (*wē'al-yādō*): cf. P.
 3:10: (*wē'al-*) *yādō* (*hehēzīq yēdāyā ben-harūmap*) *neged* (*bētō*): cf. several MSS, LXX^L, V.
 3:11: (*ben-pahat mō'āb*) *wē'ad* (*migdal hattannūrīm*): so with LXX^{B.A.S.}.
 3:12: (*wē'al-*) *yādām* (*hehēzīq šallūm*).
 3:14: (*hū'*) *hānāhū wayya'amēd* (*daltōtāyw*): cf. LXX, V.
 3:15: (*hehēzīq*) *šallūm* (*ben-kol-hōzeh*): so with several MSS, P. (*hū'*) *bānāhū wayētalēlennū wayya'amēd* (*daltōtāyw*): so with V.
 3:20: Omit *hehērā*: so with several MSS, LXX; dittog.
 3:23: '*ahārēhem* (*hehēzīq...bētām*) '*ahārēhem* (*hehēzīq 'āzaruā*).
 3:25: '*ahārāyw hehēzīq* (*pālāl... 'ahārāyw*) *hehēzīq* (*pēdāyā*): so with 1 MSS.
 3:26: Omit *wēhannētīnīm hāyū yōšēbīm bā'ōpel*; gloss taken from 11:21.
 3:29: '*ahārēhem* (*hehēzīq šādōq*).
 3:30: (*middā*) *šēnīt 'ahārēhem* (*hehēzīq mēšullām*): cf. LXX.
 3:31: (*malkīyā*) *ben-hassōrēpīm* (*īad-bēt hannētīnīm*): so one MS, P.
 3:34: (*mā hayyēhūdīm hā'amēlālīm*) *hā'ēlleh* ('*ōšīm*): haplog. Omit *hāyizbāhū lāhem hāyizbāhū*: dittog.
 4:1: (*hēhēllū*) *happērāsīm* (*lēhissātēm*): so LXX.
 4:2: (*wēla'āsōt*) *lānū* (*tō'ā*).
 4:6: ('*āšer*) *yēšēbū ya'alū* ('*ālēnū*): cf. LXX; corrupt haplog.
 4:10: (*mahazīqīm*) *hārēmāhīm wēhammāginnīm* (*wēhaqqēšā-tōt*): cf. Vrs. Omit *wēhaššārīm*: dittog.
 4:11 (*wēhannōšē'im bassebel*) *hāmūšīm* (*bē'ahat yādō*) '*iš* ('*ōšeh hammēlā'ka*): cf. LXX.
 4:17: ('*iš šilhō*) *hēmēnnū*: conj.
 5:2: ('*anahnū*) *ōrēbīm* (*wēniqēhā*): cf. v. 3.
 5:11: (*ūbottēhem*) *ūmašša't* (*hakkesepe*): conj.
 5:14: (*lihēyōt*) *pehā* (*bē'eres yēhūdā*): so one MS, vp.
 5:15: (*bēlehem*) *lēyōm 'ehād* (*kesep-šēqālīm 'arbā'īm*): so V; cf. v. 18.
 5:16: (*wēšādeh lō'*) *qānītī*: so with several MSS, Vrs.
 6:6: *wēkātūb* (*bāh*): so one MS, LXX, P; haplog. Omit *kiddēbārīm ha'elleh*: LXX; dittog from v. 8.
 6:9: (*wē'attā*) *hizzaqtī* ('*et-yādāy*): so Vrs.

- 6:13: Omit *lēma`an šākūr hū'*: dittog.
6:19: (*mōsī'im lō*) *wē'iggērōt (šālah)*: so Vrs; haplog.
7:3: (*ad hōm haššemes*) *wē`ōd hū'`ōmēd (yāgīpū)*: so Arab.
7:33: Omit *'ahēr*: dittog from v. 34.
7:43: (*halēwīyim bēnē yēšúa`*) *ūqadmī`ēl (libnē)* hōdawya (šib`im wē'arbā`ā): cf. V and Ezra 2:40.
7:63: (*wayyiqqārē`*) *`al-šēmō*.
7:67: (*wēlāhem mēšōrarīm umēšōrarōt mā'tayim*) *sūsēhem šeba` mē'ot šēōšīm wēšiššā pirdēhem mā'tayim ('arbā`im waḥa-miššā)*: so with several MSS, LXX^{A,L}; cf. Ezra 2:66; homoioteleuton.
7:68: *gēmallēhem ('arba` . . . waḥamiššā) ḥāmōrēhem (šēšet)*: so with LXX^L; cf. Ezra 2:67.
7:69: (*kotnōt kōhanīm šēlōšīm*) *wēkesep mānīm ḥamēš (mē'ōt)*: cf. v. 70.
7:72: Omit *ūmin-hā`ām*: gloss from Ezra 2:70. Omit *ūbēnē yīsrā`ēl bē`ārēhem*: gloss from Ezra 3:1.
8:7: (*pēlā'yā*) *halēwīyim (mēbīnīm)*: so with V.
8:8: *wayyiqrā' (basseper) tōrat (hā`ēlōhīm)*: cf. some MSS, Vrs.
8:10: (*wē'al-tē`āšēbū*) *bō (kī ḥedwat yhw)*: haplog.
9:4: (*halēwīyim yēšúa`*) *binnūy (qadmī`ēl)*: cf. 10:10; *bānī* occurs later in the verse.
9:8: (*habbērīt lātēt*) *lō ('et-'eres hakkēna`anī . . . wēhaggir-gāšī) lō ūlēzar`o*.
9:17: (*lē`abdūtām*) *bēmīrayim (wē'attā)*: so with some MSS, LXX.
9:19: (*lēhā`ir lāhem*) *'et-hadderek*: so with some MSS, Vrs.
9:22: Omit *wē'et-'eres* before *melek ḥešbōn*: so one MS, LXX.
9:34: *wē'ap (-mēlākēnū)*: conj.
10:2: (*wē`al*) *heḥātūm*: cf. v. 1; dittog.
10:10: (*wēhalēwīyim*) *yēšúa` (ben-'azanyā)*: so with many MSS, Vrs.
10:32: *tēbū'at ('et-haššānā ḥašēbī`it) wēnišša' maššā'*: conj., cf. Exod 23:10-11.
10:33: Omit second *`alēnū*: so with a few MSS, vp.
10:39: (*'im-halēwīyim*) *bē`aššēr (halēwīyim)*.
11:5: (*ben-*) *haššēlānī*: cf. 1 Chr 9:5; Num 26:20.
11:8: *wē'ehāyw gibbōrē ḥayil (tēša` mē'ōt)*: cf. LXX^L.
11:10: Omit *ben-* before *yōyārīb*: so with one MS; cf. 1 Chr 9:10.
11:13: (*ūšēnāyim*) *wa`amāsay*: cf. 1 Chr 9:12.
11:14: *wē'ehāyw (gibbōrē ḥayil)*: so with LXX.
11:17: (*rō`š*) *hattēhillā (yēhōdeh lattēpillā)*: so with LXX^L, V.
11:31: *ūmibbēnē (binyāmīn) begeba` (mikmās)*.
11:35: (*lōd wē`ōnō*) *wēgē (ḥasarāšīm)*: haplog.
12:4: (*'iddō*) *ginnētōn*: so with MSS, V.
12:11: (*'et*) *yōḥānān wēyōḥānān*: twice cf. v. 22.
12:14: *mallūk*: so with LXX^{B,L}.
12:15: *limmērēmōt (helgāy)*: cf. v. 3.
12:17: *lēmiyyāmīn*: so with V: cf. v. 5; *lēma`adyā*: cf. v. 5.
12:22: Omit *wēhalēwīyim*: gloss. (*kētūbīm rā`šē`abōt*) *hak-kōhanīm `al-seper dibrē hayyāmīm wē`ad-(malkūt dāreyāweš)*: cf. v. 23; haplog.
12:24: (*wēyēšúa`*) *binnūy*: cf. 10:10; 12:8.
12:25: (*'aqqūb*) *šō`arīm šōmērīm (mišmār)*.
12:27: (*wēšimhā*) *bētōdōt (ūbēšīr mēšiltayim nēbālīm) wēkin-nōrōt*: cf. LXX.
12:28: (*wayyē`āsēpū bēnē*) *lēwī (ḥamēšōrērīm) min- (hakki-kār sēbibōt yērūšālam)*: so with LXX.
12:31: (*gēdōlōt*) *wēhā`ahat hōleket (layyāmīn)*: cf. v. 38.
12:35: Omit *ūmibbēnē*. (*baḥašōsērōt*) *ūzēkaryā (ben-yōnātān)*.
12:38: (*wēhattōdā ḥaššēnīt*) *hōleket lišēmō`l (wa`anī`aḥarēhā waḥašī) šārē (hā`ām)*: cf. v.

32.

- 12:39: (*lēša`ar`eprayim wē`al-ša`ar hammišneh (wē`al-ša`ar haggādīm)*): conj; cf. 3:6.
 12:44: (*likēnōs bāhem*) *miššēdē (he`ārīm)*.
 12:45: (*kēmīswat dāwīd*) *ūšēlōmōh (bēnō)*: so with many MSS, Vrs.
 13:2: (*ballehem ūbammāyim*) *wayyīškērū` (alāyw`et-bil`ām)*: so with Vrs.
 13:4: (*nātūn*) *bēliškōt (bēt-`elōhēnū)*.
 13:13: *wa`asawweh (al-) ha`ōsārōt*: so with LXX^{S,L}, P.
 13:15: (*wā`ā`id*) *bām mimmēkōr (sayid)*: cf. P.
 13:16: *ūbīrūšālāim hassōrīm`ašer (yāšēbū)*: trsp *ūbīrūšālāim* from end of v. 16.
 13:19: *'ašer (lō`-yābō')*: so with some MSS, Vrs.

TOBIT -- TEXTUAL NOTES

The translation of Tobit is based on the long Greek recension (G^{II}), found mainly in Codex Sinaiticus (S), but also in MSS 319 (Vatopedi 513) and 910 (Oxyrhynchus 1076). It best reflects the Semitic original of the book. The edition of R. Hanhart has been used, *Tobit* (Göttingen Septuaginta 8/5; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983), where G^{II} appears at the bottom of the pages. Above it is the critical edition of the short Greek version (G^I), mainly found in MSS Alexandrinus (A), Vaticanus (B), Venetus (V), but also in many late cursive MSS. An intermediate Greek version (G^{III}) is found in MSS 44, 106, 107; it is important for Tob 6:9--13:8 (the rest being a form of MS B).

Fragments of four Aramaic texts of Tobit (pap4QTob^a ar, 4QTob^{b-d} ar [4Q196-199]) and of one Hebrew text (4QTob^e [4Q200]) were recovered from Qumran Cave 4 in 1952 and have recently been published (*Discoveries in the Judaean Desert* 19 [1995] 1-76 [and plates I-X]). At times, phrases or words from these Semitic texts have been introduced into this English translation, when they are significantly different from G^{II}. Otherwise this Greek recension agrees normally with the Aramaic and Hebrew forms of the book and contains the most complete form of the book despite two striking lacunae in S (4:7-19b and 13:6i-10b) and occasional missing phrases, which are found in the short Greek version or in the long Latin version of *Vetus Latina* (VL). At times this Latin version reflects the Semitic texts even better than the Greek versions. Comparison will at times be made with the short Latin version in the *Vulgate* (Vg) and with the Syriac version in the *Peshitta* (P), but these versions are so different that they are of little help in the textual study of the book. A fuller apparatus is given here in light of the complex history of the text.

- 1:1: *Son of Raphael*: G^I, VL, and P omit *tou Raphaēl tou Ragouēl*. VL also omits *tou Adouēl*.
 1:2: *Shalmaneser*: so VL, Vg, P, but G^{II}, G^I have *Enemessarou* (corrupt); the same in 1:13, 15, 16.
 1:4: *David, my ancestor*: VL omits *tou patros mou* after *Daueid*; it adds after "built" *omnibus tribubus Israel*.
 1:5: *Used to offer sacrifice*: G^I reads: *ethyon tē Baal tē damalei*.
 1:8: *The third-year tithe*: VL reads *tertii anni decimationem* instead of the first *auta* in G^{II}.
My father Tobiel: VL read *patris mei Thobihel*, whereas G^{II} has *Hananiel*; G^I omits the name.
 1:9: *Anna*: omitted in G^{II}, but read in G^I, VL.
 1:14: *Rages*: omitted in G^{II}, but read in G^I, VL.
 1:15: *To Media* (1): omitted in G^I. *To Media* (2): VL reads instead *illuc*.
 1:16: *My people*: *tois ek genous mou* omitted in G^I, whereas VL omits the equivalent of *tois adelphois mou*.
 1:19: *And I went into hiding*: read by 4QTob^a, G^{II}, G^I, P; omitted by VL.
 1:21: *Forty days*: VL has *quadraginta quinque*; G^I and P have *pentēkonta*. *Esarhaddon*: so 4QTob^a, which reads *'srhḏwn*. Greek texts (G^{II}, G^I) have *Sacherdonos*. VL has either *Archedonassar*, *Archedonosor*, or *Sachedonassar*. See also 1:22; 2:1. *Credit accounts*: Greek *eklogistia* translates

Aramaic *šyẓpnwt* (4QTob^a). *Administration*: Greek *dioikēsis* translates Aramaic *hmrklwt*.

1:22: *Second to himself*: the meaning is now clear from 4QTob^a, *tnyn lh*; this clarifies the strange Greek *ek deuterias* (G^{II}, G^I). *My nephew*: 4QTob^a reads: "son of my brother, and of my father's house, and of my family."

2:2: *God*: So VL, Vg, but G^I read *tou kyriou*, whereas G^{II} omits this object.

2:11: *Weaving cloth*: VL adds *lanam faciens et conducens telas texendas*.

3:4: *Disobeyed*: G^{II} reads *parēkousa*, but G^I and P more correctly have *parēkousan*. VL reads rather the first plural, *peccauimus . . . contempsimus*.

3:5: *Those of my ancestors*: omitted in G^{II}, but read by G^I, VL, P.

3:7: *That very day*: G^I reads *en tē autē hēmera*; VL, Vg have *eadem die*.

3:8: *Kills*: G^I reads rather *apopnigousa*, "strangles." Similarly VL (*suffocas*) and P. *Not bear the name of a single one of them*: G^I reads *ouk onasthēs*, "you have not had the joy of one of them." VL: *nullo eorum fruita es*.

3:11: *Holy and honorable name*: so 4QTob^a, G^I, VL, P.

3:12: *Turned my face*: G^{II} omits the verb; G^I, VL, P read *prosōpon dedōka*. *Lord*: so LXX^{B,A}; P; VL.

3:13: *Reproaches*: VL has *improperia hominum*.

3:15: *Whose wife I should wait to become*: 4QTob^a reads: "for whom I should keep myself, or a son for whom I shall be a wife." *Look favorably . . . reproaches*: VL reads, *aspice in me et miserere mei, ut nullum iam improperium audiam*. G^{II} is corrupt; G^I reads *epitaxon epiblepsai ep; eme kai eleēsai me kai mēketi akousai me oneidismōn*; 4QTob^a has a lacuna.

3:16: *Glorious presence of God*: so G^{II}, but VL reads *ab ipsa claritate summi Dei* and P has *d'lh' rb'*. G^I has *tēs doxēs tou megalou Raphaēl*, which is corrupt.

4:3: *Son, when I die*: G^{II} omits clause, but G^I, VL, P read it.

4:6: *For those who act with fidelity*: G^I reads *poiountos sou tēn alētheian euodiai esontai en tois ergois sou*, "if you act with fidelity, success will attend your deeds." Similarly VL, P, which end with *et omnibus qui faciunt iustitiam*. 4QTob^a has *[yh]yh 'mk* (using second singular).

4:7-19b: Lacking in S. The translation follows G^I for these verses, with corrections from MS 319, VL, and 4QTob^a.

4:7: G^I adds from 4:16 "Let not your eye begrudge the alms that you give," which is omitted in 4QTob^c, VL, Vg, P.

4:8: *Give . . . own*: so VL; G^I reads *ōs soi 'yparchei*.

4:12: *Above all marry a woman*: G^I reads *gynaika prōton labe*; similarly P. VL has *uxorem proximam accipe*. *Who were . . . time*: this follows VL. G^I abridge: *Nōe, Abraam, Isaak, Iakōb, 'oi pateres 'ēmōn apo tou aiōnos mnēsthēti, paidion, 'oti 'outoi pantes elabon*.

4:13: *By refusing*: so Vet Lat.

4:14: *Be wise in all that you say*: so VL; G^I and P omit.

4:15: *Or let drunkenness accompany*: so G^I, but VL reads *et non comitetur tecum ulla nequitia in omni vita tua*. MS 319 has *kakon*.

4:17: *Pour out your wine and your bread*: so VL, Vg; but G^I and P omit "wine and."

4:18: *Do not think lightly . . .*: VL reads *et noli contemnere, quoniam omne consilium utile est*. Vg omits.

4:19: *Is raised . . . is cast down*: so VL, but G^I and P omit the first verb. *My commandments*: so G^I, Vet Lat.

4:20: *At Rages in Media*: so G^{II}, G^I, but VL has *in Rages ciuitate Medorum*.

4:21: *The Lord your God*: so 4QTob^a, G^{II}, but G^I has *enōpion autou*; similarly P.

5:2: *That money*: so VL; but G^I has *to argyrion*; G^{II} has only *auto*. *To go there*: so G^{II} and 4QTob^a has *llkt*. G^I completely omits the last two sentences, and VL abridges the last one.

5:3: *I divided*: so G^{II}, but VL has *diuisit*. *From Gabaël*: G^{II} has *par' autou*; similarly VL. G^I omits. *While I am still alive*: so VL, Vg, G^I, but G^{II} omits.

5:5: *To Media*: so G^{II}, but VL has *in regionem Medorum*.

5:6: *To Media*: so G^{II}, but VL has *in regionem illam*. *Rages in Media*: so G^{II}, but VL has *in*

Rages ciuitate Medorum. To Rages . . .: so G^{II}, but VL has *usque Rages ciuitatem Phagar, quae posita est in monte*. G^I abridges considerably.

5:9: *Who will go with me*: so VL, G^I, and P; G^{II} omits. *From what family*: so G^{II}, but G^I and P omit.

5:10: *Can you go*: so G^{II}, but VL has *si poteris ire*. G^I abridges considerably.

5:12: *For a tribe*: so G^{II}, but Vet Lat reads *quid necesse est te scire genus meum uel tribum meam? Aren't you looking for a hired man*: so G^I; Vet Lat reads *Mercenarium desideras, genus et tribum meam cur quaeris?*

5:14: *To learn the truth*: 4QTob^b reads *lmnd' bq[wšt']*, "to know in truth." Similarly VL, *uere scire*. *A kinsman*: so G^{II}, but VL has *ex fratribus meis*; similarly P. *I knew*: so G^{II}, G^I, but VL has *nosti*. *Nathan*: so G^{II}, VL, but G^I reads *Iathan*. *Shemeliah*: so S (*Semeliou*), but MS 319 has *Selemiou* [= Hebrew *šelemyāh* ?], whereas G^I has *Semaïou* (MS B: *Semeou*).

5:15: *Drachma*: so G^{II}, G^I, but VL has *didragmam*.

5:17: *Blessing be upon you*: so G^{II}, but G^I reads *kai eudokēsan houtōs*. VL: *bene iter age, frater, et contingat tibi*.

6:1: *Then she stopped weeping*: 4QTob^b: *[wštq]h 'wd wl' bkt*.

6:2: *The dog . . . with them*: so G^{II}; VL: *et canis secutus est eos*; similarly Vg. G^I and P omit.

6:3: *Swallow his foot*: so 4QTob^b and G^{II}; but VL has *pene puerum deuorauerat*; similarly G^I (*eboulēthē katapiein to paidarion*) and P.

6:6: *For the journey*: Vet Lat has *partem piscis assauerunt et tulerunt in uia, cetera autem salierunt*.

6:8: *He answered*: so G^{II}, G^I, but VL has *angelus dixit*. *Never return*: G^{II} has *mē meinōsin*, but VL has *non apparebit*, and G^I reads *mē ochlēthē*.

6:9: G^{III} begins here and continues to 13:8.

6:10: *Media*: VL has *in regionem Medorum*.

6:11: *To the young man*: so 4QTob^b, G^{II}, G^I, and P; but VL has *dixit Raphahel angelus Raguhel* (error). *Here I am*: 4QTob^b reads: *h' 'nh*. *In the house of Raguel*: 4QTob^b reads: *'byt [R'w'l]*; G^{II}: *en tois Ragouēlou*. *A relative of yours*: so G^{II}, but 4QTob^b has *mn byt 'bwn'*, "of the house of our father." *Beautiful daughter*: so 319; some Latin MSS.

6:12: *Sarah's closest relative*: so G^{II}; 4QTob^b: *w'nth q[ry]b lh [l'kl 'nš]*, "and you are related to her more than anyone else." *Who loves her dearly*: G^{II} omits, but 4QTob^b has: *w'bw h rhm [lh]*, and VL has *et pater ipsius diligit illam*.

6:13: *I will speak*: so G^{II}, G^I; but 4QTob^b has *tmll*, "you will speak," and VL has the impv. *loquere*. *We may arrange her engagement to you*: so G^{II}, VL, but 4QTob^b reads: *tqymnh wtsbnh lk l'nth*, "you will engage her and take her for your wife."

6:14: *I have also heard . . . them*: omitted by G^I and P, but read by G^{II}, VL, Vg.

6:15: *It is in love with her*: so 4QTob^a, MS 319, and VL; but the rest of G^{II} omits, as do G^I, P, Vg. *To bury them*: VL adds, *et possideat haereditatem illorum*.

6:16: *Take*: G^{II} has *labe*, and 4QTob^b reads *wshh*, "and take her." G^I omits; VL has *postula illam*.

6:18: *So do not worry*: omitted in 4QTob^b, VL, G^I, but read in G^{II}. *Truly*: G^I has *sphodra* at end, which corresponds to 4QTob^b *wlbh <dbq> bh [lhd]*, "and his heart <clung> to her exceedingly." G^{II}, VL omit the adverb.

7:1: *Tobiah said*: so 4QTob^b, but G^{II} has, "he said." *To the house of*: so 4QTob^b; omitted by G^{II}, VL. *And they came*: so 4QTob^b; omitted by G^{II}, VL. *You have come in peace! Now enter in peace*: so 4QTob^a, 4QTob^b; VL: *intrate salui et sani*.

7:2: *Edna*: so 4QTob^b (*'dn'*), G^{II}, G^I; but VL reads *Anna* (also in 7:3, 8, 15; 8:21; 10:12, 13). *The son of my uncle*: so 4QTob^b. G^{II} has *tō adelphō mou*; VL: *consobrino meo*; G^I: *tō anepsiō mou*.

7:4: *She asked*: so G^{II}, G^I, VL; but 4QTob^b omits.

7:5: *My father*: VL adds, *de quo quaeris* (which is lacking in 4QTob^b and the Greek versions).

7:7: *Good and noble father*: so G^{II}. 4QTob^b has *b[r] gbr' qšyt[']*, "son of a righteous man."

VL: *boni et optimi uiri filius*. G¹: *ho tou kalou kai agathou anthrōpou*. *What a terrible misfortune . . . blindness*: so G^{II}, VL. G¹ has, however, *kai akousas hoti Tōbit apōlesen ophthalmous elypēthē kai eklausen*.

7:10: *Closest relative*: so G^{II}; VL adds, *et tibi Sarra*.

7:11: *The Lord . . . both*: so G^{II}; omitted in VL, G¹.

7:12: *A safe journey in peace*: G^{II} reads *euodōsai hymin eirēnēn*, but VL has *det uobis bonum iter et pacem*. G¹: *euodōsei hymin ta kallista*.

7:13: *Her mother . . . seal*: this sentence is omitted in G^{II}, but is given in VL and G^{III} and abridged in G¹. 4QTob^a has preserved only one word of it (*wh̄tm*, "and he sealed [it]").

8:3: *Returned immediately*: so VL, *reuersus est continuo*. G^{II} reads, *epedēsen parachrēma* (corrupt).

8:5: *He began with these words*: so G^{II}; similarly G¹. VL: *et dixerunt*.

8:7: *Send down your mercy on me and on her*: so G^{II}, whereas G¹ has only *me* as object. VL: *ut miserearis nostri, Domine. Bless us with children*: omitted in G^{II}, G¹, but VL: *et da nobis filios in benedictione*; similarly P.

8:8: *They said together*: so G^{II}, VL; but G¹: *kai eipen met' autou*, "and she said with him"; similarly P.

8:15: *They praised*: so G^{II}; VL reads, *benedixit Raguhel*; similarly G¹. Vg: *Reguhel uidelicet et Anna. With every pure blessing*: so G^{II}; VL reads, *omni benedictione sancta et munda*; so too G¹ and P. *Your chosen ones*: G^{II} has a plural verb (*eulogeitōsan*) with no subject expressed. G¹ *eulogeitōsan se hoi hagioi sou kai pasai hai ktiseis sou kai pantes hoi angeloī kai hoi eklektoi sou, eulogeitōsan se eis tous aiōnas*. VL: *et benedicant tibi omnes electi tui et omnis creatura tua benedicat tibi in omnia saecula saeculorum*.

8:20: *And said to him*: so G^{II}, G¹, P; but VL: *iurauit illi dicens*.

8:21: *Take courage, son*: 4QTob^b reads, [*l t]dh̄l bry*, "do not fear, my son."

9:2: *From here*: so LXX^d, P, Vet Lat.

9:5: *On the camels*: G^{II}, G¹ omit; VL: *supra camelos*; similarly P.

9:6: *On your wife's father and mother*: so VL; the text of G^{II} is corrupt, reading *tō patri sou kai tē mētri tēs gynaikos sou*.

10:7: *Ate nothing*: so LXX^d, P, Vet Lat.

10:12: *He said to his daughter Sarah*: so G^{II}, G¹, and one form of P; but VL reads: *et adprehendit illam et salutans osculatus est Sarram filiam suam, et dixit illi*. Another form of P has, "and Raguel kissed Sarah and said to her." *Your father-in-law and your mother-in-law*: G^{II} reads only the first object (your father-in-law) and continues with a plural verb in the next clause. G¹ reads: *tima tous pentherous sou*. VL: *honorem habe socro tuo et socrui tuae. Good reports*: VL adds, *et gaudium. Before the Lord*: in VL this phrase goes with the end of the preceding sentence: *ut delecter coram Domino*, as it does also in G¹. *May we all . . . lives*: VL reads, *Dirigat te Dominus et illam ut sitis in illo cum pace et sanitate omnibus diebus uitae uestrae*.

10:13: *He blessed Raguel and his wife Edna*: G¹ reads the verb *kateulogeī*, and VL has *benedixit*. G^{II} omits. *I have been commanded*: this translation follows the VL: *iniunctum est mihi a Domino*. G¹ omits the last sentence, and G^{II} is corrupt (*euodōthē soi timan autous pasas tas hēmeras tēs zōēs autōn*).

11:1: VL begins: *et profecti sunt et ibant donec uenirent in Charran*, a sentence that G^{II} omits, and that G¹ changes, *kai eporeueto mechris hou engisai autous eis Nineuē*. P has a completely different introduction.

11:8: *The light of day*: G¹ reads, *opsetai se*.

11:9: *She sobbed aloud*: G¹ reads, *eklausan amphoteroi*.

11:10: *To meet his son*: so 4QTob^c, G^{II}, G¹.

11:11: *It made them sting*: G^{II} reads *epedōken*, which is undoubtedly corrupt; perhaps read *epedēxe*, which would agree with VL *momordit*.

11:13: *White scales from the corners of his eyes. Tobit saw his son*: so 4QTob^c; similarly VL, *et uidit filium suum*; and G¹, *kai idōn ton huion autou*.

11:14: *May his . . . ages*: so G^{II}, but G^I omits, as does P. VL: *sit nomen illius sanctum in omnia saecula saeculorum*.

11:15: *God who has had mercy on me*: G^{II} omits, but G^I, VL, and a form of P read it. *Tobit*: G^{II} reads rather *Tōbias*, as entering and praising God. VL reads, *introiuit Thobias et Anna uxor eius in domum*, which clarifies. G^I reads, *kai eisēlthen ho huios autou chairōn*, and curtails the rest of the verse.

11:16: *Tobit went out*: so G^{II}, G^I, and one form of P. But VL, *qausi sunt Thobis et Anna et exierunt*.

11:17: *Your God*: so G^{II}; but G^I and VL omit the possessive pronoun. *And your mother*: G^{II} omits, but VL and G^I read it.

11:18: *Nadin*: this correct form of the name is now attested in 4QTob^d frg. 2. G^{II} reads *Nadab*; G^I has *Nasbas*; and VL, *Nabal* or *Nadab*. *Tobiah's wedding feast . . . given to him*: cf. G^I, Vet Lat, P, Vlg.

12:1: *You pay*: 4QTob^a reads *wntn lh*, "and we shall give him." VL: *reddamus*.

12:4: *Tobit*: G^I reads *ho presbytēs*; so too one form of P.

12:5: *Tobiah*: so VL; but G^{II}, G^I omit the name.

12:7: *Do good . . . overtake you*: so G^{II}, G^I; VL omits.

12:8: *With fasting*: G^I reads *meta nēsteias*; VL: *cum ieiunio*. VL adds before "It is better": *super utrumque*.

12:9: *Who give alms*: so G^{II}; G^I adds: *kai dikaiosynas*; VL reads: *qui faciunt eleemosynam et miserationem et iustitiam*.

12:10: *And do evil*: so G^{II}, VL; G^I omits.

12:11: *I . . . whole truth*: so G^{II}, VL; G^I omits.

12:12: *The Glory of the Lord*: so G^{II}; VL: *claritatis Dei*; G^I: *enōpion tou hagiou*.

12:14: *God*: so G^{II}, G^I; VL: *Dominus*.

12:15: *Glory of the Lord*: so G^{II}; VL: *ante claritatem Dei*; G^I: *enōpion tēs doxēs tou hagiou*.

12:19: Text here is garbled. G^{II} reads: *kai etheōreite me hoti ouk ephagon outhen*. G^I: *pasas tas hēmeras ōptanomēn hymin kai ouk ephagon oude epion*; VL: *uidebatis enim me quia manducabam, sed uisu uestro uidebatis*. 4QTob^b preserves only: *[l] 'štyt*, "I did not drink."

12:22: *Because*: 4QTob^c reads: *wtwmhym 'ykh nr'h*, "and the amazing fact that there appeared."

13:1: *Then Tobit . . . said*: so 4QTob^e; VL: *tunc locutus est Thobis et scripsit orationem in laetitia, et dixit*. G^I: *kai Tōbit egrapsen proseuchēn eis agalliasin kai eipen*. G^{II} has only *kai eipen*. *Because*: 4QTob^c reads *šr*; VL: *quoniam*; G^{II} and G^I abridge. *Lasts for all ages*: so LXX^d, P, Vet Lat.

13:2: *Hades*: G^{II} adds *tēs gēs*. *Great abyss*: so 4QTob^e; G^{II}: *ek tēs apoleias tēs megalēs*; VL: *reducit a perditione maiestate sua*; G^I omits. *What . . . hand*: so 4QTob^e; G^{II}: *ouk estin ouden ho ekpheuxetai tēn cheira autou*; G^I: *ouk estin hos ekpheuxetai . . .*; similarly VL: *non est qui effugiat*.

...

13:4: *Recount*: so 4QTob^e (*wšmh spr[w]*); G^I: *ekei hypodeixate* but G^{II} reads: *kai ekei hypedeixen hymin*; VL: *et ibi ostendit*. *Your Lord*: so 4QTob^e (*ky hw' 'dwnyk[mh]*); Greek versions and VL: "our Lord."

13:5: *He will gather you*: so VL, G^I; G^{II} omits.

13:6: *What is right*: G^{II}, G^I: *alētheian*; VL: *ueritatem*. *In the land . . . nation*: so 4QTob^e, VL, and G^I. *According . . . before him*: so 4QTob^a; VL: *conuertimi, peccatores, et facite iustitiam coram illo*; similarly G^I. *Pardon for you*: so 4QTob^a; VL: *ut faciat uobiscum misericordiam*. Similarly G^I.

G^{II} has a lacuna from 13:6i to 13:10b. The translation follows fragmentary 4QTob^a and G^I with corrections from VL.

13:7: *Rejoices*: so VL, with which fragmentary 4QTob^a agrees. G^I has *kai agalliasetai tēn megalosynēn autou*, which may be an attempt to render 4QTob^a (*[yšb]hw rbwth*). VL: *Benedicite Domino omnes electi, et omnes laudate maiestatem eius*.

13:8: This verse has no counterpart in VL.

13:9: *Your hands*: so VL; G^I reads: *epi ta erga tōn huiōn sou*. *But will . . . righteous*: so G^I;

VL omits.

13:10: *With righteousness*: so 4QTob^a (*bqw]št' hwd]y*); G^I has *agathōs*; VL: *in bono*.

13:11: *To your holy name*: VL has *ad nomen Dei mei*; G^I: *pros to onoma kyriou tou theou*.
Your name: so 4QTob^a, VL; G^{II} reads *kai onoma tēs eklektēs* (= Jerusalem).

13:12: *Cursed . . . against you*: so 4QTob^a, VL; G^{II} has only the fourth clause; G^I has only the third.

13:13: *Rejoice and exult*: so 4QTob^a, VL, G^I; G^{II} has only *agalliasai*.

13:16: *Be rebuilt as his house forever*: VL reads *quia liberauit Hierusalem et aedificabitur iterum . . . domus illius in omnia saecula saeculorum*.

13:17: *With rubies and stones of Ophir*: so G^{II} (reading *Soupheir*). G^I: *bēryllō kai anthraki kai lithō ex Souphir*; VL: *carbunculo lapide*. 4QTob^a (fragmentary) has only *wb'bn dy y[]*.

13:18: *All its houses*: VL: *omnes uici eius*. The VL also omits "Hallelujah," which is partly preserved in 4QTob^a. *God of Israel*: so G^{II}; VL: *Dominus qui exaltat te. For all ages! For in you*: so 4QTob^a and VL.

14:2: *Fifty-eight years old*: so 4QTob^a, 4QTob^c, VL, G^I; G^{II} reads rather *hexēkonta dyo*. *After he recovered it*: G^{II} gives no number of years, but VL reads: *et quinquaginta quattuor annis postquam lucem recepit uixit* (see 4QTob^c). G^I reads: *kai meta etē oktō aneblepsen*. *To fear God*: 4QTob^c reads *whwsp lmdhl l'lh' wlh[wdyh rbwth]*; 4QTob^a has *[l] . . . wlhwdyh rb[wth]*, the four dots standing for the tetragrammaton. VL: *Deum colere et confiteri magnitudinem eius*; G^I: *phobeisthai kyrion ton theon kai exomologeisthai autō*. G^{II} merely reads: *eti prosetheto eulogein ton theon*.

14:3: *Seven sons*: 4QTob^a has *[wšb']t bnwhy*, which is also restored in 4QTob^c; it would correspond to *et septem filios eius* of the VL. G^{II} omits all mention of the sons. G^I reads *kai tous hex huious*. Since only the final *t* of the numeral is preserved, one could also restore *[št]t*, "six." *Take your children*: G^I adds: *idou gegēraka kai pros to apotrechein ek tou zēn eimim*, "I have grown old and am about to depart from life."

14:4: *That Nahum spoke*: so G^{II}; VL omits name; G^I uses *Iōnas*. *Even Samaria and Jerusalem*: so 4QTob^c and G^{II}. VL omits completely; but G^I omits Samaria and mentions Jerusalem. *Will be burned*: so G^{II}; but VL adds: *et erit desolata usque in tempus*; similarly G^I.

14:5: *Until the era . . . completed*: so G^{II}, G^I; VL: *quoadusque repleatur tempus maledictionum. In it . . . rebuilt*: VL adds: *et in omnia saecula saeculorum aedificabitur*; similarly G^I.

14:7: *Will they dwell . . . Abraham*: so G^{II} and 4QTob^a; but VL omits, as does G^I. *In security*: so G^{II}, but VL has *cum diligentia*. *Who love God sincerely*: so G^{II}, G^I; but VL reads *qui diligunt Deum uerum*.

14:8-9: *Leave Nineveh*: G^I adds: *hoti pantōs estai ha elalēsen ho prophētēs Iōnas*. *Sincerely and with all their strength*: VL adds *in toto corde suo*.

14:10: *Nadin*: see note on 11:18. *Was not . . . earth*: VL reads *quem uiuum deduxit* [Nadin] *in terram deorsum*. *Because Ahiqar . . . him*: omitted by VL. *Fell*: recorded by 4QTob^c.

14:11: Omitted in VL. *What wickedness does*: G^I reads, *kai ti dikaiosynē ryetai*. *He died*: G^I adds, *ēn de etōn hekaton pentēkonta oktō*, a number not found in VL or G^{II}.

14:12: *And children*: so VL, G^I; omitted by G^{II}.

14:15: *Cyaxares*: G^{II} reads *Achiacharos*; VL reflects the same form of name, *Achichar* (perhaps confusing it with that of Ahiqar). G^I strangely reads: *Nabouchonosor kai Asouēros*. All are corrupt.

JUDITH -- TEXTUAL NOTES

The translation is based on the LXX as in Robert Hanhart, ed. *Judith*. Septuaginta, Vetus Testamentum graesum, VIII 4 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1979), unless as otherwise noted here.

1:6: (*kai*) *pedia* (*Ariōch*): so LXX^A; omit *sphodra*: so LXX^{B,S,A}.

1:15: (*eōs tēs ēmeras*) *tautas*: so LXX^S, P, Vet Lat.

4:9: Omit second *en ekteneiā megalē*: so LXX^S; dittog.

5:5: (*peri*) *toutou* (*laou*): so LXX^A, P, Vet Lat, V.

6:1: (*allophylōn*) *kai enantion pantōn tōn `yiōn Mōab kai enantion misthōntōn Ammon*: cf. Vet Lat (Munich MS), LXX^A, and v. 2.

6:6: (*kai*) *ē logchē* (*tōn therapontōn*): so Vet Lat, P.

6:12: Omit the first *epi tēn koryphēn tou orous*: so 2 LXX^{MSS}, Vet Lat, P; dittog.

7:28: (*kata ta `amarēmata tōn paterōn `ēmōn*) *tou poiēsai* (*kata ta rēmata*): so 1 LXX^{MS}, P; cf. Vet Lat, Ethiopic, and vv. 30-31.

8:7: (*kai*) *emeinen* (*ep' autōn*): so several LXX^{MSS}.

9:14: (*su ei*) *theos* (*o theos*): LXX^{SAV}; haplog.

15:4: (*eis Baitomasthaim kai*) *Choba* (*kai*) *Chona*: cf. 4:4.

16:1: (*psalmon*) *kainon*, (*ypsoute*): so LXX^A and a few other LXX^{MSS}.

16:2: (*Kyrios*), *o titheis* (*parembolas autou*): so a few LXX^{MSS}, P, V.

16:17: (*en ēmerā kriseōs*) *episkepsetai autous*: so 1 LXX, Vet Lat, P, V.

ESTHER -- TEXTUAL NOTES

1:14: *wēhiqrīb* (*ēlāyw*).

1:22: Omit *ūmedabbēr kilēšōn `ammō*: dittog.

3:7: (*mēhodeš lēhōdeš*) *lē'abbēd 'et-`am Mordōkai beyōm 'eḥad wayyippōl haggōrāl `al-šēlōsā `āsār yōm* (*lēhōdeš*): cf. LXX.

C:20: (*kai*) *thysiasṭēriou* (*sou*): so several MSS, LXX^L.

5:8: (*lāhēm*) *māhār* (*ūmāhār*): so LXX; haplog.

7:5: Omit second *wayyō'mer*: dittog.

FIRST BOOK OF MACCABEES -- TEXTUAL NOTES

The basic text used here is the Greek as found in W. Kappler, *Maccabaeorum liber I* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1936).

1:29: (*apesteilen `o basileus*) *ton mysarkēn* (*eis tas poleis Iouda*): so 2 Macc 5:24; Greek translator mistook Hebrew *rō's ḥāmūšim* for *rō's hammissim* (=arkonta phorologias, "chief collector of tribute").

3:40: (*kai*) *apēran* (*syn*): so LXX^{A,MSS}.

3:41: (*dynamis*) *Idoumaias* (*kai gēs*): conj.; Greek translator mistook Hebrew *'edom* for *'arām*.

4:61: Omit *auto tērein* after *ochyrōsen*: so LXX^{MSS}, P^{MSS}; dittog.

5:5: (*tous pyrgous*) *autōn*: so LXX^{MSS}, Vet Lat; or omit *autēs*: so P^{MSS}.

5:31: (*e kraugē*) *tou polemou*: so Vet Lat^{MSS}, V.

5:35: (*apeklinen eis*) *Alema* (*kai*): so LXX^{MSS}; cf. P and v. 26.

6:24: Omit *kai periekathēnto ep' autēn*: misplaced gloss or variant; cf. v. 26.

6:34: For *edeixan=her'ū*, read *hirwū*, conj; cf. 3 Macc 5:2.

6:37: (*andres dynameōs*) *treis* (*oi polemountes*): conj; the Greek translator read Hebrew *šēlōšim* (*triakonta*: so LXX^{MSS}) for *šālīšim*?

8:2: Omit *kai `oti eisi dynatoi ischyi*: dittog from v. 1.

8:8: (*chōran tēn*) *Lykian* (*kai*) *Mysian* (*kai*) *Lydian*): conj.

9:2: (*odon tēn eis*) *Galilaian*: conj; cf. LXX^{MSS}. The Greek translator had *mslwt*, which he

took for a place name (LXX^{MSS}: *Maisalōth, Mesalōth, Masaloth*, etc.), instead of *m`lwt*, "ascent."
 9:4: (*eporeuthēsan eis*) *Berean*: so LXX^{A.S.V.MSS}.
 9:15: Greek translator read Hebrew *'ašdōt* ("slopes"): conj.
 9:34: Omit the whole verse: dittog of v. 43.
 9:69: (*kai*) *ebouleusato (tou apelthein)*: so LXX^{MSS}, P^{MSS}, V.
 10:4: (*met'*) *autou (prin)*: so LXX^{MSS}, P^{MSS}, V.
 10:11: (*ek lithōn*) *tetrapedōn*: so LXX^{MSS}.
 10:30: Omit *kai Galilaias*: conj; cf. 10:38; 11:28, 34.
 10:41: (*en tois prōtois*) *etesin*: so LXX^{A.V.MSS}, P^{MSS}, V.
 10:49: (*ephygen `e parembolē*) *Dēmētriou (kai ediōxen auton `o) Alexandros*: so LXX^{S.V.MSS}, P^{MSS}, Vet Lat, V.
 11:28: (*tas treis toparchias*) *tēs Samaritidos*: conj; cf. 10:30, 38; 11:34.
 12:28: (*en tē parembolē autōn*) *kai anechōrēsan*: so LXX^{MSS}, P^{MSS}.
 12:50: (*synelēmphthē kai*) *apolēsan (`oi met' autou)*: conj; omit *kai* before *met' autou*: dittog.
 13:43: *Ġazara*, not *Gaza*; see 13:53; 14:7, 34; 15:28, 35; 16:1, 19, 21.
 14:41: Omit *`oti*: so 1 MS; dittog from v. 40.
 14:43: Omit *kai `opōs melē auto peri tōn `agiōn*: so a few MSS; dittog from v. 42.
 15:5: (*panta ta*) *aphemata (`a aphēkan)*: so LXX^{S.V}; cf. 10:28.
 15:23: (*kai*) *Sampsamē (kai Spartiatais)*: so LXX^{S.V.MSS}.
 15:25: Omit *en tē deuterā*: gloss.
 16:10: (*kai enepyrisen*) *autous (en pyri)*: so V.

THE SECOND BOOK OF MACCABEES -- TEXTUAL NOTES

3:4: (*ek tēs*) *Bilga (phylēs)*; so Lat. Arm.
 3:5: (*pros Apollōnion*) *Tarson*: conj; cf. 4:4.
 4:48: (*peri poleōs kai*) *dēmon (kai)*: so LXX^{V.MSS}, Vet Lat, P, V.
 5:8: *egklētheis (pros Aretan)*: conj.
 5:23: (*en de*) *Garizein (Andronikon)*: so LXX^{MSS}; cf. Vet Lat^{MSS}, V. Join *apechthē . . . diathesin* to the following words, and omit *de* in v. 24: so LXX^{V.MSS}, Vet Lat, V, P.
 6:2: (*ton en*) *Garizein*: so LXX^{MSS}; cf. Vet Lat^{MSS}, V. (*kathōs*) *ētēkesan (`oi ton topon oikountes)*: conj.
 6:8: (*poleis*) *Ptolemaiōn `ypothemenōn (tēn autēn)*: so LXX^{MSS}, Vet Lat^{MSS}, V.
 7:18: *dio (axia thaumasmou)* so LXX^{MSS}, P.
 7:23: (*palin*) *apodōsei*: so LXX^{MSS}.
 7:36: (*theou*) *pepōkasi*: conj.
 9:9: (*ōste kai ek*) *tou sōmatos (tou dyssebous)*: so almost all LXX^{MSS}, V, P.
 10:30: Omit *dyo*: so LXX^{V.MSS}; gloss.
 13:6: (*pepoiēmenon*) *`arpasantes (prosōthousin)*: conj.
 13:15: (*kat' oikian onti*) *synekentēse*: conj; cf. 1 Macc 6:46.
 14:16: (*epi kōmēn*) *Adasa*: conj; cf. 1 Macc 7:40.
 14:17: *bracheōs (de dia ten aiphnidion tōn antipalōn) epiphaneia (eptaikōs)*: cf. LXX^{MSS}.
 15:11: (*oneiron axiopiston*) *`ypar (ti)*: so LXX^{MSS}.
 15:39: (*synkerestheis*) *`ēdys*: so Lat^{MSS}, LXX^L.

JOB -- TEXTUAL NOTES

1:5, 11: *curse*: text reads "bless"; scribal correction.
 1:18: *ōd*: so with many MSS.
 2:1: Omit *lēhityassēb `al-yhwy (2^{do})*: so LXX.

2:5, 9: *curse*: text reads "bless"; cf. 1:5.
 3:6: ('*al*) *yēhad*.
 3:7: Omit *hinnēh* with LXX, P, V.
 3:8: ('*ōrrē-*) *yām*.
 4:6: *wē(tiqwātēkā) tōm*.
 4:21: *yētēdām*.
 5:5: *qāsērū*: so with LXX, P; *wē'ēl miššenem*; *wěšā'abū šēmē'im*: cf. Aq, Sym, P and V.
 5:7: *yōlīd*.
 5:27: *šēma`nūhā*: so with LXX, P.
 6:18-19: '*ōrēhōt* (twice).
 6:20: *bātāhū*: so with P, T.
 6:21: *kēn* ('*attā hēyitem*) *lī*.
 7:5: Omit '*āpār*.
 7:20: '*ālēkā* (*lēmaššā*): so with LXX.
 8:17: *yehēzaq*.
 8:19: *mēsōs*: so with LXX.
 8:21: '*ōd*.
 9:19: *yō`idennū*.
 9:25: *yāmay*: omit *wē* with P, V.
 9:30: *bēmó*: with K and LXX.
 9:33: *lū*: so with many MSS, LXX, P.
 10:8: '*aḥar sābōb tēballē`ēnī*: cf. LXX.
 10:15: *ūrewēh*.
 10:20: *wahādāl*: so Q.
 10:22: Omit *kēmō`ōpel salmāwet*: dittog.
 11:3: *wētil`ag*.
 11:8: *gēbōhā miššāmayim*.
 11:10: *yahatōp*.
 12:5: *lēpīd*: vp.
 12:9: '*ēlōah*.
 12:23b: (*šōtēah*) *lē'ummīm*: so with P, T, and some MSS; *wayyannīhēm*: cf. Judg 16:26.
 12:24: Omit '*am*: dittog; cf. 24b, 25b.
 13:14: Omit '*al-mā*: dittog; cf. 13:13.
 13:28: *kērōqeb*, vp.
 14:6: *wahādāl*.
 14:17: *wētītpōl*.
 14:19: *sēhīpā*.
 15:12: *yirmēzūn*: so with 5 MSS, P, T.
 15:22: *wēsōpeh*.
 15:23: *lēlehem`ayyā*: so with LXX; end verse with (*nākōn*) *pīdō*; cf. 24a; 12:5.
 15:30: Omit *lō'-yāsūr minnī-hōšek*: cf. vv. 22-23, 31; (*wēyāsūr*) *bārúah pīrhō*: cf. LXX.
 15:31: ('*al-ya'amēn*) *bēšī'ō*; (*kī-*)*sī'*; *timōrātō*. Cf. Dhorme.
 15:32: *timmāl*: cf. LXX.
 16:21: *ūbēn*. with some MSS.
 17:2: *tiklenā* ('*ēnāy*): cf. 17:5.
 17:3: '*erēbōnī*: vp.
 17:6: *limēšal*: so with Vrs.
 17:10: Omit *kullām*: dittog from *wē'ūlām*.
 17:15: (*tiqwātī*) *wētōbātī*: cf. LXX and paral.
 17:16: *nēhāt*: vp.
 18:3: *nīdmēnū*: cf. Ps 49:13, 25; *bē`ēnēkā*: so with LXX.
 18:15: (*bē'ohālō*) *mabbēl*.

19:13: *hirhîqû*: haplog: so with LXX, Aq, Sym, P.
 19:14-15: Join *gārê bêtî* with *šekêhûnî*.
 19:20: Omit *ûbibêšârî*: gloss or double reading.
 19:28: (*nimsâ*) *bô*: so with Vrs and many MSS.
 19:29: (*têdê`ûn*) *yêš dîn*.
 20:17: (*bipêlaggôt*) *yishâr (nahâlê)*.
 20:25a: *šêlah yêsê' miggêwôh*: see LXX.
 20:26a: *tê'ak-kêlêhû*: vp.
 20:29: *mê'êlôhîm*: gloss.
 21:12: *bêtôp*: so with Vrs and several MSS.
 21:13: *yêhâtû* (from *nht*): so with Sym, P, T, V; cf. LXX.
 21:19: *'al (yispôn)*. "God" added *ad sensum*.
 21:24: *hêleb*: with LXX, P and V.
 21:27: *tahamôsû*, not with *h*.
 21:28: Omit *'ôhel*: so V.
 22:12: *yir'eh*: so LXX, P.
 22:17: (*šaddây*) *lânû*: so with LXX, P.
 22:30: *'îš (nâqî) wënimlattâ?*
 23:2: *yâdô*: so LXX, P.
 23:9: (*wêlô'*) *'ehêzeh*.
 23:12: *bêhêqî (šāpantî)*: so with LXX and V.
 23:17: (*kî-*)*lû'*.
 24:9: *wê`ul*: vp.
 24:14: *lô'`ôr*: haplog.
 26:9: *'ôhêz (pênê) keseh*.
 26:12: *ûbitbûnâtô*, with *Qêrê*.
 27:8: (*kî*) *yîš'al*: cf. LXX, P.
 27:19: (*wêlô'*) *yôšîp*: so with LXX, P.
 28:13: (*'ênôš*) *darkâh*: with LXX.
 28:15: *sâgûr (= zâhâb sâgûr)*.
 29:3: *bahillô*: vp.
 29:4: *bêsók*: with LXX, Sym, P.
 29:6: (*wêsûr*) *yissôq (palêgê-šāmen)*: omit *'immādî*: dittog; cf. v. 5.
 30:15: *têradêp (kârûah)*: vp.
 30:18: (*bêrob-kôah*) *yitpôs*: so with LXX.
 30:20: *wêlô' (titbônên)*: so V.
 30:22: *têšû'â*: cf. K.
 30:24: (*'ak lô'*) *be`ânî (yišlah yād) || ('im-bêpîdô) lêhōšia`*.
 31:18: *giddêlanî; hinhânî*.
 31:21: (*hanîpôtî*) *`alê tām*.
 31:32: *lā'orêah*: with Vrs.
 33:16: *ûbêmûsârām; yêhittêm*; with LXX, Aq, Sym.
 33:19: *rîb*: K; omit *wê*.
 33:24: *yêhunnennû wëyô'mar pērâ`êhû*.
 33:28: *napšî; wêhayyâtî*: K, Th, Sym.
 34:18: *hā`ômêr*: with LXX, P, V.
 34:23: (*yâšîm*) *mô`êd*: haplog.
 34:36: Omit *'ābî*: dittog.
 35:15: (*wêlô' yāda`*) *bênepeš*; cf. P.
 36:32: (*wayêšaw*) *`ālāyw bammipgā`*.
 36:33: *ra`amô || maqnî' ('ap) `il`ôlâ*.
 37:6: Omit *wêgešem mātār*: dittog.

37:7: *bē`ad* (*kol*); (*kōl-*) *'anāšîm*: haplog.
 37:13: Omit *'im-lē'arsô*: dittog.
 38:14: *wētissāba`* (*kēmô*).
 38:24: (*yēhāleq*) *rūah*; *yāpūs*: so with LXX, P.
 38:27: *missiyyā*.
 39:8: *yātūr*: so with Th, T, V.
 39:13: *ne`ēsālā* (*'im 'ebrā*) *hasērā nōsātāh*.
 39:16: *haqšēah* (infin abs.); (*banēhā*).
 39:24: *wēlō' yēmā`ēn bēqól*.
 39:25: *middē* (*šōpār*).
 39:30: *yēla`lē`û*: so with Aq, Sym, P.
 41:5: (*bēkepel*) *siryōnô*: so with LXX.
 41:7: *gēwôh* (*'apîqé*): cf. LXX, V.
 41:12: (*nāpūah*) *wē'aggān*.
 41:14: (*tādūs*) *debā`ā*: cf. T.
 41:21: (*kēqaš*) *nehšab*.
 42:8: (*kī*) *'et* (*pānāyw*): cf. v. 9.
 42:9: *wēšōpar*: so with LXX, P, V, many MSS.

PROVERBS -- TEXT CRITICAL NOTES

1:22: *wēlēšîm . . . yisnē'û-da`at*: dropped down one verse for sense.
 2:14: Omit second *rā`*: dittog.
 2:18: (*'el-māwet*) *nētībāh*: cf. paral.
 5:4: (*kēhereb*) *pîpiyyôt*: haplog; cf. Ps 149:6.
 5:19: *dōdeyhā*: cf. 7:18.
 6:2: (*nôqaštā*) *bidēbar šēpāteykā*: cf. LXX, Syr.
 6:3: (*úrēhab*) *rē`ekā*: so LXX.
 6:5: (*kišēbī*) *miššayād*: cf. LXX.
 6:24: (*mē`ēšet*) *rēa`*: cf. LXX. *lēšôn*: so P, T, V.
 7:9: *be`ēšûn* (*laylā*): cf. 20:20.
 7:10: *hā'isšā*: so LXX; haplog.
 7:22: *wēka`akōš 'el-mikmār 'ayyāl*: conj.; cf. LXX, P, T.
 8:3: *lipné* (*-qāret*).
 8:16: *'āres*: so LXX, Vlg.
 8:22: *dērākāw*: so LXX, Sym, V.
 8:23: *nēsakkōtī*: cf. Ps 139:13.
 8:24: *nibké* (*mayim*): so LXX; cf. Job 38:16.
 8:30: *ša`asû`āyw*: so LXX, P.
 9:1: *hiššibā*: so LXX; cf. paral.
 9:4: *wē'ōmērā* (*lō'*): so P; cf. v. 16.
 9:16: *wē'ōmērā* (*lō'*): so P; cf. v. 4.
 10:4: *rē'š`ōšā* (*kap-rēmiyyā*): so V; cf. other Vrs.
 10:9: *yērōa`*: cf. 11:15; 13:20.
 10:10b: *ûmôkiāh`al-pānîm yašlîm*: so LXX; omit *wē'ēwil šēpātayim yillabēt*: dittog; cf. v.
 8b. 10:24: *yuttān*: so LXX.
 10:29: *lētam-derek*: cf. Vrs.
 11:6: *ûbēhawwātām*: so Vrs.
 11:7: Omit *rāšā*: gloss.
 11:15: *rōa`* (*yērōa`*).

11:19: *tikkōn* (*šēdāqā*).
 11:30: (*pērī-*) *šedeq* ... (*nēpāšōt*) *hāmās*: so LXX.
 12:13: *nōqas*: so LXX.
 12:16: *yōdīa* `: so Vrs.
 12:27: (*lō-*) *yadrīk*: so LXX; cf. Sir 15:1, 7; *wēhōn-ādām hārūs yāqār*: cf. LXX, P.
 12:28: (*wēderek*) *tō`ēbā`el-(māwet)*: cf. Vrs.
 13:1: *mūsār`āhēb*: cf. 12:1.
 13:5: *yābīš*.
 13:6: *tam* (*-dārek*): cf. textual note on 10:29. *ūrēšā`im*: so LXX^A, cf. T.
 13:10: *rēq* (*bēzādōn*).
 13:11: (*hōn*) *mēbōhāl*: so LXX, Sym; cf. 20:21.
 13:15: (*wēderek bōgēdīm*) *'ēdām*: cf. LXX.
 13:16: *kōl* (*ārūm*): so P, V.
 13:17: *yappīl*.
 13:20: *hālōk* (or *hālōk* ?) . . . *waḥakām*: so K.
 14:1: *hokmōt bānētā*: cf. 9:1.
 14:13: *wā'aharīt haššimhā*.
 14:21: *bāz-lērā`ēb* (*hōtē`*): cf. LXX; dittog from v. 20. *`aniyyīm*: so K, Vrs.
 14:24: *wēliwyat* (*kēsīlīm*): cf. 4:9; dittog.
 14:32: (*wēhōseh*) *bētummō*: so LXX, P.
 15:2: *tattīp* (*dā`at*).
 15:19: (*wē`ōrah*) *hārūsīm*: so LXX.
 16:11: *ūmō'zēnayim* (*lēyhwh*): dittog; cf. v. 10b.
 16:13: *melek* (*šiptē-*): so 2 MSS, LXX; dittog; cf. v. 12a. (*wēdōbēr*) *mēšārīm*: so a few MSS; cf. 23:16; Isa 33:15; 45:19.
 16:22: (*sēkel*) *libē`ālāyw*: so LXX, P.
 16:27: (*'iš bēliyya`al*) *kūr hārā`ā*: cf. paral.
 17:10: *'ahat* (*gē`ārā*): conj.; cf. paral.
 17:22: (*yētīb*) *gēwiyyā*.
 18:1: *lētō`anā*: so LXX; cf. Judg 14:4.
 18:16: *mattan* (*'ādām*): so LXX, P, V.
 18:19: (*'ah*) *yēša`*: cf. LXX, P, T, V. *ūmēyuddā`*: cf. paral.
 18:21: *yō`kēlū*: so LXX, V.
 18:24: *yēš* (*rē`im*): so LXX^{MSS}, P, T; cf. paral.
 19:1: (*mē`iqqēš*) *dērākāyw*: so with many MSS, P, T. (*wēhū'*) *`āšīr*: so P; cf. 28:6.
 19:7: Omit *mēraddēp`amārīm lō'-hēmmā*: corrupt.
 19:11: *ha`arīk*: so P, Aq, Th; cf. paral.
 19:16: *hū' yāmūt*.
 19:27: *hādal bēn* (*lišmōr*): cf. LXX.
 19:29: (*lallēšīm*) *šēbātīm* (or *sōtīm*): so LXX.
 20:6: (*'iš*) *hasdī*.
 20:16: *nokrīm*: so K, V.
 20:28: (*wēsā`ad*) *bašsedeq*: so LXX.
 21:6: *bēmōqēšē* (*māwet*): so LXX, cf. V.
 21:21: Omit *šēdāqā* after *hayyīm*: so LXX; dittog.
 21:29: *dērākāyw*: K, LXX, P.
 22:4: *wēyir`at* (*yhwh*).
 22:5: *sinnīm ūpahīm*: so Vrs.
 22:11: (*'ōhēb*) *yhwh* (*tēhor-lēb*): so LXX.
 22:17: Trsp *dibrē hēkāmīm* to beginning of v. as title of this collection: cf. LXX. (*`ūšēma`*) *dēbārāy*: so LXX.
 22:20 *šēlōšīm*.

22:21: Omit *'amārīm 'emet*, and in its place trsp *'imrē 'emet* from first half of v.
 22:27: Omit *lāmmā*: dittog. *yuqqah*.
 23:32: (*yapriš*) *rō's*: cf. LXX; haplog.
 24:5: *gābar hākām mē`āz*, (*wē'is-da`at*) *mē'ammīs-kōah*: so LXX; cf. P, T.
 24:6: *tē`āseh*: so G, S, V. Omit *lekā*: so G, S, V.
 24:7: *dēmôt (le'ewil)*: cf. paral.
 24:11: *'al-tēhāsēk*: cf. LXX, V.
 24:15: Omit *rāšā`*: dittog from v. 16 b ?
 24:21: (*'im-*) *šōn'ehem*.
 24:34: (*ūbā'-*) *kimēhallēk*: so in 6:11. *ūmahsōrēkā*: so several MSS, Vrs, and 6:11.
 25:4: *wēyēsē' nisrāp kullō*: cf. LXX.
 25:7: Join *'āser rā`ū`ēneykā* with v. 8.
 25:8: (*'al-*) *tōsē'*.
 25:18: *mappēs*: so LXX.
 25:19: (*šēn*) *rā`ā*: so LXX. (*wēregel*) *mō`adet*.
 25:27: *kābōd mikkābōd*.
 26:10: (*mēhōlēl*) *kol-`ōbērīm*, (*wēsōkēr kēsīl*) *wēšikkōr*.
 26:17: Join *`ōbēr* to preceding.
 26:23: *kēsapsīgīm*. (*šēpātāyim*) *hālāqīm*: so LXX.
 26:28: *yisnā' (ba`lō)*: conj.
 27:9: *ūmitqārē`ā mē`asšebet (nāpeš)*: cf. LXX.
 27:15: *nišwātā*.
 27:16: *ūšēmō'l yāmīn (yiqrā')*: conj.
 27:17: (*barzel bēbarzel*) *yūhad*, (*wē'is*) *yāhēd (pēnē-rē`ēhū)*: so T, V; cf. LXX, P.
 27:19: *kēmō (happānīm)*: cf. LXX.
 27:22: Omit *bammaktēs bētók hārīmôt*.
 28:10: *bēšahtō*.
 28:12: *yithappēs ('ādām)*: cf. v. 28.
 28:18: (*yippōl*) *bēšāhat*: cf. note on v. 10.
 29:10: (*wišārīm*) *yēbaqqērū*.
 30:1: *hammaššā'i. lā' itay 'el* (twice). *lā'itī 'el lā'itī 'el wā'ekāl*.
 30:4: Omit *kī tēda* as gloss from Job 38:5: So LXX³⁵.
 30:17: (*wētābūz*) *lēziqnat(-'ēm)*: so LXX.
 30:31: (*ūmelek*) *'el-qedem ('ammō)*.
 31:1: Join *maššā'* to preceding: cf. LXX, P, T.
 31:2: (*mah-bērī*) *bēkōrī*: cf. LXX.
 31:21: (*lābūš*) *šnāyīm*: so LXX, V.

ECCLESIASTES -- TEXTUAL NOTES

1:5: *wēzōrēah (haššemeš)*: so with LXX.
 1:17: *wāda`at*: so with LXX, P, V.
 2:15: *'ēzeh (yōtēr)*.
 2:24: *miššeyyō'kal*: so with LXX^C, P, T, Jrm.
 2:25: *mimmennū*: so with some MSS, Copt, Syr^{Hex}, P. Jrm.
 3:17: (*kol-hamma`āseh*) *šām*.
 3:18: *wēlar'ôt*: so with LXX, P, V.
 3:19: *miqrēh (bēnē-hā'ādām) ūmiqrēh (habbēhēmā) miqrēh ('ehād)*: so Vrs.
 4:10: *wē'i lō*: so with many MSS.
 4:17: *milla`asôt*: haplog. (?)
 5:16: *wēka`as*: so with Vrs; *wohōlī*: so with Vrs.

5:17: *'anî*: so LXX, Copt, Syr^{Hex}, V.
 5:19: *ma 'anêhû*: so with LXX, Copt, Syr^{Hex}.
 8:2: *'et (pî melek). migreh ('ehād)*: so Vrs.
 8:15: *mispar (yēmê)*: added with some MSS.
 9:9: (*haššemeš*) *kol yēmê heblekā*: omit with some MSS, LXX^A, Jrm, T: dittog.
 9:10: Join *bēkōhākā* with *'asēh*: so with MSS, LXX, Jrm, T.
 10:1 *û (mikkābōd)*: with many MSS, P, Jrm, V.
 11:9: *wēyītab*.
 12:6: *yinnātēq*: with LXX, P, Sym, V.

SONG OF SONGS -- TEXTUAL NOTES

1:7: (*'ehyeh*) *kētō 'iyyā*: so Sym, P, V, T.
 3:11: *bēnôt (yērūsālāim)* join with the following. Omit *bēnôt šiyyôn*: with LXX; cf. Syr^{Hex}.
 4:12: (*kallā*) *gan (nā 'ûl)*: so many MSS, LXX, P, V.
 5:13: (*lēhāyāw*) *ka 'arūgōt*: so MSS, Vrs; cf. 6:2. *mēgaddēlōt*: LXX, V, T.
 6:12: *mēbōreket* for *markēbōt*; conj.; cf. Judg 5:24.
 7:7: *bat ta 'anūgīm*; haplog; so with Syriac and Aq.
 7:10: (*dōbēb*) *šepātay wēsinnāy*: so LXX, Aq, Sym, P, V.

WISDOM -- TEXTUAL NOTES

The original language of the Book of Wisdom is Greek. The basic text used here is the Greek text as found in J. Ziegler, *Sapientia Salomonis* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1962).

2:23: *aidiotētos*: so LXX^{MSS}.
 4:12: *metalloioi*: cf. 16:25 and V.
 4:15: Omit: conj; cf. 3:9.
 5:11: *diaptantos*: so LXX^{MSS}.
 5:14: *achnē*: so LXX^{MSS}, V, P.
 9:10: (*hagiōn*) *sou (ouranōn)*: so 1 LXX^{MS}, V, Arm, Copt.
 10:6: *ex apollymenōn*: so with V, Arm, Copt.
 11:12: *mnēmōn*: so LXX^{MSS}.
 11:14: *hon (gar)*: so LXX^A, etc.
 12:22: (*en*) *metriotēti*: conj.
 12:24: (*tōn*) *echthrōn (atima)*: so most LXX^{MSS}.
 15:5: *aphroni (eis orexin)*: so LXX^{MSS}.
 15:7: (*toutōn de*) *'ekaterōn*: so 1 LXX^{MS}.
 16:25: *metalloiōmenē*: cf. 4:12 and V.
 17:4: (*ēchoi de*) *ektarrasontes*: so LXX^{MSS}.
 17:9: *teratōdes*: so 2 LXX^{MSS}, V, P, Arm.
 18:20: (*dikaiōn*) *pote*: so 4 LXX^{MSS}.
 18:23: *orgēn*: so all LXX^{MSS}.

SIRACH (ECCLESIASTICUS) -- TEXTUAL NOTES

This translation of Sirach is based on the original Hebrew as far as it is extant, and where it is not, or is defective, on the Greek (LXX). The ancient versions supplied the evidence for the corrections given below. For easy reference M. H. Segal, *Sēper ben-Sîrā' haššālēm* (3d ed., 1972)

was used for Geniza MSS A-E; A. A. Di Lella's editions of the more recent fragments of MSS B and C (*Biblica* 45 [1964] 153-167) and of MS F (*Biblica* 69 [1988] 226-238); Y. Yadin's edition (1965) of the Masada fragment; and J. Sanders' edition (1965) of 11QPs^a (51:13-19, 30). The LXX is taken from J. Ziegler's critical edition in the Göttingen Septuagint (2d ed., 1980). There are two broad families of Greek MSS which reflect a long (= GII) and a shorter (= GI) text. The chapter and verse numbers throughout are also taken from Ziegler's edition.

- Prolog, 1.13: (*toutōn*) *enēchoi* (*genomenoi*): so LXX^{Sca,A}.
 Prolog, 1.29: (*paideias*) *aphormēn*: so LXX^{MSS}.
 1:15a: With P; cf. 44:10-11.
 1:19: Omit *kai eiden kai exērithmēsen autēn*: so LXX^{MSS}, P; dittog: cf. v. 9b.
 1:21: Though found only in GII, this verse is a literary complement to v. 20; cf. vv. 14-15, 16-17, 18-19.
 1:29: *enōpion* (*anthrōpōn*): so LXX^{MSS}.
 2:18d: With P.
 3:1: *emou tou* (*patros*): so most LXX^{MSS}.
 3:6: (*kyriou*) *timēsei*: so LXX^{MSS}, Heb MS A.
 3:7a: With GII; cf. V.
 3:8: Omit *bēni*: so LXX, V.
 3:11b: *maqleh* (*'immô*): cf. LXX, P.
 3:12: (*wē'al*) *ta ašēbēhū* (*kol-yēmē*) *hayyāyw*: so LXX; cf. V.
 3:13a: With LXX.
 3:13b: (*bēkol-yēmē*) *hēlekā*: so LXX, V; cf. P v. 12b.
 3:16b: *ūmēqullal bōr'ô mak'îs 'immô*: cf. LXX, V; cf. P.
 3:17: (*bēni*) *ba'asāqekā* (cf. 11:10); so LXX, V.
 3:18: With MS C.
 3:20: With LXX.
 3:23a: With LXX.
 3:26b: With LXX.
 3:28: Omit *'al tārūs lērappē'ôt* and *kîl'*: so LXX, P, V.
 3:29: (*yābîn*) *mēsālîm*: so P; cf. LXX.
 4:1b-5a: With LXX.
 4:7b: *'îr* for *'ôd*: so P.
 4:10d: LXX has: "and he will love you more than does your mother."
 4:13a: Omit *myy*.
 4:14b: With LXX.
 4:15-19: "wisdom" in first person, with Heb.
 4:17b: *'ebhārennû*: so P.
 4:17c-d: With LXX 4:17b-c.
 4:19: Omit a.b as variant of c.d: so LXX, P, V.
 4:20: Omit *hāmôn*: so LXX, P.
 4:22b: With LXX.
 4:23a: (*dābār*) *bē'ittô*: so MS C, P.
 4:23b: With MS A.
 4:25-26a: With LXX.
 4:27: Omit *'al tēsēb . . . 'immô*: so LXX, P; gloss (cf. 8:14).
 4:30: (*'al tēhî*) *kē'aryēh* with MS C: so LXX, P; "servants": so LXX.
 5:2: Omit *'al tēlēk . . . rā'â*: variant of preceding; cf. LXX, P, V.
 5:3: (*mî yūkal*) *lî*: so LXX; v. 3b: With LXX.
 5:4: With MS C.
 5:6: With MS C.

- 5:9: With MS C, LXX; cf. P.
5:12b: With MS C.
5:13a: *bēyad*: so MS C.
5:14d: (*herpā*) *rā`ā*.
6:1b: *herpā wēqālōn tōrīš*: so LXX.
6:2b: *pen tēbā`er kā`ēš hēlēkā*: cf. Exod 22:5 (LXX).
6:4a: *ba`alāh*: so LXX, P.
6:4b: With LXX, P.
6:5: *šē`ēlōt (šālōm)*: so P; cf. LXX.
6:8: *wēlō' (ya`amōd)*: so LXX, P, V.
6:11b: With LXX.
6:14: *'ōhel (tēqōp)*: so LXX.
6:16: *šōrī (hayyim)*: so LXX, P, V. *yaššīgō*: so LXX, V.
6:17a: With LXX, P; trsp Heb v. 17a to 17b; omit v. 17b.
6:18-19a: With LXX.
6:22: (*kēn*) *hī'*: cf. Prov 4:13.
6:23f, 26: With LXX; cf. P.
6:28: *wētēhāpek*: so MS C, LXX, V.
6:33: (*lišēmōa`*) *tilmad*: so P; *wē'im tatteh ('oznēkā)*: so LXX; cf. 32a.
6:34: With LXX, P.
6:36: (*rē`eh*) *mī (yābīn) . . . sippāyw*: so LXX, P.
6:37: (*wēhitbōnāntā*) *bētōrat . . . ūbēmīswōtāyw tehgeh*: so LXX; cf. P.
7:1: (*al ta`as*) *ra` wēlō' (yaššigēkā) ra`*: so MS C, LXX, P.
7:3: (*al*) *tizra` `al harūšē `āwel*: so LXX, P.
7:5: (*al tistaddeq lipēnē*) *yhwh, wēlipēnē (melek)*: so LXX, P.
7:6d: *wēnatattā peša` bētummātekā*: so LXX; cf. P.
7:7: (*ba`adat*) *šā`ar*; omit *'el*: so LXX, P; dittog.
7:9: With LXX, P.
7:14a: With LXX.
7:15: *'al tāqōš bišēbā' mēlā`kā, wa`abōdā mē`el neḥēlāqā*: so LXX, V.
7:16: With P.
7:17: Omit *'al-tā`īs . . . darkō*: so LXX, P, V.
7:18b: With LXX, V.
7:20: (*al tāra`*) *`ebed ('ōbēd)*: so MS C; LXX, P.
7:21: With MS C.
7:23b: With LXX, V; cf. 30:12.
7:27-28: With LXX, P, V.
7:31c: *rē`šit ūtērūmat yad*.
7:35a: With LXX, P, V.
8:1: Omit *lāmmā . . . mimmekkā*: so LXX, V; cf. P.
8:2a: With LXX, V.
8:4b: With LXX, V.
8:6: (*kī*) *mimmennū mazqīnīm*: so LXX, V; cf. P.
8:10a: With LXX, V.
8:15: (*pen*) *yakbīd*: so LXX^{MSS}, P, V.
8:16: *maššā . . . ('immō) bammidbār*: so LXX, P, V.
9:2: (*al*) *tittēn*: so LXX, P; dittog from v. 1a.
9:4: *'im mēnaggēnet 'al tistayyēd, pen-tillākēd bīpēpīyōtehā*: cf. LXX, P; omit the rest of Heb vv. 3-4; variant.
9:6: (*pen*) *tāsēb ('et-nahālātekā)*: so LXX, P.
9:7: With V; cf. LXX; Heb corrupt.
9:8c: *bētō`ar (iššā)*: so LXX.

- 9:8d: With P.
 9:9b: With LXX.
 9:10b: With LXX, V.
 9:12a: With LXX.
 9:15: (*wəkol sōdēkā*) *bētōrat ʿelyōn*: so LXX; cf. P.
 9:17: With LXX.
 9:18: With LXX; cf. P.
 10:1: (*šōpēt*) *hākām (yōsēd ʿammō) . . . sēdirā*: cf. LXX, P.
 10:2-3: Order of vv. as in LXX, P, V. (*kēn*) *yōšēbēhā. (yašhīt) ʿammō*: cf. LXX, P; dittog.
 10:4-5: Order of vv. as in LXX, P, V.
 10:9: *yārōm (gēwiyyō)*: cf. LXX, P.
 10:10: *šemes = mikron*: cf. V *brevem*.
 10:12: (*yāsūr*) *libbō*: so LXX, P.
 10:13: (*ʿal-kēn*) *hiplīʿ (ʿlōhīm)*: so LXX, P.
 10:15: With LXX, P.
 10:16: With LXX; Heb corrupt.
 10:19b: *zera ʿnikbād yērēʿ yyy*: cf. P, LXX.
 10:19c: With MS B.
 10:20: (*wīreʿ ʿlōhīm*) *bē ʿammō*: With MS A.
 10:22: With MS B.
 10:23b-24a: With MS B.
 10:24b: With MS A.
 10:25: (*ʿebed maškīl*) *hōrīm ya ʿabēdūhū, wēgeber maškīl (lō yitʿōnān)*: With MS B³, LXX.
 10:27: *wahasar māzōn*: so LXX, P.
 10:28: *wēten lāh ta ʿam kēyōs(ēʿ bāh)*: with MS B, LXX.
 10:30b: *wēyēš ʿāšīr (nikbād)*: so P; cf. LXX, V.
 10:31: (*kannikbād*) *bē ʿonyō (bē ʿōsrō ʿékākā, wēniqleh) bē ʿōsrō bē ʿonyō (ʿékākā)*: so mostly MS B, LXX, P. Omit *hammitkabbēd . . .*: retroversion from P.
 11:2: Omit *mēkō ʿar*: so LXX; gloss.
 11:4: With MS B².
 11:5: *ūbal ʿólīm (ʿal lēb)*: cf. LXX, P.
 11:6a: Omit *wēhošpālū yahad*: cf. LXX, P; gloss.
 11:6b: With MS B¹.
 11:8: Omit *bēnī*: so LXX, P; dittog.
 11:9a: (*bē ʿén*) *ʿešqāk ʿal tithār*: so LXX, P.
 11:10ab: With MS A.
 11:10cd: With LXX.
 11:12: (*yēs*) *rōšēl (?) . . . (hasar) kōah (wēyōtēr) ʿonī*.
 11:15-16: Omit: so G1.
 11:17a: With LXX, V; cf. P.
 11:18b: With LXX, V.
 11:19c: (*mā*) *yihyeh huqqō (?)*: cf. LXX, P.
 11:20: (*bēnī*) *ʿamōd*. Rest of 11:20 to first word of 21b with Greek.
 11:21d: With LXX.
 11:23-26: With LXX, V.
 11:28: Omit a, b: variant of c, d.
 11:29b--12:1a: With LXX.
 12:3: (*én tóbā*) *lammēniah (rāšā ʿ)*.
 12:4-6: Order of vv. as in LXX.
 12:5d: Omit *bē ʿēt sōrek*: so LXX; gloss.
 12:7: Omit (variant of v. 4).
 12:11d: Omit *wēlōʿ yimsāʿ lēhasšhitekā*: so LXX; gloss.

- 12:12f: *ûlêtôkahî*: conj; cf. Prov 5:11-12.
 12:13: (*mî*) *yâhôn*: so LXX, P, V.
 12:14: *'îš* (*zādôn*): so LXX, P, V. Omit *lō' ya`abōr . . . lēhaššilekā*: so LXX, V; cf. 23:16.
 12:15: *'ēt ta`amōd* (*lō' yōpîa`*), (*wēim*) *tāmôt*.
 12:16: *yamtîq* (*šār*): so LXX, V.
 13:2: Omit *'ô mâ . . . dāl*: so LXX, V; gloss.
 13:3: (*'āšîr*) *ya`aweh* (*hû' yitnawweh*), *wēdal* (*na`aweh*): so LXX, V; cf. P.
 13:5-7: With LXX.
 13:12: (*'akzārî*) *yittenkā lēmāšāl*, (*wēlō' yahmōl`al*) *ra`ûkēšārîm*: cf. LXX.
 13:14: Omit: so Heb.
 13:17: Omit *wēkēn . . . ne'ēšāl*: so LXX, P, V; variant of 16b or 17b.
 13:18: With LXX.
 13:20: *gē'eh*: so LXX.
 13:21: (*'āšîr*) *nāmôt nismak*: so LXX, V. Omit *'el rēa`*: so LXX, V.
 13:22c: (*dal*) *mēdabbēr* (*ga`ga`*): so P.
 13:25b: (*wēšîg*) *wēšîah*.
 14:1b: With LXX, V.
 14:2: (*lō'*) *hissēdattô* (*napšô*): so LXX, P.
 14:3: (*ûlē'îš ra`ayin*) *lāmmā* (*hārûš*): so LXX, V.
 14:5b: With LXX.
 14:7-9: With LXX.
 14:10b: *mē'umâ* (*`al*).
 14:10cd: Omit: so LXX.
 14:11: Omit *'im yeš lēkā šārēt napšēkā w*: so LXX, V; dittog of 16b.
 14:12: Omit *lō' bišē'ól ta`anûg w*: so LXX, P; dittog of v. 16b.
 14:14: With LXX.
 14:16: (*tēn*) *wēqah ûpannēq*: so LXX, P, V. Omit *wēkol . . . `āsēh*: so LXX, V; gloss.
 14:21: *ûbinētîbôtēhā* (*yitbônān*): so P.
 14:22b: Omit *kol*: so LXX, P, V.
 14:24: (*wēhēbî'*) *yētēdāyw*: cf. LXX.
 15:12b: (*'én*) *ló*.
 15:14: Omit *wayēšîtēhû bēyad hôtēpô*: so LXX, P, V; gloss on following words.
 15:15: *we'emûnâ* (*la`asôt rēšôn`ēl*): so MS B, LXX. Omit *'im ta'amîn . . . tihyeh*: so LXX; gloss (cf. Hab 2:4) on preceding.
 15:16b: *tišlah*: so MS B, most LXX^{MSS}.
 15:18ab: With MS B; omit 18cd: so also LXX, V.
 15:20: (*wēlō'*) *yahmōl`al*. Omit *wēlō' mērahēm . . . sôd*: so LXX; gloss.
 16:1: (*'al tit'awweh*) *rōb*: so LXX, P.
 16:3: Omit *kî lō' . . . tōbâ*: so LXX, P, V; gloss. Omit *'ôšeh rāšôn* and *mimmî . . . lāh û*: so LXX; gloss.
 16:4: (*mē'ehād*) *nābôn* (*tēšēb`îr*): so MS B, LXX, V.
 16:5: (*wa`asûmôt*) *mē'ēlleh*: so LXX, P, V.
 16:7: Omit *'āšer*: so LXX, P; the rest with MS B.
 16:8: *hamētō`abîm* (*bēga'awātām*): so LXX.
 16:11d: but . . . wrath: so LXX.
 16:13: *tiqwat* (*šāddîq*): so LXX, P.
 16:14: (*kēma`asāyw*) *yimsa.*: so LXX, P.
 16:15-16: Omit: so G1, V.
 16:17: Omit *kol bēnē`ādām*: so LXX, V.
 16:18b: With LXX.
 16:22b: With LXX.
 16:24: *šēma`bēnî`ēlay wēqah . . . šîm*: so LXX, V.

17:5: Omit: so GI.
 17:11a: *proethēken*: so P.
 17:11c: Omit: so GI.
 17:16-17c: Omit: so GI.
 17:18: Omit: so GI.
 17:22c: Omit: so GI.
 17:31b: With LXX^{Sa}, V.
 18:2b-3: Omit: so GI.
 18:4: *tini (exepoiēsen)*: so LXX^{MSS}, Vet Lat^{MSS}, P.
 18:9b: Cf. P; omit extra colon in GII.
 18:10b: *en `ēmerais (aiōnos)*: so LXX^{MSS}.
 18:21cd: With P; accidentally omitted in LXX.
 18:23a: With LXX^{MS}, P.
 18:28: With P.
 18:29cd: Omit: so GI.
 18:33c: Omit: so Heb, GI.
 19:2b-4: With LXX.
 19:5-7: With P.
 19:8--20:4: With LXX.
 19:18-19: Omit: so GI.
 19:19: (*estin panourgia . . . (elattoumenos) `amartiā*): so P.
 19:20c-21: Omit: so GI.
 19:23b: With P.
 19:25c: Omit: so GI.
 20:4b: *wēyēš (nim'ās) bērōb (śīah)*: so LXX, P.
 20:7b--30:11: With LXX.
 20:8cd: Omit: so GI.
 20:14b: Omit: so GI.
 20:17bc: Omit: so GI.
 20:29a: Omit *sophōn*: so P.
 20:32: Omit: so GI.
 21:25a: *šiptē zēdīm* (for *zārīm = allotriōn*) *lō' lāhem (= ta ouk autōn: LXX^{MSS}; for bē'ēlleh = LXX^B) yāšihū (= diēgēsontai: LXX^S, P, V)*.
 22:7-8: Omit: so GI.
 22:13c: Omit: so GI.
 22:22c--23:9: With LXX; but for Heb cf. JQR 1921, pp 238ff.
 22:23ef: Omit: so GI.
 23:2b: *šēbet mūsar* for *paideian sophias*: so P.
 23:3e: Omit: so GI.
 23:16f: In Heb after 12:14a.
 23:18d: With P.
 23:27ab: With P.
 23:28: Omit: so GI.
 24:14d: (*ōs platanos*) *eph `ydatos*: so LXX^{MSS}, P, V.
 24:15a: Omit *dedōka osmēn*: so LXX^{MSS}, P.
 24:18: Omit: so GI.
 24:22c: *synagōgē*: so P; cf. V.
 24:24: Omit: so GI.
 24:27: *kayē'ōr*: cf. P; for *kā'ōr = `ōs phōs*.
 24:34: Omit: so P; variant of 33:18.
 25:1: (*en trisin*) *ērastē hē psychē mou, kai tauta estin (ōraia)*: so V; cf. P.
 25:8b: With P; LXX omits.

- 25:9a: With P, V.
 25:12: Omit: so GI.
 25:15: *kephalē* = *rōš* = "poison." (*thymos* = *hēmā* = "venom.")
 25:21b-22a: With P.
 26:5b: (*prosōpō*) *ephobēthēn*: so LXX^{MSS}, P.
 26:10: *epi tē adiatreptō*: so P; cf. LXX^{MSS}. Omit *thygatri*: gloss from 42:11.
 26:18b: (*epi*) *pternois* (*eustathmois*): so LXX^{MSS}; cf. P, V.
 26:22b: "deadly snare": cf. *CBQ* 16 (1954) 154.
 26:28c: *anēr polemistēs* = *īš* (*gibbôr?*) *hayil* = "a wealthy man" (cf. Ruth 2:1).
 27:2: *synthlibēsetai* (*amartia*): cf. P, V.
 27:5-6: For Heb cf. 6:22; (*al yēser*) *ādām*: so LXX, P.
 27:18a: (*ton nekron*): so LXX¹⁵⁷, V^{MSS}.
 27:24: (*ouch*) *homoiōs* (*autō*): so LXX⁷⁵⁵, P.
 28:1b: (*tas amartias autou*) *diatērōn diatērēsei*: so LXX^{MSS}, V; cf. P.
 28:6b: With P.
 28:10: (*tēs machēs*) *auxēthēsetai*: so LXX^{MSS}; cf. P.
 28:11a: With P.
 28:13a: *katarasthai*: so LXX^{MSS}; cf. P, V.
 28:24-25: Trsp to read 24a, 25b, 24b, 25a: so LXX^{MSS}, P, V.
 29:4a: With P; LXX = v. 6b. 4b: (*kai pareschon*) *kopon*: so LXX^{MSS}, P, V.
 29:7a: (*polloi*) *ou charin*: so LXX^{MSS}, P, V.
 29:10b: (*kai mē*) *katakrybe auto*: so LXX^{MSS}, V; cf. P; LXX^B influenced by Matt 6:19.
 29:23b: (*kai oneidimon*) *paroikias ou*: so V. (*mē akousēs*): so LXX^{MSS}; cf. V.
 29:28b: *paroikias* (*kai*): so 1 V MS.
 30:11--33:3: With Hebrew.
 30:12: *kōp* (from *kpp*) *rōšō binē ūrāw*, *raṣṣēs motnāyw bē ōdennū na ar*. Omit the rest before *lāmmā*: dittog and variant. (*lāmmā*) *yaqṣeh*: cf. LXX. *yit allēl* (?) (*bāk*): cf. LXX, P.
 30:13b: With LXX.
 30:16: Omit second *ōšer*: so LXX, P; dittog.
 30:17: With c.b; cf. LXX, V. Omit a.d: variant of c.b; cf. P.
 30:18b-22: With LXX.
 30:20b.c: Omit; cf. 20:4.
 30:23c: (*hārag*) *dāwōn*: so LXX, P, V.
 30:25: With LXX, P.
 31:1-2: With LXX.
 31:3: *āmēl* (*āsīr*) *liqbōs lô hōn*: cf. P.
 31:4: *āmēl ānī lēḥassēr kōhō*, *wē'im yānūah yihyeh sārīk*: so LXX, P. Omit the rest: variants.
 31:5: *ōhēb* (*harūs*) . . . *wērōdēp* (*mēhīr*): so LXX, P.
 31:6: With LXX.
 31:8: (*ašrē*) *āsīr*: so LXX, P.
 31:10: *mī nibdaq bō wayyišlam*, *wēhāyā lô lētipāret*; and omit the rest: variants: so LXX; cf. P.
 31:12: Omit *bēnī im*: so LXX.
 31:13: With LXX.
 31:14-15: Trsp v. 14 and v. 15. (*wē'al*) *tēhad*: so B^{mg}.
 31:16: With LXX.
 31:20-25: With LXX.
 31:26: *kēkūr* (*bōhēn*) . . . *libbôt* (*lēšīm*): so LXX. Omit the rest: so LXX, P; variant.
 31:27: *kēmē* (or *kēmō*; LXX) *hayyīm hayyayin*: so P. (*mā hayyīm*) *lahāsar* (*hayyayin*), *wēhū*; so LXX.
 31:28: (*wēšāšōn*) *wē iddūn*. (*bē ittō*) *dāy*: cf. LXX. Omit *hayyé* . . . *mērōš*: variant of 27c.d.

- 31:31: With LXX.
32:1a: With LXX; cf. P.
32:2b.c: With LXX.
32:4-8: With LXX.
32:10: Omit a.b: so LXX; variant of c.d. *bōš yinšah*.
32:11-12: With LXX.
32:14: Omit a.b: so LXX; variant of c.d.
32:15: Omit a.b; variant of c.d.
32:16: *minnešep* (*yōšī'*): so the facsimile. Omit c.d: so LXX; variant of a.b.
32:17: (*'iš*) *hāmās*: so B margin.
32:18: With LXX.
32:22: *ûbē'ōrēhōtēkā* (*hiššāmēr*). Omit the rest.
32:23: Omit a.b: so LXX, P; variant of c.d.
33:2b: (*ûmitmôtēt*) *kēbis 'ārā 'ōniyyā*: cf. LXX.
33:3: (*'iš nābōn*) *yibtaḥ bidēbar yhwḥ*, (*wētōrātō*) *kā'ūrīm ne'emānā*: cf. LXX.
33:4--35:7: With LXX; but fragmentary Hebrew MS E exists for 33:4--34:1.
33:21-22: Order of lines as in Heb, P.
33:26a: With GII.
33:31a.32a: *'eis* (*estin soi oiketēs*): so Heb 32a.
34:2b: With P.
34:5b: *tōhīl* for *tāhīl* (=ōdinousēs): cf. P.
34:25a: *hesed* for *heser* (=epideomenōn): so P.
35:11: (*bēkol*) *maš'ōtēkā*: so LXX, P.
35:2: (*ten*) *lē'elyōn*: so LXX, V; cf. P. *ûkēhaššāgat*.
35:19: (*wa'anāhā 'al*) *mōrīdāh*: so LXX, V.
35:20: With LXX.
35:21: With LXX.
35:26: With LXX, P.
36:3: (*hānēp*) *yādēkā ('al 'am)*: so LXX, P; cf. margin.
36:4b: (*hikkābed*) *bām*: so margin, LXX, P.
36:7b: Omit *wē'ammēs*: so LXX.
36:10b-12: With LXX.
36:23: *'ōkelet* (*gargeret*).
36:24-26: Order of vv. as in LXX.
36:24: (*mat'ammē*) *sayid* (?): so LXX.
36:25: Omit c.d: so LXX, P; corrupt variant of v. 21 (LXX 26).
36:26: With LXX.
36:29: (*'ezer*) *kēnegdō*: so LXX; cf. Gen 2:18, 20.
37:1, 10: So with Heb MS D.
37:2: (*hālō'*) *dāyōn*: so LXX.
37:3: *hōi rēa' maddûa' nōsārtā*.
37:4b: *ûbē'ēt*: with Heb MS D.
37:7: (*derek*) *'ēlāyw*: so LXX.
37:8-11h: With Heb MS D.
37:9a: (*lēkā*) *mah tōb*: so LXX, P. 9b: *rēšekā*: so MS B.
37:11b: *ûmērak ('al milhāmā)*: so LXX. 11c: *'al teger*. 11g: (*pō'el*) *šāw*: with MS B. 11:i,j:
with LXX, P.
37:12: With LXX.
37:13b: *kī 'ēn lēkā ('āmûn mimmennû)*: cf. LXX, P.
37:17: *'iqqār taḥbûlôt*: so MS D.
37:18c: *ûmōselet*: with MS B.
37:19: (*lērabbîm*) *yehkām*: cf. MS D, LXX, P.

- 37:20-25: With Heb MS D.
37:23: (*pēri da tō*) *ne'ēmān*: so LXX; dittog.
37:28b: *wēlō' lēkol (nepeš)*: so MS D.
37:29a: *'al tāzīd 'el*: so MS D.
37:30a: (*kī bērōb*) *'ókel*: so MS D, LXX, P.
37:31: (*rabbīm*) *gāwā'û*; omit *wē'iwwē'û*: so MS D.
38:1: *lēpī (šorkó) kī (gam)*: cf. MS D, B margin.
38:8: (*wētūšiyā*) *mē'al pēnē hā'adāmā*: so LXX, P.
38:10: *hāsēr ma'al wēhābēr kappāyim*: cf. LXX, P.
38:16d: With LXX.
38:17c.d: With LXX.
38:18: With LXX, cf. P.
38:19: With LXX^{MSS}.
38:21-22: Order of verses as in LXX, P.
38:25a: With LXX.
38:25b: (*baḥānīt*) *mardēa`*: cf. LXX.
38:26: Trsp a and b: so LXX, P.
38:27b: (*laylā*) *kayyōm yinhāg*: so B margin, LXX.
38:27c--39:15b: With LXX.
38:28e: *yahārīš* for *yēhaddēš* (= *kainiei*).
38:30d: *katha-risai = lēbā'ēr* = to fire.
38:32b: *ūba'ašer* (ou for ou) *yāgūrū lō' yir'ābū* (for *ya'ābō-rū* = *peripatēsousin*): so P.
38:33e: *ūbēmōšēlīm* for *ūbimēšālīm* (= *kai en parabolais*).
38:34b: (*kai 'ē*) *diēgēsis*: cf. v. 25d.
39:9b: (*ouk exaleiphthēsetai*) *to onoma autou*: so P.
39:11a: *'im ya'amōd 'ehād mē'elep*: cf. Eccl 7:28. 11b: (*kai ean anapausētai*) *onoma kataleipsei* (from 11a of LXX): cf. P.
39:14c: (*diadote*) *fōnēn*: so P.
39:15c--51:30: With Heb.
39:17a: *bidēbārō ya'amēdū kannēd mayim*: so LXX; cf. Ps 33:7. 17b: *'ōšērōt mayim*: so LXX.
39:18: *bēmišwātō (rēšōnō yaslīah)*: cf. LXX.
39:21: Omit c.d: variant of a.b.: so LXX.
39:22: *birkātō (kayē'ōr)*: so LXX, P.
39:24: *'orhōtāyw lētammīm . . . lēzēdīm*: so LXX; cf. P.
39:28: With LXX.
39:32: (*mērō's*) *hityassabtī*: so LXX.
39:34: (*zeh ra`*) *mizzēh*: so B margin, LXX, P.
39:35a: (*lēb*) *ūpeh*: so B margin, LXX.
40:2: With LXX. 2a: *eōs hēmeran (teleutēs)*.
40:3: *wē'ad lēšah bē'āpār (wā'ēper)*: so LXX.
40:4: (*wē'ad*) *lēbūš (šimlat sē'ār)*: so LXX; cf. P.
40:5a: *'ap wēqin'ā*: so LXX, P. 5d: *šēnōt laylā tēšanneh da'agātō*: for sense cf. 42:9.
40:6b: *ūmikkēn baḥalōmōt kēbayyōm yīga`*: so LXX (*kopiā* for *skopias*). 6c: With LXX.
40:7-8: With LXX.
40:9: *rā'āb (wāmāwet)*: so LXX.
40:10b: *ūba'ābūrō tāhūš (kālā)*.
40:12: With LXX.
40:13-14: With M and B.
40:15: *nēšer hāmās lō' yirbēh*: cf. M, LXX; (*šen*) *sūr*: M.
40:16a: With M.

- 40:16b: *lipnê kol hāsîr nid`ak*: cf. M, LXX.
40:17a: *wêhesed kâ`ad lô' yikkârêt*.
40:18a: *hôn wêšākār yamtîqû hayyîm*.
40:27: *wê`al (kol kâbôd)*: so LXX, P; cf. Isa 4:5.
40:28: *bênî (hayyê)*: so B margin, LXX, P.
40:29c: *mig`al nepeš mat`ammê zebed*: cf. LXX.
40:30: *bêpî`az nepeš (tamîq)*: so M.
41:1a: *hôi (lammāwet)*: so B margin, LXX, P.
41:4d: *'ên (tôkêhôt) hayyîm (bišê'ól)*: so B margin, LXX.
41:5a: *tôlêdôt (râ`im)*: cf. M.
41:6: With LXX.
41:8a: *'ôy lâkem`ansê`awlâ*: cf. M.
41:14b.c.15.14a: So M and B; verse numbers from LXX are jumbled.
41:19-22: M has the correct order; verse numbers from LXX are jumbled.
42:5b-11: Mostly from M.
42:9a: *matmôn) šāqed*: so LXX. 9b: *ûdā`agātāh (taprîd/tanîd nûmâ)*: cf. B margin, LXX,
- M.
- 42:11b: With LXX. 11d: *wêhóbîšatêkâ*: so B margin, LXX, P.
42:12: *ûbên (nāšîm)*: so LXX, P.
42:14a: *(tôb) rôa`('is) mittôb ('iššâ)*: cf. M.
42:15c: *(be'emôr yhw) hâyû (ma`asāyw)*: conj; cf. M, LXX, P.
42:15d: *wêpô`el rêšônô lâqāhû*: cf. M.
42:18c.d: With M and LXX.
42:19: *(hālîpôt) wēnihyôt*: so B margin, LXX, P.
42:21-25: With M and B.
42:25d: *ûmî (yišba`)*: so B margin, LXX, P.
43:1-2: With M.
43:4: With M and B.
43:5b: *ûbidêbārāyw (yēnaššah`abbîrāyw)*: cf. LXX.
43:6a: With M.
43:7a: With M; 7b: With LXX, P.
43:8-21a: Mostly with M.
43:21b-23a: With B.
43:22: *(`ānān), wêtāl (pôrēa`) yēdaššēn*.
43:29b: *wēniplē't gēbûrātô*: so LXX; cf. B margin.
43:31: With LXX.
44:2: *wêgôrālô*: conj; NB 44:3: *rôdê ('eres)*: so B margin, LXX.
44:4d: *bēmašmērôtām*: cf. Eccl 12:11.
44:8b: *lêhištā`ôt tēhillôtam*.
44:10b: *wēsidqātām lô' niškahat*: so LXX; cf. v. 13.
44:11: *`im (zar`ām)*: so with B text.
44:12b: With LXX.
44:16: gloss: lacking in M and P.
44:17d: *ûbê'ôtô (hādāl)*: trsp from v. 18a.
44:18: *bērît (ólām)*: so LXX; cf. v. 17d.
44:21c.d: With LXX; cf. P.
44:22a: *(hēqîm) kēn*: so LXX. 22c: *(kol) rîšônîm*: so P.
44:23b: *wayyakkîrêhû bibêkôrâ*: cf. B margin, LXX, P; Deut 21:17.
45:2: *(wayê'ammêšêhû) bêmôrâ`im*: so B margin, P; cf. LXX.
45:3: With LXX.
45:6: With LXX.
45:7b: With LXX. 7c: *wayê'aššêrêhû (bikêbôdô)*: so LXX. Omit *wayyalbîšêhû pa`amônîm*:

dittog from vv. 8a.9a.

45:8b: (*wayēpā`arēhū*) *bikēlī`ôz*: so LXX, P.

45:9a.b: Trsp *pa`amônîm* and *rimmônîm*: so LXX.

45:11b: Omit *`al hahôšen*: so LXX; gloss. 11c: *bēmīllū`ôt zāhāb ma`āsēh hārāš`eben*, and omit *kol`eben yēqārā* (gloss): so LXX.

45:12: (*`ateret pāz*) *mē`al mišnāpet*: so LXX.

45:13: With LXX.

45:20c.d: Trsp line with LXX. Omit *lehem* after *nātan lō*: gloss.

45:21: *'iššē yhw h`oklō*.

45:22c: *kī yhw hū` (helqō)*: cf. LXX, P.

45:25c: (*nahalat*) *'iš libēnō lēbaddō*: cf. LXX.

45:25e: Omit *hattōb*: so P; gloss.

45:26b: With LXX.

46:1c: (*lihyōt*) *kišēmō*: so LXX.

46:5b: *kē`ākēpū (lō`ōyēbîm)*.

46:8a: (*bišēnayim*) *niššālū*: so LXX, P.

46:12a: With LXX.

46:13a: *'ahûb (`ammō)*: so LXX, P.

46:14b: (*wayyipqōd*) *'ohōlē (ya`aqōb)*.

46:16-17a: With LXX.

46:19: Omit *wēgam`ad`ēt . . . kol hāy*: so LXX, P; gloss.

46:20d: *lēhasbît zādōn*: cf. LXX, P.

47:3b: (*kibēnē*) *sō`n*: so LXX.

47:4b: (*wayyāsar*) *herpā mē`al`ām*: so LXX; cf. P.

47:7b: *wayyihan (bipēlišîm) sārîm*: so LXX.

47:8c: *'āhab (`ōsēhū)*: so LXX, P. 8d: cf. LXX^{MSS}.

47:9c-10d: Order is v. 9c, 10a.b, 9a.b, 10c.d: with GII and LXX.

47:11d: (*`al*) *yīsrā`el*: so LXX; cf. P.

47:15-16: *wattēmāllē`kēmō yām dē`ā (?)*: cf. LXX.

47:22e.f: With LXX.

47:23a: (*wayyiškab šēlômō*) *`im`abôtāyw*: so LXX. 23b: (*'ahārāyw*) *mizzar`ō*: so LXX. 23c:

Omit *yorob`ām ben nēbāt*, and read: *'āšer hehētî*'.

48:4b: *ûmî (kāmōkā)*: so LXX, P.

48:7-8: Trsp vv: so LXX, P; cf. 1 Kings 19. 7a: *haššômēa`*: so LXX.

48:9: Cf. LXX.

48:10b: (*lipēnē*) *yôm yhw*: cf. P.

48:11a: *'āsrē rō`ēkā wāmēt*: cf. LXX, P.

48:12a: *'ēlīyāhū nistār bisē`ārā*: cf. LXX. 12b: *wē`ēlīšā`nimlā`rūhō*.

48:13: *nibbā' (bēsārō)*: so LXX.

48:17b: *wayyēt` (el tōkāh)*: cf. LXX, P. 17c: *bannēhōšet* (or *babbarzel?*): cf. LXX.

48:19a: (*'āz nāmōgû*) *bām (libbām)*.

48:22c.d.-23: With LXX and P.

49:5a: (*wayyittēn qarnām*) *lē`āhēr*: cf. LXX, P. 5b: Omit *nābāl*, a gloss (cf. Deut 32:21).

49:7c: Omit *laharōs*: so LXX; gloss. Omit *wlh . . .*: so LXX.

49:10d: With LXX.

49:11-12a.b: With LXX, except for "altar" from P.

49:16a: *nikbādū*: so LXX.

50:1c: *nibdaq (habbāyit)*: so LXX.

50:2-3: Trsp: so LXX, P. 2b: (*pinnôt*) *mā`ôz*. Omit *melek* or understand it of God. 3b: *kayyām (bahāmônō)*.

50:6b: Omit *mibbēn*: so LXX, P; dittog from 6a.

50:8: (*kēnēs*) *ba`anāpîm*.

- 50:9b-c: With LXX.
 50:10b: *wēkibrōš mērōmam ʿānān*: so LXX.
 50:11b: *kēlīl (tip'āret)*: so LXX; cf. 45:8.
 50:15: With LXX but omit *pambasilei*.
 50:18b: (*wē'al hāmōn*) *he ʿerībū rinnā*: cf. LXX.
 50:21b: With LXX.
 50:22a: (*bārēkū-nā'*) *'et-ʿēlōhé hakkōl*: so LXX.
 50:27: (*mūsar šēkel*) *ūmišlē ʿōpānīm, kātabtī bassēper haz-zeh, yēšúa ʿben ʿel ʿāzār ben sīrā'*,
āšer hibbī ʿā tēbūnat libbī: cf. LXX, P.
 50:29a: With LXX. 29b: (*kī yir'at yhw*) *nērō ?*: so LXX, *lychnos* for *ichnos*?
 51:1: Trsp a and b: so LXX, P. 1b: With LXX.
 51:2c: (*hissaltā*) *raglī*: so P.
 51:2d: Omit *middibbat ʿām* (variant) before *miššōt dibbat lāšōn*. 3b: (*šōpē*) *šal ʿī*.
 51:4a: *mittōk (ʿēš)*.
 51:5a: (*mērehem tēhōm*) *ʿāmōq*: cf. LXX.
 51:7a: Omit *lī*: so LXX, V.
 51:12d: Omit following hymn: so LXX, P; later addition.
 51:13-20a: With Q = 11QPs^a.
 51:17b: *hōdō*.
 51:19c: *tāradtī*: Q *trty*; 19d: *ūbērōmēmēhā*: Q *wbrwmyh*.
 51:19e: *pāraštī lammārōm*: so LXX.
 51:20: *ūbēniqqāyōn*: cf. LXX.
 51:20b-30: The Cairo text is mainly retroversion: cf. LXX, P.
 51:20d: With P.
 51:21a: Omit *kattannūr*: so LXX.
 51:22: With P; cf. LXX.
 51:23: With LXX.
 51:24a: *mē'oklāh*: conj; 24b: with LXX.
 51:27: (*kī*) *mē ʿat ʿāmāltī, ūmāšā ʿtī harbēh*: cf. LXX; P.
 51:28b: *bāh*: so LXX.
 51:29-30: With LXX.
 51:30: Omit the following lines of Cairo B: so LXX; later additions.

ISAIAH 1--39 -- TEXTUAL NOTES

- 1:7: (*kēmāhpēkat*) *sēdōm*: cf. Deut. 29:22; Jer 49:18.
 1:8: (*kē ʿir*) *nēsōrā*.
 1:12: *lirē ʿōt (pānāy)*: so 1 MS, P. Join *rēmōs ḥāšērāy* with the following: cf. LXX.
 1:13: *hābī ʿminhōt šāw'*.
 1:18: *kaššānī-mi*.
 1:25: (*wē'esrōp*) *bakkūr*.
 1:29: (*kī*) *tēbōšū*.
 2:6: (*mālē ʿū*) *qōsēmīm*.
 2:13: Omit *hārāmīn wēhannišsa'im*: dittog; cf. v. 14.
 2:20: *lahāparpārōt*; cf. 1QIsa^a, Th.
 3:10: *'ašrē (šaddīq)*.
 3:13: (*lādīn*) *ʿammō*: so LXX, P.
 3:24: *kī taḥat yōpī bōšet*: so 1QIsa^a.
 4:5-6: (*kī*) *ʿal-hakkōl kēbōdō huppā wēsukkā; (tiḥyeh)*.
 5:9: (*bē'oznay*) *nišba ʿ(yhwh)*: conj.; cf. 22:14.
 5:13: *mētē*: so a few MSS, T, P.

5:17: (*mēhîm*) *gēdāyîm* (*yō'kēlû*).
 5:23: (*wēsīdqaṭ*) *saddīq*: so a few MSS, Vrs.
 5:26: *laggôy* (*mērāhōq*): dittog.
 7:1: (*wēlō'*) *yākēlû*: so 1QIsa^a, LXX, V; cf. 2 Kgs 16:5.
 7:8-9: Trsp 7:9a.b with 7:8c.d.
 7:11: (*ha`mēq*) *šē'ōlā*: so Aq, Sym, Th, V.
 8:2: *wēhā`īdā*: so LXX, S, T; cf. 1QIsa^a.
 8:6: *ûmās miššē'ēt* (*rēšîn*).
 8:11: *wayyissērēnî*.
 8:13: (*'ōtō*) *taqšîrû*.
 8:14: (*wēhāyā*) *lēmôqēš*: so T.
 8:22: (*wē'apēlā*) *minnōgah*; cf. LXX.
 9:2: (*hirbīta*) *haggîl* (*higdaltā*).
 9:3: (*wē'ēt*) *mōtat* (*šikmô*).
 9:6: *rabbā* (*hammīsrā*): the preceding *lm* either dittog or fragment of a lost phrase.
 9:8: *wayyārî`û* (*hā`ām*): so 1QIsa^a.
 9:10: (*'et-*) *šārāyw* (*`ālāyw*): dittog.
 9:16: (*lō'*) *yāhmôl*: so 1QIsa^a.
 9:18: *nā`at-mi* (*'āres*): cf. V.
 9:19: (*'iš bēšar-*) *rē`ô* (*yō'kēlû*): so LXX^{Al}, T.
 10:1: *ûmikṭebē-mi* (*`āmāl*).
 10:4: *lēbiltî kērōa`*.
 10:5: (*ûmatteh-hû'*) *bēyad-mi* (*za`mî*).
 10:13: *wā'āsîr . . . wā'ōrîd*: so T, P; cf. v. 14.
 10:15: *'et-mērîmô*: so several MSS.
 10:27: *yēhubbal*. *`ālā* (*mippēnē*) *rimmôn*.
 10:29: *`ābar* (*ma`bārā*); so 1QIsa^a, LXX, P. (*mālôn*) *lāmô*.
 10:30: *`anîhā*: so P; cf. LXX.
 11:1: *yiprāh*: cf. Vrs.
 11:4: (*wēhikkā-*) *ārîs*.
 11:6: (*wē`ēgel ûkēpîr*) *yimrē'û*: cf. 1QIsa^a, LXX.
 11:15: *wēhehērîb* (*yhwh*): so LXX, *bē`oz-mi* (*rūhō*): cf. Vrs.
 12:1: *wayyāšob* (*appēkā*) *wattēnahamēnî*.
 12:2: Delete *yāh* with LXX, V; dittog.
 13:4: *mamlākôt*: cf. T.
 14:4: (*šābētā*) *marhēbā*: so 1QIsa^a, LXX, P.
 14:9: *hāqēm* (*mikkis'ōtām*).
 14:12: *hēlāl* (*ben-šāhar*).
 14:17-18: *la'asîrāyw* (*lō' pātaḥ*) *bēt hakkele'*. (*malkē gōyām kullām*).
 14:25: (*mē`al*) *šikmām*: so LXX, P.
 14:30: (*wērā`û*) *bēkārāy* (*dallîm*).
 15:2: *`ālētā bat-dībôn*.
 15:4: (*`al-kēn*) *halsē* (*mô'āb*) *nā`û*: cf. LXX, P.
 15:5: (*yiz`āq*) *bārîhōh*.
 15:8: (*'ēlîm*) *yilēlātōh*.
 16:1: (*šilhû*) *kēremēs lā'āres*: so LXX.
 16:4: *niddēhē* (*mô'āb*): so LXX, P, T.
 16:6: *gē`eh* (*mē'ôd*): so 1QIsa^a; cf. Jer 48:29.
 16:10: (*hēdād*) *hošbāt*: so LXX.
 16:12: Omit *kî-nir'â*: dittog for following *kî-nil'â*.
 17:2: (*`azūbôt*) *ārēhā`adē`ad*: cf. LXX.
 17:5: (*ke`esōp*) *qōšēr* (*qāmā*).

17:6: *bisē ʾipē happōriyyā*.
 17:9: *ka ʾazūbōt haḥiwwī wēhaʿemōrī*: cf. LXX.
 17:11: *nad (qāšīr)*.
 17:13: Omit *lēʾummīm . . . yiššaʾún*: so several MSS, P; dittog from v. 12.
 18:4: (*kē ʾāb tal*) *bēyóm (qāšīr)*: so several MSS, Vrs.
 18:7: (*lyhwh sēbāʾōt*) *mē ʾam*: so LXX, V.
 19:6: *wēhiznīhū (nēhārōt)*: so 1QIsa^a.
 19:7: Omit *ʾal-yēʾor*: dittog.
 19:9: *sōrēqōt (wēʾorēgīm) ḥāwērū*.
 19:10: *sōtēhā*.
 19:12: (*wēyaggīdū nāʾ*) *lēkā wēyōdī ʾú*: so LXX, V.
 19:13: *pinnōt (šēbātēhā)*: so P, T.
 19:18: (*ʾīr*) *haheres*: so 1QIsa^a, several MSS, Sym, V.
 19:25: (*ašer*) *bērakāh*: so LXX.
 20:4: *wahasūpē (šet)*.
 21:2: (*ʾanhātāh*) *hašbītī*.
 21:9: *šubbērū (lā ʾares)*: cf. 1QIsa^a.
 21:14: *qaddēmū (nōdēd)*: so Vrs.
 22:6: *rākab ʾarām (pārāšīm)*: cf. LXX.
 22:8: *wattabbītū*.
 22:19: *ʾehersekā*: so T, P, V.
 23:1: (*kī šuddad*) *mābōʾ*; omit *mibbayit*: dittog; cf. 24:10.
 23:2-3: (*sōhēr sīdōn*) *ʾābērū (yām) malʾākēayik bēmayim (rabbīm)*: cf. 1QIsa^a. *sōhēr gōyīm*.
 23:10: (*ʾibrī ʾaršēk*) *ʾoniyyat taršīš (ʾén) māḥōz (ʾod)*.
 23:11: (*lašmīd*) *mā ʾuzzēhā*.
 23:13: (*hēqīmū*) *bahúnēhā*.
 24:4: *māróm ʾim (-hā ʾares)*: cf. vv. 18, 21.
 24:15: (*ʾal-kēn*) *bāʾiyyīm (kabbēdū yhwh)*: cf. LXX.
 24:19: *rōa ʾ (hitrō ʾā ʾā) ʾeres*: dittog.
 25:2: *šamtā-mi ʾīr lēgal*; (*ʾarmōn*) *zēdīm*: so LXX.
 25:3: Omit *qiryat*: dittog from v. 2.
 25:4-5: (*ʾarīšīm*) *kēzerem qōr*; *zerem (ʾarīšīm) yē ʾāneh*.
 25:9: (*qiwwīnū lō*) *wayyōšī ʾēnū*.
 25:12: (*mišgab*) *hōmōtāyw*.
 26:7: Omit *yāšār*: so LXX.
 26:9: (*kī*) *kāʾor (mišpātēkā)*: so LXX.
 26:16: (*yhwh*) *bēsar poqdēkā sā ʾaqnū millēḥōš (mūsārēkā) lānū*.
 26:19: *nēbēlātām (yēqúmún)*: cf. P, T.
 27:6: *bayyāmīm (habbāʾīm)*.
 27:7: (*ʾim-kēhereg*) *hōrēgāyw*: so 1QIsa^a.
 27:8: (*bēšallēhāh*) *yēribennā*.
 28:2: (*wēʾammīs*) *lyhwh*: so with many MSS, 1QIsa^a.
 28:4: *kēbikkūrā*.
 28:6: (*wēligēbūrā*) *limēšībē (milhāmā)*.
 28:12: (*wēlōʾ*) *ʾābū*: 4QIsa^a and MSS.
 28:15: (*ʾāšīnū*) *ḥāzūt*: so LXX, V; cf. v. 18.
 28:16: (*hinēnī*) *yōsēd*: so Vrs.
 28:18: *wētūpar (bērītekem)*: so T; cf. LXX and 8:10.
 28:20: (*wēhammassēkā šārā*) *mēhitkannēs*.
 28:25: Omit *sōrā* and *nismān*: dittog.
 28:28: *dōš (yēdúšennū)*: so T.
 29:1: *sēpī (šānā)*: 1QIsa^a.

29:2: *wěhāyît lî (ka'arî'ēl)*.
 29:3: (*wěhānîtî*) *kēdāwīd*.
 29:5: (*kě'ābāq daq hāmôn*) *zēdāik*: so 1QIsa^a; cf. 13:11.
 29:7: (*wěkol*) *mussābēhā ūmēsūrōtēhā*.
 29:9: *hittammēhū*: cf. Hab 1:5.
 29:12: 'el (*'āšer lō' yāda*): so 1QIsa^a, LXX; cf. v. 11.
 29:22: (*yhw̄h*) 'ēl (*bēt ya`aqob*).
 29:23: (*kî*) *bir'ōt (yēlādāyw)*.
 30:1: (*lēma`an*) *sepet*: with Vrs.
 30:6: (*lābî' wālayiš*) *nōhēm*.
 30:7: (*rahāb*) *hammošbat*.
 30:8: *lē`ēd ('ad-`ōlām)*: so T, P, V.
 30:17: (*'elep*) *yehērad (mippēnē)*.
 30:19: *yōšēb (bîrūsālāim)*: so T.
 30:21: (*kî*) *tēmînú (wēkî tašmē'ilú)*: so LXX, T, P.
 30:32: (*mattēh*) *mūsārōh*: cf. several MSS.
 30:33: (*kî`ārūk*) *mē'etmōl taptōh*: cf. Sym.
 31:2: *wēyābî' (rā`)*.
 31:7: Omit *hēt'*: so LXX, Vrs.
 32:1: *wēsārîm (lēmišpat yāsōrū)*.
 32:2: (*wēsēter*) *mizzerem*: cf. LXX, V, 1QIsa^a.
 32:3: (*wēlō'*) *tēšō`ēnā ('ēnē rō'im)*: cf. Sym, V.
 32:6: (*wēlibbō*) *yaḥšōb*: so LXX^a.
 32:11: *ḥarādā (ša'anannōt)*.
 32:12: (*`al-šā*) *šādîm sēpōdā*.
 32:14: Omit *bē`ad*: dittog.
 32:19: *wēyārad (bēredet) bayyā`ar*: conj.
 33:1: *kēkallōtēkā (libgōd)*: 1QIsa^a.
 33:2: (*hēyēh*) *zērō`ēnú*: so several MSS, T, P, V.
 33:4: (*wē'ussap*) *šālāl kēmō ('ōsep heḥāsîl)*: so T.
 33:6: (*'ittēkā*) *hosnāh . . . (yir'at yhw̄h hî) 'ōsārāh*.
 33:7: (*hēn*) *'arî'ēlîm*: cf. a few MSS. (*mal'akē*) *šālēm*.
 33:8: (*mā'as*) *`ēdîm*.
 33:9: *'ābēlā ('umlēlā 'āres)*.
 33:11: *rūhi kēmō ('ēš)*: so T.
 33:23: (*'az*) *yēhallēq`iwwēr (šālāl)*.
 34:4: (*wēnāmaqqu kol-*) *haggēbā`ōt*. Omit *šēbā' haššāmayim*: dittog from v. 4b-c.
 34:5: (*kî-*) *rāwētā (baššāmayim ḥarbî)*.
 34:7: (*wēyāredū rē'emîm*) *`im-mērî'im*: haplog. *wērāwētā ('arsām middām)*.
 34:12: *wēlō' yihyū (hōrēhā)*: so LXX.
 34:13: *ḥāsēr (libēnōt ya`anā)*: so LXX, T.
 34:16: Omit *'iššā rē`ūtāh lō' pāqādū*: dittog; (*kî pî*) *yhw̄h*: so a few MSS; cf. LXX, 1QIsa^a.
 35:1: *yāsūsū (midbār wēsīyā)*: so 1 MS; dittog.
 35:2: Begin v. with *kaḥābasselet*. (*'ap*) *gîlā*: cf. T.
 35:4: (*nāqām*) *yābî' (gēmûl 'ēlōhîm hū) yābî'*.
 35:7: (*tannîm*) *rābēsū*: cf. T. *ḥāsēr*.
 35:8: Omit *wāderek*: so several MSS, 1QIsa^a, P; dittog. (*wēhū'-*) *lē`ammō*.
 35:9: *wēlō' yimmāsē'*: so 1QIsa^a.
 36:5: *'āmartā ('ak-dēbar-sēpātayim)*: so several MSS, 2 Kgs 18:20.
 36:16: *melek ('aššūr)*: so 1QIsa^a.
 36:19: (*'ayyēh 'ēlōhé sēparwāyim*) *'ayyēh 'ēlōhé 'eres šōmērôn*: so Vet Lat in 2 Kgs 18:34.
 37:3: *wēyō'mērū ('ēlāyw)*.

37:9: wayyāšob (wayyišlah); omit wayyišma: so 2 Kgs 19:9; dittog; cf. 1QIsa^a.
 37:13: (melek) lē`ārē.
 37:14: ('et-)hassēper (miyyad): so LXX; dittog.
 37:18: ('et-kol-)haggōyīm (wē'et-arsām): so several MSS, 2 Kgs 19:17.
 37:20: (kī-'attā yhwḥ) 'elōhīm (lēbaddekā): so 2 Kgs 19:19.
 37:21: ('aššūr) šāma`tī: cf. 2 Kgs 19:20, 2 MSS; LXX, S.
 37:24: wā'ekrōt . . . wā`ābō': cf. LXX.
 37:25: (wēšātītī) mayim zārīm: so 2 Kgs 19:24. wā'ahrīb: so LXX, V, 1QIsa^a.
 37:26: (mīmē qedem) yēsartihā . . . wattēhi.
 37:27: (hāšīr gaggōt) ūšē hannišdāp: so 1QIsa^a, cf. 2 Kgs 19:26. lipēnē qādīm: so 1QIsa^a.
 37:28: qūmēkā (wēšibtēkā): 1QIsa^a.
 37:29: ūšē'ōnēkā ('ālā bē'oznāy): so T.
 38:8: (bēma`alōt) `aliyyat ('āhāz): cf. 1QIsa^a and 2 Kgs 23:12.
 38:9: miktām (lēhizqiyāhū): cf. Sir 44:5.
 38:11: (lō' er'eh) yhwḥ: so a few MSS, Sym, P; ('im-yōšēbē) hāled: so several MSS, T.
 38:12: (kē'ōhel) rō`im: so Sym, P, V, T. qippadtā (kā'orēg).
 38:13: šiwwa`tī ('ad-bōqer): cf. T.
 38:14: kēsīs: so K^{ex}; cf. Jer 8:7. Omit `āgūr: gloss; cf. LXX.
 38:15: (mā-'adabbēr) wē'ōmar-lō: so T; cf. Th. nādēdā kol-šēnātī: cf. P; Gen 31:40; Esth 6:1.
 38:16: (yihyū) ūlēkā: cf. LXX. Omit bāhen: corrupt.
 38:17: (mar-lī) mē'ōd: cf. 1QIsa^a. hāsaktā (napšī): so LXX, V.
 38:18: ('el-)hasdekā: so LXX.
 38:19: 'ēl ('āmittekā).
 38:20: lēhōsī `ēnū: cf. Vrs.
 39:1: ('el-hizqiyāhū) kī šāma` (kī hālā): so 2 Kgs 20:12.
 39:7: (yēšē'ū) mimmē`ēkā: cf. 1QIsa^a.

ISAIAH 40--55 -- TEXTUAL NOTES

40:6: wā'ōmar (māh 'eqrā): so LXX, V; cf. 1QIsa^a.
 40:14: Omit wayēlammēdēhū da`at: so LXX; dittog.
 40:15: ('iyyīm kaddaq) yittólū: haplog.
 40:19: hapesel (nāsak) . . . (kesep) yišrōp.
 40:26: wē'ōmes: cf. 1QIsa^a, LXX, T, P.
 41:14: rimmat (yišrā'el).
 41:18: (midbār) la'agammīm.
 41:22: yiggēšū: so Vrs.
 41:23: (wēništā`ā) wēnīrā': so K.
 41:24: (ūpo`olkem) mē'epes: so T; cf. 40:17.
 41:25: (mimmizrah-šemeš) 'eqrā' bišēmō yābūs (sēgānīm).
 41:29: (hēn kullām) 'ayin: so T, P, 1QIsa^a.
 42:6: wā'ahzēq . . . wā'essorkā wā'ettenkā: cf. Vrs.
 42:10: yir`am (hayyām): cf. Pss 96:11; 98:7; 1 Chr 16:32.
 42:15: (wēšamti nēhārōt) la'agammīm.
 42:20: rā'itā (rabbōt): so K, 1QIsa^a; cf. LXX, T.
 43:9: yiqqābēsū: so T, P.
 43:14: ba'anīyyōt (rinnatām).
 43:28: wā'ahallēl (šārē qōdeš) wā'ettēnā (lahērem).
 44:4: mibbēn (hāšīr): so P.
 44:5: yiqqārē' (bēšēm ya`aqōb): so Sym. (bēšēm yišrā'el) yēqunneh: so T, P.
 44:7: (ūmī kāmōnī) ya`amōd wēyiqrā: so LXX. mī hišmīa` mē`ōlām 'ōtiyyōt. (yaggīdū) lānū:

so T; cf. LXX.

- 44:12: (*hāraš barzel*) *mē`aššēb*: conj; cf. Job 10:8.
44:14: *hālak*(*likrōt*).
44:16: (*bēmō`ēš`al-*)*gehālāyw bāsār yisleh yō`kēl (šālī)*: cf. LXX, P, and v. 19.
44:19: (*wēlō`*) *da`at lō (wēlō`)*.
44:28: (*wēhēkāl*) *yiwwāsēd*: cf. 1QIsa^a.
45:2: *waharārīm* (*awaššēr*): so 1QIsa^a, LXX.
45:8: *tippātah* (*eres*) *wēyiprah (yeša`)*: cf. 1QIsa^a.
45:11: *ha`ōtī tiš`ālūnī* (*al-bānay*): cf. 1QIsa^a.
45:15: (*ākēn*) *ittāk* (*ēl*).
45:24: (*ak byhwh*) *lē`mōr*: so LXX. (*ādāyw*) *yābo`ū yē-bōšū*: so 1QIsa^a.
46:1: *nēsū`ōt šekem* (*amūsōt* to be joined to the following).
46:2: (*mallēt*) *nōšē`t*; cf. T.
46:12: *ōbēdē* (*lēb*): so LXX.
47:3: (*wēlō`*) *eppāga` āmar* (*gō`alēnū* to be joined to the preceding): cf. LXX^{MSS}.
47:14: (*ēn gahelet*) *lēhummam*.
47:15: (*kēn hāyū lāk*) *šōharāyik ba`āšer yāga`at* (*minnē`ūrā-yik*): cf. v. 12.
48:1: *ūmimmē`ē*.
48:3: (*yāsē`ū*) *wā`ašmī`ēm*: cf. Vrs.
48:8: (*lō`*)*puttēhā* (*oznekā*): so a few MSS, V, P.
48:11: (*kī`ēk*) *yēhal šēmī*: cf. LXX.
48:14: (*mī*) *bākem* (*higgīd*); so with many MSS. *ubēzera`* (*kašdīm*): cf. LXX.
49:5: *wā`ekkābēd*.
49:7: *libēzūy(-nepēš)*: so 1QIsa^a. *limētō`ab* (*gōy*).
49:12: (*mē`eres*) *sūwēnīm*: cf. 1QIsa^a.
49:19: Omit *kī* before *attā*: dittog.
49:21: *wē`elleh* (*ēpōh hēm*): so with many MSS, LXX, V.
49:24: (*wē`im-šēbī*) *ārīs* (*yimmālēt*): so 1QIsa^a, LXX, P, V; cf. v. 25.
50:2: (*qāšērā yādī*) *mippēdōt*: so LXX, T.
50:4: (*lāda`at*) *la`anot*.
50:11: *m`irē*: cf. P; *bē`ōr*: so LXX; cf. VP.
51:2: *wā`abārēkēhū wā`arbēhū*: cf. Vrs.
51:5: Trsp *argīa`* from end of v. 4 to beginning of v. 5; *yēsē`* (*yiš`i*) *ūzērō`i* (*ammīm*) *yišpōt*.
51:9: *hammōheset* (*rahab*): so 1QIsa^a, V; cf. Job 26:12. (The *b* is a dittog from *hammahārebet* of v. 10.)
51:11: *yāššīgū wēnāsū*: so 35:10; cf. 1QIsa^a.
51:12: *mēnahemkā mī-`attā wattīrā`*: cf. LXX, Sym.
51:16: *lintōt* (*šāmayim*): so P; cf. v. 13.
51:17: Omit second *kōs*: gloss; cf. LXX, P.
51:19: (*mī*) *yēnahamek*: so 1QIsa^a, Vrs.
51:22: Omit second *kōs*: cf. note on v. 17.
52:5: (*mōšēlāw*) *yēhólēlū*: so 1QIsa^a; cf. V.
52:6: Omit second *lākēn*: so 1QIsa^a, LXX, V.
52:14: (*šamēmū*) *ālāyw*: so T, P.
52:15: *yazzeḥ*: uncertain.
53:8: (*mippeša`*) *ammō*: so 1QIsa^a.
53:9: (*wē`et-*) *ōsé ra` bāmātō*: cf. 1QIsa^a.
53:10: (*dakkē`ō*) *hahōlī*. (*im*) *yāšīm*: so V.
53:11: (*yir`eh*) *ōr*: so 1QIsa^{ab}, LXX; for the sense, cf. Eccl 11:7-8.
54:2: (*wīrī`ōt miškēnōtayik*) *hattī*: so Vrs.
54:9: *kīmē* (*nōah zō`t*): cf. 51:9 (*kīmē qedem*).
54:11: (*marbīs*) *bannōpek* (*abānayik*): cf. LXX.

54:14: *tirhaqî* (mē `ōšeq).
54:15: (*'epes*) mē'ittî (mî-gār) 'ôtāk.

ISAIAH 56-66 -- TEXTUAL NOTES

- 56:5: (šēm `ólām 'etten-)lāmô: so Vrs.
56:10: *spyw* ('iwērîm).
57:2: (yābō' šālôm) yānuah `al-miškebô tām (hōlēk nekōhō).
57:11: (*mahšeh*) ūma `lîm: so Vrs.
57:16: (*kî-*)rūhām millēpānay: haplog.
57:17: wā'akkēhu (*hastēr*) wēqāšōp.
57:19: *bēbōrē'* napsōtām.
58:3: (*timsē'û*) hepsekā.
58:4: *lû* (tāsúmû).
58:10: (lārā `ēb) lahmekā: so several MSS, P; dittog.
58:12: (*mēsōbēb*) nētūsōt (lāšābet).
58:13: (*raglekā*) mē `āsōt hepsekā. *lē-qōdeš* (yhwh).
59:2: (*histîrû*) pānāyw: so LXX^{MSS}, P, T.
59:8: *hazzûrā*.
59:10: (*ûkē'ēn* `ēnayim) nēmaššēšā.
59:17: Omit *tilbōšet*: so LXX, V; corrupt dittog.
59:21: (*bērîtî*) 'ittām.
60:5: *yābî'û*.
60:7: (*ya`alû*) lērāšôn `al-(mizbēhî): so 1QIs^a, a few MSS, Vrs.
60:9: *kēlē* ('iyyîm) yiqqāwû.
60:11: *wēniptēhû* (šē `arayik): so Vrs. (*ûmalkēhem*) nôhāgîm.
60:19: (*hayyārēah*) bēlaylā (lo'-ya'îr lāk): so 1QIs^a: cf. LXX.
61:3: *pē'ēr tahat* 'ēper lātēt lāhem: trsp.
61:7: (*tahat*) boštām. (*ûkēlimmā*).
61:8: (*gāzēl*) wē `awlā: so a few MSS, LXX.
61:10: (*kēhātān*) yēkōnēn (pē'ēr).
62:5: *kî kibē`ōl* (bāhûr): so 1QIs^a. *yib`ālēk bōnēk*.
63:1: *sō`ēd* (bērōb kōhō): so Sym, V.
63:2: *lēbûšekā*.
63:3: *ûmē`ammî* (ēn-'îs 'ittî): so 1QIs^a. *wā'edrēkēm . . . wā-'ermēsēm . . . wayyēz*: so P. (*wēkol-malbûšî*) *gē'altî*: so 1QIs^a.
63:5: *wā'abbît . . . wā'eštômām*: so LXX, P.
63:6: *wā'abûs . . . wā'ašabbērēm* (many MSS with *b*) . . . *wā-'ôrid*: so LXX, P.
63:7: `al (*kōl* 'āšer *gēmālānû*) *kî tōb* (*lēbēt yišrā'ēl*).
63:9: (*lō'*) *šîr ûmal'āk*: so LXX.
63:11: *wayyizkērû* (yēmē-`ólām). (*mōšeh*) `abdô: so some MSS, P. (*'ayyēh*) *hamma`aleh* (*miyyām*): so a few MSS, LXX, P. (*'ēt*) *rō`ēh*: sing as LXX, T.
63:14: (*rūah yhwh*) *tanhennû*: so Vrs.
63:15: (*wērahamēkā*) 'al-nā' *tit'appaq*: cf. LXX and 64:11.
63:18: *lāmmā šā`adû rēšā`îm* (*qodšekā*): cf. LXX.
64:2: Omit *yāradtā mippēnekā hārîm nāzōllû*: dittog from 63:19.
64:3: (*lō'*) *he'ezînâ* 'ōzen wē `ayin *lō'*: cf. 1 Cor 2:9.
64:4: *lû* (*pāga`tā* 'et-) `ōsé (*šedeq*) *bēdarkēnû* (*yizkērūkā*): cf. LXX. Omit *bāhem`ólām*: dittog; cf. v. 3; read *wēnniršā`*.
64:6: *wattēmaggēnēnû* (*bēyad-`awōnēnû*): so LXX, T, P.

- 65:1: ('el-gôy lō'-)qārā': so Vrs.
 65:4: (ûpëraq piggûlîm) bikêlêlem: so T, V.
 65:6: Trsp wëšillamtî `al-hêqām to end of v. 7 in place of 'el-hêqām.
 65:7: Omit 'el-hêqām: dittog; cf. note on v. 6.
 65:8: (ka'āšer) yimmāšeh (hattîrôš).
 66:5: yikkābêd (yhwh): so LXX, P.
 66:14: wëza `mô ('et-'ôyëbāyw).
 66:17-18: Trsp ma `asêhem ûmahšëbôtêhem before nê'ûm-yhwh.
 66:18: (wë'anôkî) bā' (lëqabbëš).
 66:19: (taršîš) pût (wëlûd) mesek (tûbal wëyāwān): cf. LXX.
 66:21: lëkôhanîm wëlilëwîyim.

JEREMIAH -- TEXTUAL NOTES

- 1:15: Omit mišpëhôt: cf. LXX; gloss from 25:9.
 1:18: ûlêhômât: so MSS, Vrs.
 2:10: hānihyêtâ (kazzô't): so LXX.
 2:16: yë`ārûk (qodqôd).
 2:17: (halô'-zô't) `āsâ(-lāk): dittog. Omit bē`ët mōlikêk badderek: so LXX; corrupt dittog
 from 2:6, 18.
 2:19: (wëlô') pāhad(tî) `ēlay: cf. P, Vet Lat, and v 20.
 2:21: (lî) sôriyyâ gepen (nokriyyâ).
 2:27: ('att) yëlidîni: so K, LXX, P.
 2:28: ûmispar hûšôt yërûšālaïm šamtem mizbëhôt labba `al: cf. LXX and 11:13.
 2:33: (gam) 'att harë`ôt lëtom'at dërākāyik: cf. LXX.
 2:34: Omit 'ebyônîm: so LXX; gloss.
 2:36: (mah-)tāzëllî: so LXX, P, V.
 3:1: Omit lē'môr: so LXX, P. hāšôb 'elāyw ('ôd): cf. LXX.
 3:5: hënnâ (dibbart).
 3:6: wattizen(-šām).
 3:8: wattëre' (kî): so LXX^{MSS}, P.
 3:23: ('ākën laššeqer) gëbā`ôt hamôn (hārîm): cf. LXX, P, V.
 4:5: Omit the first wë'imrû: dittog.
 4:10: wë'amërû ('ahāh): cf. LXX^A. Omit lā`ām hazzeh wëlîrûšālayim: dittog from v 11, and
 read lānû.
 4:16: (hazkîrû laggôyîm) hënnâ.
 4:26: (hakkarmel) midbār. ûmippëné (hārôn 'appô): so several MSS, LXX, P, V.
 4:28: wëlô' nihamtî zammôtî wëlô'-`āšûb: so LXX.
 5:2: 'ākën (laššeqer) with many MSS; so P.
 5:8: (sûsîm mëyuzzānîm) ma'asîkîm.
 5:19: yô'mërû.
 5:22: wayyitgā`aş (wëlô') yûkal (wëhāmû): so LXX, P; dittog.
 5:26: (rëšā`îm) këyôqëšîm (hissîbû mašhî): cf. V. Omit yāšûr këšak: corrupt dittog.
 5:31: (wëhakkôhanîm) yôrû ('al-yëdêhem).
 6:2: dummêt(i) (bat-siyyôn).
 6:6: hōy (hā`îr) happëquddâ.
 6:9: `ôlêlû `ôlêlû (kaggepen).
 6:11: šāpōk ('al-`ôlāl): cf. LXX.
 6:15: (gam-)hikkālēm (lō' yādā`û): cf. 8:12. (bë`ët) pëquddātām (yikkāšêlû): so 8:12.
 6:16: ('îmdû `al-)darkê mërô's (wëša'alû).
 6:17: (wahaqîmôtî) `alêhem: so a few MSS.

- 6:18: (*ûdê`î*) *hā`āres`et-`āšer`e`ēseh (bām)*. Omit *`ēdā*: dittog.
6:19: Omit *šim`î*: dittog; cf. v 18. Trsp *hā`āres* after *ûdê`î* in v 18.
6:23: (*`ārūk*) *`iš*: dittog.
6:27: Omit *mibsar*: gloss from 1:18.
6:28: (*kullām*) *šārê (sórêrîm)*: so with many MSS; cf. Aq, V, P, T.
6:29: *mē`ēš tittôm (`ōpāret)*.
7:3: *wē`ēškēnā`ittēkem (bammāqôm hazzeh)*: so Aq, V.
7:18: (*kawwānîm*) *lēmalkat (haššāmayim)*: so Aq, Sym, Th, V.
7:24: Omit *bēmō`ēsôt*: so LXX; gloss from Ps 81:13.
7:25: Omit *yôm* (after *hannēbî`îm*): dittog.
8:3: Omit the second *hanniš`ārîm*: so 1 MS, LXX, P; dittog.
8:5: (*maddúa`) šôbab (hā`ām)*: dittog. Omit *yērûšālayim*: so 1 MS, LXX; gloss.
8:8: *`āsāh (`ēt šeqer)*.
8:12: *hib`išû (kî tō`ēbā`āsû)*.
8:13: (*`āsôp*) *`ôsîpēm*.
8:18: *miblêgôtay`ālôh (yāgôn)*.
9:2: *wayyidrêkû`et-lēsônām*.
9:4-5: (*dabber-šeqer*) *he`ewû nil`û šûb | tók*: cf. LXX.
9:7: (*hēs*) *šôhēt*: so K, LXX, V.
9:14: Omit *`et-hā`ām hazzeh*: gloss.
9:18: *hišlaknû (miškēnôtēnû)*: so LXX.
9:21: Omit *dabbēr koh nē`ûm-yhwh*: so LXX.
10:6: *`ên (kāmókā)*; omit *m*: dittog.
10:7: *`ên (kāmókā)*; omit *m*: dittog.
10:9: (*wēzāhāb*) *mē`ôpîr*: so T, P.
10:10: (*wēlō`)-yākêlû (gôyîm)*.
10:18: (*lēma`an*) *yimmāšē`û*.
10:19: *`ebzeh (hōlî)*.
10:23: *hālōk (wēhākîn)*.
10:25: Omit *wa`akālûhû*: so LXX; dittog; cf. Ps 79:7.
11:2: Omit *šim`û . . . hazzō`t*: dittog from v 6. *dabbēr`el-`iš*: cf. LXX, P.
11:4: Omit *ôtām* after *wa`asîtem*: so LXX, V; dittog.
11:13: Omit *šamtem mizbēhôt labbōšet*: gloss; cf. LXX.
11:14: *bē`ēt (rā`ātām)*: so with many MSS, Vrs.
11:15: (*meh*) *lîdîdûtî*: cf. LXX, P, and 12:7. *hanēdārîm (ûbēšar-qōdeš) ya`abîrû mē`ālaykî (rā`ātēkî)*.
11:16: Trsp *lêqôl hāmullâ gēdôlâ* to the beginning of the verse. Omit *pērî-*: so LXX. *bā`arû (dāliyyôṭāyw)*: so V.
11:19: (*`ēs*) *bēlēhō*.
11:20: (*`ēlêkâ*) *gallôtî`et-rîbî*.
12:6: (*qārê`û`aharêkâ*) *mēlō`*: cf. LXX and Isa 31:4.
12:9: *terep (sābûa`)*: cf. Isa 56:9. *ētāyû*.
12:10: (*bōsēsû`et-*) *nahalātî*.
12:11: *šāmūhā (lišēmāmā)*: so P, T, V.
12:13: (*ûbōšû*) *mittēbû`ôtēhem*.
13:17: Trsp *mippēnê gēwâ* to follow *wē`im lō` tišmā`ûhā*.
13:18: (*kî yārad*) *mērā`šekem*: so LXX, P, V.
13:19: (*hoglāt yēhûdâ kullāh*) *gālût šēlēmā*: so Vrs; cf. Amos 1:6.
13:20: *šē`î`ēnayik ûrē`î*: so LXX; cf. K.
13:21: Trsp *lērō`š* to follow the first *`ālayik*.
14:8: (*miqwēh yišrā`ēl*) *yhwh*: so some MSS, LXX; cf. 17:13.
14:14: (*wēqesem*) *`ēlîl*.

- 14:18: ('el-'eres) lō' (yādā`û): so with many MSS, LXX, V.
15:11: 'omnām (yhwh): cf. LXX. Omit 'et-hā'ōyēb: gloss on sārā.
15:14: wē'abadī ('et-'oybēkā): with many MSS, S, LXX; cf. 17:4.
16:7: (wēlō' yiprēsū) lehem: so a few MSS, LXX; cf. V.
16:16: (nē'ūm yhwh) wēdāgūm.
17:1: (ūlēqarnōt) mizbēhōtēhem: so with many MSS, Th, P, T, V.
17:3: hararē (baššādeh): so Th; cf. P, T. (hēlēkā) wē(kol-'ōšērōtēlā): so with many MSS, Th, P, T, V; cf. 15:13. bimēhîr bēkol-hatt'ōtēkā: cf. 15:13.
17:4: (wēšāmatā) yādēkā. bē'eres (lō'-yāda`tā): cf. 15:14. (kī`ēš) qādēhā (bē'appi): so a few MSS, Th; cf. 15:14; Deut 32:22.
17:16: (lō'-'ašti) lērā`ā.
17:19: (bēša`ar) binyāmîn: cf. 38:7.
17:25: Omit wēšārîm: dittog.
18:8: Trsp 'āšer dibbartî `ālāyw before mērā`ātō.
18:14: ('im-)yinnāšētū (mayim) zēdîm.
18:15: wayyikkāšēlū middarkēhem: cf. LXX, P, V.
18:18: bilēšōnō, naqšîbā; omit 'al: dittog of 'el: cf. LXX, P.
19:4: mālē'ū ('et-hammāqôm): so LXX.
19:13: (kimēqôm hattōpet) tēmē'im.
19:15: Omit wēkol-`ārēhā: dittog.
20:9: (lō'-)'azkîrennū.
20:12: gallōtî (et-rîbî).
22:10: ('al-tibkū) lammēt: so LXX, P.
22:14: hallōnāyw sāpôn.
22:26: (`al) 'eres ('aheret): so LXX.
22:28: (`al) 'eres: so LXX.
23:2: Omit nē'um-yhwh: so LXX.
23:14: (lēbiltî) šûb ('iš): so LXX.
23:16: Omit hannēbî'im: dittog; cf. LXX.
23:17: Omit `āmôr: dittog. limēna'āšē dēbar (yhwh): so LXX. ūlēkōl (hōlēk): so LXX, V.
Omit `āmērū: so LXX^{MSS}.
23:18: (mî-hiqšîb dēbārō) wēyašma`.
23:19: Omit wē before sa`ar: cf. 30:23.
23:26: (`ad-mātay) hayāšub lēb. wēnibbē'ē (tarmît).
23:33: (wē`āmartā 'alēhem) 'attem hammaššā': so LXX, V.
23:36: (lō') tazkîrū (`ōd): so LXX.
23:39: (hinēnî) wēnāšā'tî ('etkem) nāšō': so with several MSS, Vrs.
24:1: mo`ōmādîm (lipēnē hēkal): cf. Vrs.
24:9: Omit lērā`ā: so LXX; dittog.
25:3: haškēm (wēdabbēr): so several MSS.
25:9: ulēherpat (`ōlām): so LXX.
25:14: (kî) ya`abdū(-bām).
25:15: wēhišqîtāh 'et-kol-haggōyîm; omit 'ōtō: so LXX; dittog.
25:18: wē('et-šārēhā): so with many MSS, Vrs.
25:20: Omit wē before 'et-'ašqēlôn: so LXX.
25:24: Omit (second) wē'ēt kol-malkē hā`ereb: dittog.
25:34: Omit ūtēpōšōtikem: so LXX; corrupt gloss. kē'ēlé (hemdā): so LXX.
25:38: (mippēnē) hereb (hayyônā): so MSS, Vrs. (ūmippēnē hārôn) 'ap-yhwh: cf. v 37.
26:5: Omit wē before haškēm: so with many MSS, Vrs.
26:12: 'el-haššārîm; omit kol-: so LXX; dittog.
27:1: (mamleket) šidqiyyā with a few MSS, P.
27:9: (wē'el-qosēmēkem) wē'el-hōlēmēkem: so Vrs.

- 27:18: (*lēbiltī*) *bô'* (*hakkēlīm*): so with a few MSS.
- 29:2: (*wēhassārisīm*) *wēsārē* (*yēhūdā*): so a few MSS, P, V.
- 29:8: (*'attem*) *hōlēmīm*.
- 29:23: Omit *šeqer*: so LXX; gloss.
- 30:6: (*lēyērāqôn*) *hāyū*: so LXX; cf. *hōy* in v 7.
- 30:7: Omit *hōy*; see preceding note.
- 30:12: (*'ānūš*) *šibrēk*: so Vrs.
- 30:14: Omit *'al rōb . . . hattō'tāyik*: dittog from v 15.
- 30:16: Omit *kullām*: so 1 MS, LXX^L, P, V.
- 30:17: Omit *siyyōn hī'*: gloss.
- 30:23: (*sa 'ar*) *mīthōlēl* (*'al rō'š*): so 1 MS; cf. 23:19.
- 30:24: Omit *harōn*: cf. 23:20. (*titbōnēnū bāh*) *bīnā*: so Sym; cf. 23:20.
- 31:2: *hōlēk* (*lēhargī'ō*): so Aq, Sym.
- 31:3: (*yhw h nīr'ā*) *lō*: so LXX. Omit *wē* before *'ahābat*: so with many MSS, LXX, T.
- 31:7: (*wē'imrū*) *hōšīa'* (*yhw et-*) *'ammō*: so LXX, T.
- 31:9: *ūbētanhūmīm 'obīlēm*: so LXX.
- 31:21: (*šīmī lāk*) *fīmārīm* (?).
- 31:24: *wēnōsē'ē* (*ba'ēder*): so Aq, Sym, T, V.
- 31:33: *wēnātattī* (*et-tōrātī*): so with many MSS.
- 31:35: Omit *huqqōt*: dittog; cf. v 36.
- 31:38: *ša'arā* (*happinna*): cf. Vrs, haplog.
- 32:12: (*hanam'ēl*) *ben-dōdī*: so several MSS, LXX, P. *ūlē'ēnē* (*kol-hayyēhūdīm*): so with many MSS, LXX, P, V.
- 32:14: Omit *wē'et* before *heḥātūm* and *sēper* before *haggālūy*: dittog.
- 32:20: *wē'ad* (*hayyōm*).
- 32:33: *wā'alammed* (*'ōtām*): so LXX, P, V.
- 33:2: (*yhw h*) *'ōsēh 'eres* (*yōšēr 'ōtāh*): so LXX.
- 33:22: *ka'aser* (*lō'-yissāpēr*): so Th, P, R, V.
- 34:12: Omit *mē'ēt yhw h*: so LXX, P.
- 34:18: *kā'ēgel* (*'āšer kārētū*).
- 36:16: Omit *'el-bārūk*: so LXX.
- 36:20: (*'el-hammelek*) *hahadrā*: cf. 1 Kgs 1:15.
- 36:22: *wē'ēs* (*hā'āh*): so LXX.
- 36:24: *wa'abādāyw*: cf. LXX.
- 37:11: *wayēhī* (*bēhē'ālōt*).
- 37:16: *wayyābō'* (*yirmēyāhū*): so LXX, Sym.
- 38:5: (*kī'ēn hammelek*) *yākōl 'ōtām*: cf. LXX.
- 38:6: (*'el-*) *bôr* (*malkiyyāhū*).
- 38:10: *šēlōšet* (*'anāšīm*).
- 38:11: (*bēt-hammelek*) *meltaḥat* (*hā'ōsār*): cf. 2 Kgs 10:22.
- 38:23: *tiššārēp* (*bā'ēs*): so some MSS, LXX, T.
- 39:3: (*nergal šar-'ešer*) *šar* (?) *simmāgīr rab-māg ūnēbūšazbān rab-sārīs* (*wēkol-šē'ērīt*): cf. v 13.
- 39:8: (*wē'et*) *bottē* (*hā'ām*).
- 39:9: (*nāpēlū*) *'ālāyw wē'ēt yeter* *hā'ommān* (*heglā*): cf. 52:15.
- 40:3: (*bēqōlō*) *hāyā* (*lākem*).
- 40:5: *wē'ōdenū . . . wēšubā*: omit with LXX.
- 40:8: Omit *wē* before *yīšmā'ē'l*: so LXX, P. (*wēyōhānān*) *ben-qārēah*: so several MSS, LXX, T; cf. 2 Kgs 25:23; omit *wēyōnātān*: dittog.
- 41:1: Omit *wērabbē hammelek*.
- 41:7: Omit *tōk* before *habbôr*: so LXX; dittog.
- 41:9: (*'āšer hikkā*) *bôr gādōl* (*hū*): so LXX.

- 41:16: (*hā`ām`ašer*) *šābā`ōtām*.
- 42:1: *wa`azaryā* (*ben-hōša`yā*): so LXX; cf. 43:2; 40:8.
- 42:10: (*im-*)*yāšób* (*tēšēbū*): so LXX, V, T.
- 42:21: Omit *ū* before *lēkōl*: so 1 MS, LXX^L, V.
- 43:1: Omit second *ēlōhēhem*: so LXX; dittog.
- 43:10: (*abdī*) *wēšām`et-(kis`ó)*: so LXX, P.
- 43:12: *wēhissīt* (*ēš*): so LXX, P, V.
- 44:9: (*wē`ēt rā`ót*) *nēšēhem* (*wē`ēt rā`ōtēkem*).
- 44:12: (*bahereb*) *ūbārā`āb*: so with many MSS, Vrs.
- 44:14: Omit *wē* before *lāsūb*: so LXX.
- 44:15: (*bē`eres misrayim*) *ūbēpatrōs*: so P.
- 44:17-18, 19, 25: *lēmalkat* (*haššāmayīm*): so LXX, V.
- 44:19: *wēhannāšīm`āmērū* (*kī*) with P. (*kawwānīm*) *lēha`ašībāh*: so with many MSS.
- 44:21: *ōtāh* (*zākar yhw*): cf. P.
- 44:25: *tēqīmenā* (*et-nidrēkem wē`āsōh ta`āsenā*) *dibrēkem*.
- 46:9: *ūšē`ū* (*haggibbōrīm*): so LXX. Omit second *tōpēsē*: dittog.
- 46:15: (*maddūa`*) *nās hap*: so LXX.
- 46:17: *qirē`ū šēm* (*par`ōh*): so LXX, V.
- 46:20: (*missāpōn bā`*) *bāh*: so with many MSS; LXX, P.
- 46:25: Omit first *wē`al-par`ōh*: dittog.
- 47:5: (*ašqēlōn*) *āšdōd* (*šē`ērīt*): conj.
- 47:7: (*ék*) *tišqōt*: so LXX, P, V.
- 48:1: *hōbīš* (*hammišgāb*) *wahāt*.
- 48:4: (*zē`āqā*) *sō`arā*: so LXX; cf. Isa 15:5.
- 48:5: (*ya`aleh-*)*bō*: cf. Isa 15:5. Omit *sārē*: so LXX; cf. Isa 15:5.
- 48:6: *ūtēhī-nā`kē`ārōd* (*bammidbār*): cf. LXX, Aq.
- 48:9: (*tēnū*) *siyyūm*: cf. 2 Kgs 23:17; (*kī*) *yāsō`* (*tēšē`*).
- 48:12: *ūnēbālāyw* (*yēnappēsū*): so LXX, Aq.
- 48:15: *šōdēd* (*mō`āb*): cf. v 18.
- 48:20: (*kī-*)*hat* (*hélilū*): dittog.
- 48:26: *wēsāpaq* (*mō`āb*): so 1 MS.
- 48:27: (*kī-middē*) *dabberkā*: so Sym.
- 48:31: (*qir-herēš*) *ehgeh*: so 1 MS, Q^{OR}.
- 48:32: Omit second *yām*: so 2 MSS; dittog; cf. Isa 16:8.
- 48:33: (*lo`-yidrok*) *haddōrēk*: so 1 MS, V; cf. Isa 16:10.
- 48:34: *za`aqat* (*hešbōn*) *wē`el`ālēh*: cf. Isa 15:4. *wē`eglat* (*šēlīšiyā*): so LXX.
- 48:36: (*yitrat`āšā*) *ābādā*.
- 48:37: (*wē`al-*) *kol-* (*motnayim*).
- 48:39: (*ék*) *hat wēhélil*.
- 48:44: (*kī-ābī`*) *ēlleh*: so LXX, P.
- 48:45: (*kī-ēš*) *yāšē`ā*: so with many MSS; cf. Num 21:28. (*wēlehābā*) *mibbēt* (*sīhōn*): so a few MSS.
- 48:46: *ābadtā* (*am-kēmōš*): so 1 MS, Th, P, V; cf. Num 21:29.
- 49:1: (*yāraš*) *milkōm*: so LXX, P, V.
- 49:3: (*hešbōn kī*) *šuddađ hā`i*: cf. 48:18.
- 49:8: (*nūsū*) *hapnū ha`amīqū*.
- 49:10: *wēnahbōh* (*lō`yūkal*): so LXX, V.
- 49:16: (*tiplastēkā*) *hiššī`atkā* (*zēdōn*).
- 49:20: (*im-lō`*) *yīššōm* (*alēhem*): so LXX.
- 49:23: (*nāmōgū*) *kayyām* (*dē`agā*): cf. Isa 57:20.
- 49:25: Omit *lō`-*: so V. (*qiryat*) *māsōs*: so Aq, Sym, Th, P, T, V.
- 50:2: Omit *ušē`ū nēs*: cf. 51:12; Isa 13:2.

- 50:6: *`al-hehārîm (šobēbîm)*.
 50:7: Omit (final) *yhw̄h*: so LXX.
 50:9: (*kēgibbôr*) *maškîl*: so several MSS, LXX, Sym, P.
 50:11: (*tāpūšû*) *kē`egel baddeše'*: cf. LXX, V.
 50:14: Trsp *kî lyhwh hātā'â* to the end of v 15.
 50:15: See preceding note.
 50:26: (*bō'û-lāh*) *miqqāseh*: so Sym.
 50:28: Omit *niqmat hēkālô*: so LXX; gloss from 51:11.
 50:37: Omit *'el-sūsāyw wē'el-rikbô wē*: gloss from 51:21.
 50:42: Omit *kē* before *'iš*: dittog.
 50:45: (*'im-lō*) *yisšôm ('alēhem)*: see note on 49:20.
 51:1: (*yōšēbē*) *kasdîm*: cf. LXX (atbash).
 51:2: (*lēbābel*) *zōrîm (wēzērūhā)*: so Aq, Sym, V.
 51:3: Omit *'el-* before *yidrōk*: so LXX.
 51:7: Omit second *gōyim* with LXX.
 51:11: *haššēlātîm* interpreted according to LXX, V; meaning uncertain; elsewhere, "bucklers" (?).
 51:19: (*kî yōšēr hakkōl hū'*) *wēyisrā'el sēbet (nahālātō)*: so several MSS, T, V; cf. 10:16.
 51:20: *kēlî (milhāmā)*.
 51:28: (*'et-*)*melek (māday)*: so LXX, P.
 51:34: (*mē`adānāy*) *hiddihānî*.
 51:39: (*lēma`an*) *yē`ullāpû*: so Vrs.
 51:41: Omit *sēšak* (atbash for *bābel*): so LXX; gloss.
 51:43: Omit second *'eres*: so LXX, P; dittog.
 51:58: (*bēdē-`ēs*) *yî`āpû*: so LXX, Th, P; cf. Hab 2:13.
 51:59: *mē`ēt (sidqiyāhū)*.
 51:64: Omit *wēyā`ēpû* with LXX; gloss.
 52:15: Omit *ūmiddallôt hā`ām*: cf. 39:9; 2 Kgs 25:11; dittog: cf. v 16.
 52:20: (*'āšer-tahat*) *hayyām wē(hammēkōnôt)*: cf. LXX, P.
 52:23: *rēwāhā (kol-)*.

LAMENTATIONS -- TEXTUAL NOTES

- 1:4: (*bētūlōtēhā*) *hōgôt*.
 1:6: (*šārēhā*) *kē'elîm*: so LXX, V.
 1:12: *lēkû (kol-`ōbērē derek)*.
 1:13: (*bē`asmōtay*) *hōrîdāh*: so LXX^{MSS}.
 1:14: *`ullō ('al-šawwā'ri)*: so 4QLam^a, LXX^L.
 1:20: (*kî mārô*) *mārôtî*.
 1:21: *šēma` (kî ne`ēnāhā)*: so P.
 2:1: (*'ékā*) *hō`ib (bē'appô)*: conj (from *yā`ab*, whence *tô`ēbā*); cf. LXX = *hē`ib*.
 2:4: (*kē'ōyēb*) *hēs bîmînô*: conj; cf. Ezek 39:3; Ps 127:4.
 2:13: (*māh*) *'e`ērōk*: so V.
 2:18: *sa`aqî (libbām 'el 'adōnāy)*. Omit *bat* before *`ēnēk*.
 3:5: *rē's (ūtēlā'â)*.
 3:17: *wattizzānah*: so P, V.
 3:22: (*kî lō-*) *tammû*.
 3:26: (*tōb*) *yahēl dūmām*: cf. V.
 3:41: *`al-(kappāyim)*: so LXX, P, V.
 3:56: Omit *lērāwhātî*: corrupt.
 5:5: *`ōl ('al šawwā'rēnû)*: haplog.

5:9: (*mippēnē*) *hōreb* (*hammidbār*).

BARUCH -- TEXTUAL NOTES

The basic text used here is the Greek text as found in J. Ziegler, *Ieremias, Baruch, Threni, Epistula Ieremiae* (Septuaginta 15; Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1957). For a number of readings the explanation has been sought in an underlying Hebrew form no longer extant.

- 1:9: *tous desmōtas* = *hammasgēr*: cf. Jer 24:1.
1:14: *en hemerais kairou* = *bīmē mō`ēd*: cf. Sir 50:6.
1:17: *hōn* = *'āšer*.
2:2: (*Iouda*) *tou agagein eph hēmas kaka megala ha (ouk epoiēthē)*: so LXX^{MSS}. *epoiēthē* | *epoiēsen* = *'āsā* (impersonal).
2:4: (*edōken*) *hēmas . . . (diespeiren) hēmas*: so Lat^{MSS}, Armen. *abaton* = *šammā*: cf. Jer 49:13 (30:7).
2:5: (*kai*) *egenēthēmen (hypokatō)*: so LXX^{MSS}, Lat, P.
2:23: *kai exōthen (Ierousalēm)* = *ūmēhūsōt*: cf. Jer 7:34.
2:25: *kai en apostolē* = *ūbaddeber*: cf. Jer 32(39):36.
2:31: (*kardian*) *synetēn (kai ōta akouonta)*: so LXX^{MSS}, Lat^{MSS}, P.
3:2: (*akouson, Kyrie, kai eleēson*) *hoti theos eleēmōn ei, kai eleēson (hoti hēmartomen)*: cf. LXX^{MSS}, Lat.
3:4: *tōn tethnēkotōn Israēl* = *mētē* (not *mētē*) *yiśrā`ēl*: cf. Isa 41:14.
3:21: (*tēs hodou*) *autēs (porrō)*: so 2 LXX^{MSS}, P.
3:22: *Thaiman* here represents Hebrew *Tēmān*; cf. Jer 49:7 (30:1).
3:23: *Madan* for *Merran*: confusion in Hebrew; cf. Gen 25:2. *Thaiman* in this verse represents Hebrew *Tēmā*'; cf. Gen 25:15; Isa 21:14.
4:5: *mnēmosynon* = *zēker* for *zēkōr*.
4:18: (*ta kaka*) *hymīn (exeleitai)*: so LXX^{MSS}.
4:28: *houtō nyn (dekaplasiasate)*: so LXX^{MS}.
6:54: (*dokoi*) *en mesō (katakauthēsontai)*: so LXX^{MS}.
6:58: *charēsetai (ho kektēmenos)*: so Lat.
6:71: *marmarou* = *šēš* linen.

EZEKIEL -- TEXTUAL NOTES

N.B. As a general rule, *'el* and *'al*, *'ōtī* and *'ittī* are translated according to context since Ezekiel often treats the pairs as interchangeable with no special distinctions in meaning. The confusion is habitual in Ezekiel.

- 1:3: (*wattēhī*) *'ālay (šām)*: so several MSS, LXX, P.
1:11: (*hobērōt*) *'iššā 'el-'ahôtāh (ūštayim)*: cf. vv. 9, 23.
1:15: (*'esel hahayyōt*) *lē'arba `tān*: so LXX, P. Omit *pānāyw*.
1:20: (*yihyeh-*) *šammā (hārūah yēlēkū) hā`ōpannīm wēniššē'ū (lē`ummātām)*. Omit second *šammā hārūah lāleket*: so some MSS, LXX, P; dittog.
1:23: Omit (second) *ūlē'is šētayim mēkassōt lāhēnnā*: so several MSS, LXX; dittog.
2:10: (*wēkātūb*) *'ālēhā qīnā (wāhegeh) wāhōy*: so LXX; cf. T, V.
3:3: *wā`ōkēlāh*: so LXX, V.
3:12: (*ra`āš gādōl*) *bērūm (kēbōd-yhwh)*.
3:27: Plural translation to reflect final *hēmmā*.
4:4: (*haššēmā`lī*) *wēšamī* (*'et-`awōn bēt-yiśrā`ēl*) *'aleka*.

- 5:2: (*wēhereb*) *tārīq* (*'ahārēhem*).
- 5:7: *hāmonēkem*: hapax inf. cst. of denominative verb from *hāmōn* (tumult, noise, uproar).
- 5:15: *wēhāyīt* (*herpā*): so Vrs.
- 5:16: (*hārā`im*) *bākem* (*'āšer*).
- 6:6: (*lēma`an yeherbū*) *wēyēsammū* (*mizbēhôtēkem*): so Sym, P, T, V.
- 6:9: (*'āšer*) *šābartī* (*'et-libbām*): cf. Vrs.
- 6:11: (*we'emor-*) *he'āh`al* (*kol-tō`abôt*): cf. 25:3; 26:2; 36:2.
- 6:13: *wēyādē`ū* (*kī`anī*).
- 6:14: (*ūmēsammā*) *mēhammidbār riblātā* (*bēkōl*).
- 7:2: (*ben-`ādām*) *'ēmōr* (*kōh-`amar*): so LXX, P; haplog.
- 7:5: (*rā`ā*) *tahat* (*rā`ā*).
- 7:10: (*sās*) *hammutteh* (*pārah hazzādōn*): cf. LXX and 7:7; 9:9.
- 7:20: Plural translation; the singular suffix of *'edēyō* refers to the silver and gold of v. 19.
- 7:21: Singular suffixes of *ūnētattiw* and *wēhillēluhu* as collective plurals.
- 7:23: *wē`āsū battōq*: cf. LXX. Omit *mišpat*: so LXX; gloss, cf. 9:9.
- 7:24: (*gē'ōn*) *`uzzām* (*wēnihalū*) *miqdēsēhem*: so LXX.
- 7:25: (*qēpādā*) *bā`ā* (*ūbiqēsū*).
- 7:27: *wēhannāsī'* (*yilbaš*): so a few MSS.
- 8:2: (*dēmūt*) *kēmar`ēh-`iš*: so LXX.
- 8:12: (*'iš*) *bahādar* (*maškitō*): so Vrs.
- 8:16: (*wēhēm mā*) *mištahawīm*: so several MSS.
- 8:17: (*'et-hazzēmōrā`el-*) *appāy*: scribal correction.
- 9:1: Omit *wē`iš . . . bēyādō*: dittog from v. 2.
- 9:7: (*halālīm*) *ūšē`ū wēhakkū* (*bā`ir*): so P.
- 9:8: *wā`esšā`er*.
- 10:1: (*nir`ā*) *`ālāy*: so LXX^A.
- 10:2: Omit second *wayyō`mer*: so LXX; dittog. (*'el-tahat*) *lakkērūbīm* (*ūmallē'*): so LXX.
- 10:4: (*mē`al*) *hakkērūbīm`el* (*miptan*): so LXX; cf. 9:3.
- 10:8: (*tabnit*) *yēdē* (*`ādām*): so LXX; cf. v. 21.
- 10:12: (*sābīb*) *lē`arba`at hā`ōpannīm*: so LXX^B.
- 10:14: (*lē`ehād*) *pānāy* (*hā`ehād*).
- 10:17: (*ya`amōdū*) *ūbērūmām yērōmū`ittām* (*kī*).
- 10:21: Omit first *'arbā`ā*: so LXX, V; dittog.
- 10:22: Omit *mar`ēhem wē`ōtām*: so LXX; gloss.
- 11:2: (*wayyō`mer*) *yhwh* (*'ēlāy*): so LXX, P.
- 11:3: (*hā`ōmērīm*) *halō'*.
- 11:7: (*wē'etkem*) *'ōsī'* (*mittōkāh*): so with many MSS, Vrs.
- 11:11: (*wē'attem*) *lō'* (*tihyū*).
- 11:15: Omit second *'ahēkā*: dittog; cf. LXX. (*'anšē*) *gālūtekā*: so LXX, P.
- 11:19: (*lēb*) *'ahēr*: cf. LXX. (*'etten*) *bēqirbām*: so many MSS, Vrs.
- 11:21: *wē`ēlleh`āšer`ahāre* (*šiqqūsēhem*): cf. T, V.
- 12:3: Omit *ūglēh*: so LXX; dittog.
- 12:5: (*baqqir*) *wēyāsā`tā* (*bō*): so Vrs.
- 12:6: (*tiššā'*) *ūbā`alātā tēsē'* (*pānēkā*): so LXX, P; cf. T.
- 12:7: *hōšē`tī*: see note on 12:5. *uba`alata*: so LXX, P.
- 12:19: (*lēma`an tēšam*) *hā`āres*: so LXX, S, T, V.
- 13:2: (*hinnābē'*) *`al-(nēbī`ē yisrā`ēl) hinnabe'* (*we'amarta*): so LXX.
- 13:6: *hōzē* (*šāw'*) *wēqōsēmē* (*kāzāb*): so LXX; cf. v. 9.
- 13:9: Omit *'adōnāy*: so several MSS, LXX^B.
- 13:11: Omit *wēyippōl hāyā*: dittog; cf. LXX, P. (*gešem šōtēp*) *'ettēnā wē'abnē* (*'elgābīš*): so P. (*wērūah sē`ārōt*) *tibbāqēa`*: so LXX.
- 13:13: (*bēhēmā lēkālā*) *tippōlnā*: cf. v. 11.

- 13:18: (*al kol-'assilê*) *yādayim*: so a few MSS, P, T. *hanepasot (tēšôdēdnâ)*: so T.
14:1: *wayyābō'û ('ēlay)*: so a few MSS, Vrs.
14:4: (*lô*) *bî (bērōb)*: so T; cf. v. 7.
14:8: (*lē'ôt*) *ûlēmāšāl*: so S, T.
14:16: *ûšēlōšet (hā'anāšim)*: so with many MSS, LXX, P.
14:22: *hammōsī'im (bānīm)*: so Vrs.
16:4: *lēmīš 'î*: byform of *lēmīš 'î*.
16:6: Omit second *wā'ōmar lāk dāmayik hāyî*: so a few MSS, LXX, P; dittog.
16:7: (*wattābō'î*) *bē'ēt 'iddīm sādāyik (nākōnû)*: cf. Isa 64:5, and Vrs.
16:30: *'amullā (libbātēk)*: pual.
16:31: *bibēnōtayik (gabbēk)*: variant of *bibēnōtēk*.
16:38: *mišpat (nō'apôt)*: so LXX. *wēnātattî dam (hēmâ wēqin'â)*: lit. "I will bring the blood (of wrath and jealousy . . .)."
16:43: *wattargīzi(-lî)*: so Vrs.
16:45: *'ahōtēk*: variant of *'ahōtayik*. Cf. also vv. 51, 52, 55.
16:50: (*ka'ašer*) *rā'it*: so a few MSS, LXX^{MSS}, Aq, Sym, Th, V.
16:53: *wēšabtî šēbūtēk (bētōkāhnâ)*: so LXX; cf. T, P, V.
17:5: *qāh* uncertain; perhaps = Akk. *qû*, "plant."
17:6: *wēyismah wiyhî (lēgepen)*.
17:7: (*wayēhî nešer-*)*'ahēr*.
17:21: (*wē'ēt kol-*)*mibhārāyw*: so several MSS; cf. P, T.
17:22: Omit *wēnatattî*: so MSS, LXX^B, T.
18:10: (*wē'āsâ*) *'ahad (mē'ēlleh)*: so P, V.
18:14: (*'āšer 'āsâ*) *wayyirā'*: so LXX, V.
18:17: *mē'āwel (hēšib yādō)*: so LXX; cf. v. 8.
18:23: (*'ehpōš*) *bēmōt (rāšā')*: so several LXX; cf. v. 32.
18:26: Omit *'alēhem*: so LXX, P.
18:28: Omit *wayyir'eh*: so LXX; cf. v. 14.
18:29: (*darkēkem lō'*) *yittākēnû*: so with many MSS, P, T, V.
19:5: (*wattiqqah*) *'ahēr (miggūrēhā)*: so LXX.
19:7: *wayyidda* or *wayēda*: conj; cf. *JBL* 68 (1949), 57ff; *JTS* 42 (1941), 64ff. *'armēnōtām*: cf. Th, T.
19:8: (*sābīb*) *mēsūdōt*; cf. v. 9.
19:9: Omit *bahahîm* (cf. v. 4) and *yēbī'uhû bammēsōdōt* (cf. v. 8) and *'ōd* (cf. LXX): dittog and gloss.
19:10: (*kaggepen*) *baddîm kî*: cf. Bewer, *JBL* 72 (1953), 159.
19:11: *wayēhî-lāh matteh ('ōz 'el-)šēbet (mōšēlîm)*: cf. LXX and vv. 12, 14.
19:12: *wayyībaš (mattēh)*: cf. LXX.
19:14: Omit *piryāh*: so LXX; gloss from v. 12.
20:15: (*'āšer-nātattî*) *lāhem 'eres (zābat)*: so LXX; cf. P, V.
20:21: (*wāhay bāhem*) *wē'et(-šabbētōtay)*: so some MSS, LXX, P, V; cf. v. 13.
20:37: (*wēhēbē'tî 'etkem*) *bēmāsōret*: a variant of *bēmā'sōret*.
20:38: (*lō'*) *yābō'û (wīda'tem)*: so some MSS, Vrs.
20:39: *'iškem (šōmē'im 'ēlāy)*: cf. LXX.
20:44: (*ba'āsōtî*) *kēn ('ittēkem)*: so LXX; haplog.
21:7: (*wēhattēp*) *'al-miqdāšām*: cf. a few MSS, LXX, P.
21:9: Omit *ya'an . . . wērāšā'*: so LXX^A; dittog from v. 8. (*minnegeb*) *sāpōnâ*: so T.
21:14: (*kōh 'amar*) *yhw hēreb (hēreb)*. Omit *'ēmōr*: so P; dittog. (*wēgam-*) *mōrāttâ*: cf. v. 15.
21:15: (*lēma'an*) *bērōq (bārāq)*: cf. P, V, and v. 15a. (*mōrāttâ*) *'ék 'āšibennû šēbet mā'astā wēkōl 'ēsā*: conj.
21:16: *wā'ettēn ('ōtāh) lēmōrētāh*: cf. V.

- 21:18: (*gam-šēbet*) *mā'astā*.
- 21:20: *hammukšālīm* (*`al kol-ša`arēhem nāttatī*) *tibhat* (*hāreb*). Omit *'āh*: so LXX. *mē`uttā*
= pual of *`ātā*, "drawn."
- 21:21: *hithaddī* (*hēmīnī*) *hašēmmī* (*hašmīlī*): cf. LXX, T, V.
- 21:24: (*mē'eres*) *'ahat* (*yēšē'ū šēnēhem*) *wēyād bēro's derek wēyād bēro's derek tāšīm*.
- 21:25: Join *derek tāšīm* to end of v. 24. (*hereb*) *'el-(rabbat)* . . . *wē'el-(yēhūdā) wirūšālain*
bētōkāh: cf. LXX, T, P.
- 21:27: Omit first *lāsūm kārīm*: dittog.
- 21:28: (*lāhem*) *kēqesem* (*šāw'*): so P.
- 21:29: (*hizzākerkem*) *bāhem* (*tittāpēsū*): so LXX.
- 21:31: *hāsēr* (*hammišnepet*) *wēhārēm* (*hā`atārā zō't lō'zō't*) *haššēpālā* (*hagbēah*)
wēhaggēbōhā hašpēl.
- 21:32: (*gam-zō't lō'*) *tihyeh* (*`ad-bō'*).
- 21:33: (*mērūtā*) *lēha`akīl* (*lēma`an*) *bērōq*.
- 21:34: *hālālīm* (*rēšā`im*).
- 21:35: *šūbī 'el ta`rēh*: so LXX.
- 22:4: (*wattaqrībī*) *yómēk*: so T. (*wattābō'*) *`et* (*šēnōtayik*):
so Vrs.
- 22:10: (*erwat-`āb*) *gillū* (*bāk*): so Vrs.
- 22:13: (*wē`al-*) *dāmayik* (*'ašer hāyū*): so LXX.
- 22:16: *wēnihaltī* (*bāk*): cf. LXX. (*lē`ēnē*) *haggōyim*: so with many MSS, LXX, P, T.
- 22:18: (*bētōk kūr*) *sīg mikkesepe* (*hāyū*).
- 22:20: *kiqēbūsat* (*kesepe*): so LXX, P, T.
- 22:24: (*eres lō'*) *mēmuttārā* (*hī' lō'*) *mēguššēmā*: cf. LXX.
- 22:25: *nēsī'ēhā* (*bētōkāh*): so LXX.
- 23:10: *ūšēpātīm* (*`āsū bāh*): so several MSS; cf. 16:41.
- 23:21: (*nē`urayik*) *bē`aššōt*. *lēma`ēk šāddāyik*: cf. vv. 3, 8.
- 23:23: (*šālīšīm*) *qērōbīm* (*rōkēbē sūsīm*): cf. vv. 5, 12.
- 23:30: *`āsū* (*'ēlleh lāk*).
- 23:44: *wayyābō'ū* (*'ēlēhā*): so Vrs.
- 24:4: (*ēsōp*) *nētāhīm* (*'ēlēhā*): so LXX, P.
- 24:5: *mimmibhar* (*haššō'n*): so LXX, P; haplog. (*dūr*) *hā`ēšīm* (*tahtēhā*): cf. v. 10.
- 24:17: (*wēlehem*) *'onīm*: cf. T, V; Hos 9:4.
- 24:22: *'onīm*: cf. v. 17.
- 25:3: Omit first *'adōnāy*: so LXX; dittog.
- 25:8: Omit *wēšē`ir*: so LXX^B, Vet Lat; gloss.
- 25:9: Omit *mēhe`ārīm*: dittog.
- 26:11: (*bis`araik*) *kimbō'*: cf. LXX, P, V.
- 26:12: (*bētōk*) *hayyām*: so LXX, P, T.
- 26:14: (*mištah harāmīm*) *tihyī* (*lō'*) *tibbānī* (*`ōd*): cf. Vrs.
- 26:17: (*'ēk`ābadt*) *nišbatt* (*miyyammīm*): so LXX.
- 26:20: (*bē'eres tahtiyyōt*) *bohōrābōt* (*mē`ōlām*): so some MSS. (*lēma`an lō'*) *tāšūbī*
wētityassēbī (*bē'eres hayyim*): cf. LXX.
- 27:3: (*āmart*) *'ōniyyā* (*'anī*): haplog.
- 27:5: (*kol-*) *luhōtaik*: cf. T.
- 27:6: (*qaršēk*) *`āsū-šēn bitē'aššūrīm*: cf. T.
- 27:12: (*mērōb kol-*) *hōnēk kesep* (*barzel*): so LXX, P; cf. v. 27.
- 27:15: (*bēnē*) *rōdān* (*rōkēlāyik*): so LXX.
- 27:16: *'ēdōm* (*sōhartēk*): so with many MSS, Aq, P. (*ma`āšāyik*) *nōpek* (*'argāmān*).
- 27:18: (*mērōb kol-*) *hōnēk yēn* (*helbōn*): so LXX.
- 27:19: Omit *wēdan wē*: so LXX^B; dittog from v. 20. (*yāwān*) *mē'ūzāl* (*bē`izbōnayik*): so
several MSS, LXX, P.

- 27:23: ('aššûr) wēkilmad. Omit rōkaltēk: dittog.
 27:32: (mī kēsôr) nidmâ (bêtôk hayyâm): so P, T.
 27:34: `attâ nišbart bayyammîm: so Vrs.
 28:12: ('attâ) hôtam (toknît): so 1 MS, LXX, P, V.
 28:14: 'et-kērûb nētattîkâ: cf. LXX, P; omit mimšah hassôkēk: so LXX.
 28:23: wēnāpal (hālāl): so a few MSS; cf. LXX, P.
 29:3: hattannîn (haggādôl): so with many MSS. ('āšer āmar lî) yě'ōray: cf. LXX.
 29:6: (ya `an) hēyôtēkâ (miš`enet): so Vrs.
 29:7: wēhim`adtâ (lāhem kol-motnāyim): so P; cf. Ps 69:24.
 29:9: (ya `an) 'amorēkâ (yě'ōr): so LXX.
 29:16: (wēlō') yihyû (-`ôd): so Vrs.
 30:17: (bahûrê) 'ôn: so LXX, V.
 30:18: (ûbitēhpnēhes) hāšak (hayyôm . . . 'et) mattôt (mišrayim): cf. Vrs.
 30:24: (bēyādô) wēhēbî' `otāh `al-misrayim ûbāzaz bizzāh wēšālal šēlālāh: so LXX. Omit wēšābartî . . . lepānāw: in part dittog; cf. v. 22.
 31:3: (ûbēn) `ābôt (hāyētā): so LXX.
 31:10: (ya `an 'āšer) gābah (bēqômā): so P, V.
 31:14: ('el-bēn) `ābôt: so LXX.
 31:15: (wēkol-`asē haššādeh `ālāyw) `ullāpû: so Vrs. but the nouns may be read as verbal.
 32:3: wēha`alîtîkâ (bēhermî): so LXX, V.
 32:9: (bahabî'i) šibyēkâ (haggôyim): so LXX.
 32:18: 'attâ (ûbēnôt).
 32:26: (šām mešek) wētūbāl: so LXX, Syr, Vlg, some MSS.
 32:27: (nōpēlîm) mē`ôlām ('āšer): so LXX. (wattēhî) šinnôtām (`al-`ašmôtām).
 32:30: Omit bōšîm: so LXX; gloss.
 33:9: (kî-hizhartā) hārāšā` (middarkô).
 33:11: (kî'im-bēšûb) hārāšā` (middarkô).
 33:25: (`al-) hehārîm (tō'kēlû): so LXX, V.
 34:3: ('et-) hehālāb (tō'kēlû): so LXX, V.
 34:10: (mērē`ôt) sō'nî (wēlō'-yir`û): so LXX, P.
 34:20: Omit 'alēhem: so a few MSS, P; gloss.
 34:26: Omit û before sēbibôt; omit bērākâ (gloss): so LXX.
 34:29: (lāhem) matta` šālôm: so LXX, P.
 34:31: Omit ādām: so LXX; dittog. wa'anî: so 1 MS, LXX, P.
 35:6: Omit kî-lēdām 'e`eskā wēdām yirdapekâ: so LXX; dittog. ('im-lō') lēdām 'āšamtā: so LXX; cf. Lev 5:4-5.
 35:7: (šē`îr) lišēmāmâ ûmēšammâ: so some MSS; cf. v. 3. MT may represent a variation with the same meaning.
 35:8: hālālîm (gib`ôtēkâ): so LXX^B.
 35:14: kēsîmhātēkâ lē'arsî kî šāmēmâ kēn 'e`ēseh-lāk: cf. v. 15.
 36:3: (bēya`an) šāmôah wēšā'ôt ('etkem): cf. v. 5; 25:6.
 36:14-15: (wēgôyayik lō') tēšakkēlî (`ôd): so with many MSS, Vrs (twice).
 36:20: wayyābō'û ('el-haggôyim): so some MSS, Vrs.
 37:16: wēqah lēkâ (`ēs) 'ahēr (ukētôb): so LXX, P, V.
 37:17: (wēhāyû) lē'ehād.
 37:19: Omit `otām: cf. LXX.
 37:22: Omit final `ôd: so LXX, P, V; dittog.
 37:23: (mikkōl) mēšûbôtēhem ('āšer hātē'û): so Sym.
 37:25: (yāšēbû-bāh) 'abôtēhem: so LXX, P.
 37:26: Omit ûnētattîm: so LXX, P; dittog.
 38:7: (wēhāyîtā) lî (lēmîsmār): so LXX.
 38:9: Omit tihyeh: so P, V.

- 38:11: (*ʿābōʿ*) *ʿal-haššōqētīm*: so Vrs.
38:14: (*lābetah*) *tē ʿōr*: so LXX.
38:17: Omit *sānīm*: so LXX; gloss.
38:21: (*lēkol-*) *harādā (nēʿūm)*: so LXX.
39:14: Omit *ʿet-hā ʿōbērīm*: so LXX, P; dittog.
39:26: *wēnāšū (ʿet-kēlimmātām)*: so K.
39:27: (*lē ʿenē*) *gōyīm (rabbīm)*: so some MSS.
40:2: (*kēmibnēh- ʿir*) *minnegdí*.
40:6: Omit *wēʿet sap ʿehād qāneh ʿehad rōhab*: so LXX; dittog; cf. v. 7.
40:8-9: Omit *mēhabbayit qāneh ʿehād | wayyāmod ʿet- ʿulām hašša ʿar*: so with many MSS, Vrs; dittog; cf. v. 7.
40:12: (*wēʿammā ʿahat*) *mippōh ūmippōh (wēhattāʿ)*: so LXX, P.
40:13: (*hašša ʿar*) *miggaw hattāʿ lēgaw hattāʿ lēnegdō (rōhab)*: cf. LXX.
40:15: *ūmillipēnē (hašša ʿar hāʿitōn) ʿad(-lipēnē)*.
40:19: (*lipēnē*) *hašša ʿar happēnīmūt (mihūs mēʿā ʿammā) wayēqaddēm šapōnā*: so LXX.
40:21: (*wēʿelāyw*) *wēʿelammō*: so K.
40:22: *wēʿelammō lipēnīmā*: so LXX; cf. K.
40:23: (*wēša ʿar lehāsēr*) *happēnīmūt (neged hašša ʿar laššāpōn) kašša ʿar laqqadīm (wayyāmod)*: so LXX.
40:25: (*wēhallōnīm lō*) *ūlēʿelammō*: so K.
40:26: (*ūma ʿalōt*) *šeba ʿma ʿalō wēʿelammō lipēnīmā*: cf. vv. 31, 34, 37 and LXX.
40:28: (*wayēbīʿenī ʿel-*) *hehāsēr happēnīmūt (bēša ʿar haddārōm wayyāmod) ʿet-ša ʿar (haddārōm)*.
40:29: *wēʿelammō . . . ūlēʿelammō*: so K.
40:31: *wēʿelammō ʿel-hehāsēr (hahīsōnā) . . . (šēmōnā) ma ʿalō*: cf. K.
40:33: *wēʿelammō . . . ūlēʿelammō*: so K.
40:34: *wēʿelammō ʿel-hehāsēr . . . ma ʿalō*: cf. v. 31.
40:36: *wēʿelammō (wēhallōnōt)*: so LXX.
40:37: *wēʿelammō (lehāsēr)*: so LXX, V; cf. v. 31.
40:38: (*ūpithāh*) *bēʿelām hašša ʿar (šām)*: cf. LXX, P.
40:40: (*mihūs*) *lā ʿulām (lēpetah)*.
40:44: (*ša ʿar*) *haddārōm ūpānēhā (derek haššāpōn)*: so LXX.
40:48: (*wayyāmod*) *ʿel-hā ʿulām (hāmēš)*: so LXX. (*wērōhab hašša ʿar*) *ʿarba ʿešreh ʿammā wēkitpōt hašša ʿar (šālōš ʿammōt)*.
40:49: (*wērōhab*) *šētē (ʿešrēh ʿammā) ūbēma ʿalōt ʿešer (ya ʿalū)*: so LXX.
41:1: Omit *rōhab hā ʿohel*: so LXX; gloss.
41:3: (*ʿammōt*) *wēkitpōt (happetah šeba ʿammōt) mippōh wēšeba ʿammōt mippōh*: so LXX.
41:6: (*šēla ʿ*) *ʿal-(šēla ʿ) šēlōšīm šālōš (pē ʿāmīm)*: so P. *umigrā ʿōt (baqqir ʿašer labbayit)*: so LXX; cf. 1 Kgs 6:6.
41:7: *wērēhab hammēsibbā (lēma ʿlā)*: so T. (*kī*) *mūsāb habbayit (lēma ʿlā)*: so T, P. (*rōhab labbayit lēma ʿlā*) *ūmin (hattahtōnā)*: so LXX, P. (*ya ʿaleh ʿel-hattikōnā wēʿel-hā ʿelyōnā*: cf. LXX, P.
41:9: (*hāmēš ʿammōt*) *ūmunnāh bēn (šēlā ʿōt)*: cf. LXX.
41:11: *ūpithē (haššēla . . . wērōhab) geder (hammunnāh)*: cf. LXX.
41:16: (*sābīb*) *mēhā ʿares*: LXX.
41:17: (*ūbahīsōn*) *dēmūt*.
41:18: *ʿašūyīm (kērúbīm)*.
41:19: (*mippō*) *ʿašūyīm ʿal-(kol-habbayit)*.
41:20: (*ʿašūyīm*) *laqqir*. Omit *hahēkāl*: dittog from v. 21; note superlinear points.
41:22: (*šētayim-ʿammōt*) *wērōhbō šētayim-ʿammōt ūmiqšō ʿōt (lō) wēʿadnō (wēqirōtāyw)*: cf. LXX.
41:24: Omit *ū* before *šētayim (dēlātōt)*: so LXX.

- 42:1: Omit *hadderek*: so P; dittog.
42:2: Omit *'el-pēnē*: so LXX; dittog. *pē'at* (*haṣṣāpôn*).
42:4: (*'el-happēnīmīt*) *wēgādēr* (*'ammā*).
42:9: *hammābō'*: so K.
42:10: *bērōš* (*geder hehāsēr derek*) *haddārôm `al-(pēnē haggizrā)*: so LXX.
42:11: (*kē'orkān*) *ûkērohban ûkēmōšā'ēhen* (*ûkēmišpētēhen*): so LXX.
42:12: *ûmittahat* (*hallēšākôt*): cf. v. 9. Omit *dārek*: dittog. (*bipēnē haggēderet*) *haggīna* (*derek haqqādīm*) *bēbō'ô*.
42:13: (*haṣṣāpôn*) *wēliškôt* (*haddārôm*): so Vrs.
42:16: Omit first *biqnēh hammiddā*: so LXX; dittog. (*hāmēš-*) *mē'ôt* (*'ammôt*) *biqnēh hammiddā wēsābab*: cf. Q. Omit *qānīm*: so LXX; gloss.
42:17: *ûmādad* (*rūah*): so LXX. Omit *qānīm*: so LXX; gloss. (*hammiddā*) *wēsābab*: so LXX.
42:18: Omit *qānīm*: so LXX; gloss.
42:19: Omit *qānīm*: so LXX; gloss.
43:1: Omit second *ša`ar*: so LXX, P, V; dittog.
43:3: Omit first *ûkēmar'ēh* and read *wēhammar'eh*: so LXX; cf. V; dittog. *bēbō'ô* (*lēšahēt*): so some MSS, Th, V. (*'et-hā`ir*) *wēkammar'eh* (*'āšer rā'itī*): so P; dittog.
43:4: (*derek*) *hašša`ar* (*'āšer*): so some MSS.
43:6: (*mēhabbayit*) *wēhā'is* (*hāyā*): so Vrs.
43:7: (*ben-`ādām*) *hārā`itā* (*'et-mēqôm*): with LXX; (*malkētem*) *bēmôtām*: some MSS and Th.
- 43:11: Omit *wēkol šūrōtāyw* twice: cf. LXX; dittog. (*wēyišmērū*) *'et-kol tōrōtāyw*: cf. LXX.
43:13: (*zeret*) *'ahat* (*wēzeh*) *gōbah* (*hammizbēah*): cf. Vrs.
43:14: *mēhēq* (*hā`āreš*). At end of verse: *wērōhēbōh 'ammā*.
43:15: (*ûlēma`lā*) *qērānôt* (*'arba`*).
43:17: (*ûma`alōtēhū*) *pōnôt* (*qādīm*).
44:3: Omit *'et-hanāšī'* (*nāšī'*): so LXX, P; dittog.
44:5: (*wēsamtā libbēkā*) *lēmūbā'ē* (*habbayit*) *ûkol-mūsā'ē* (*hammiqdāš*).
44:6: (*wē`āmartā 'el-*) *bēt-hammerī* (*'el-bēt yišrā'ēl*): so LXX, T.
44:7: Omit *'et-bēti*: so LXX; gloss. (*wādām*) *wattāpērū* (*'et-bērīti*): so LXX, P, V.
44:10: Omit *'āšer tā`û*: so P.
44:19: Omit second *'el-hehāsēr hahīsônā*: so some MSS, Vrs; dittog.
44:25: (*lō'*) *yābō'û* (*lētōm'ā*): so 1 MS, LXX, P, V.
44:27: Omit *'el-haqqōdeš*: so LXX; gloss.
45:1: Omit second *ōrek*: cf. Vrs. (*wērōhab*) *`esrīm* (*'ālep*): so LXX.
45:5: (*rōhab*) *yihyeh* (*lalēwiyyīm*): so K. (*la`ahuzzā*) *`arīm lāšābet*: so LXX.
45:13: (*hahittīm*) *wēšiššīt* (*hā'ēpā*): so Vrs.
45:16: (*kol*) *`am-(hā`āreš)*: cf. v. 22; 46:3.
45:19: (*wēnātan*) *`al-mēzūzōt* (*habbayit . . . wē`al-*) *mēzūzōt ša`arē* (*hehāsēr*): cf. Vrs.
45:20: (*bēšib`ā*) *lahōdeš* (*mē'is*): so LXX. (*hāg*) *happāsah*: transpose.
45:21: (*hāg*) *šibē`at* (*yāmīm*): with 2 MSS and Vrs.
46:6: (*ben-bāqār*) *tāmīm* (*wēšēšet*): so Vrs; dittog.
46:10: (*ûbēsē'tām*) *yēsē'*: so with many MSS, Vrs; dittog.
46:14: (*lyhwh*) *huqqat* (*`olām*): cf. Vrs; omit *tāmīd*.
46:15: *wē`āsū* (*'et-hakkebeš*): so K.
46:16: (*mibbānāyw*) *minnahalātō* (*hī'*): so LXX.
46:17: (*'ak*) *nahalat* (*bānāyw*): so LXX, P.
46:19: (*māqôm*) *bēyarkātāim* (*yāmmā*): so Q; cf. Exod 26:27; 36:32.
46:22: Omit *mēhuqšā`ôt*: so Vrs; dittog.
47:2: Trsp *derek* with *happōneh*.
47:4: (*bamayim*) *mē* (*birkayim*): so with many MSS, T; dittog.
47:6: (*wayyōhīkēnī*) *wayyōšībēnī`al-(šēpat hannāhal)*: cf. P.

- 47:7: Read *běšûbî*.
 47:8: Read *hammûšā'im* as hoph part of *šw'*. (*hammûšā'im*) *wēnirpě'û* (*hammayim*): cf. LXX and K.
 47:9: (*yābō'*) *šāmmâ hannāhal* (*yihyeh*). Omit *wāhāy . . . hannāhal*: so P; dittog.
 47:13: (*yhwh*) *zeh haggēbûl* (*'āšer*): so some MSS, Vrs. (*yisrā'ēl*) *lēyôsēp hablayim*: so T, V; haplog.
 47:15: (*haggādōl*) *derek* (*hetlōn*) *lābō' hamāt šedādā*: cf. v. 16.
 47:16: Trsp *hamāt* before *šedādā* in v. 15. (*gēbûl hamāt*) *hāšērā 'ēnōn* (*'āšer*): cf. LXX and v. 17.
 47:17: (*hamāt*) *zō't* (*pě'at šāpōn*): so some MSS, P.
 47:18: (*haqqadmōnî*) *tāmārā zō't*: so LXX. (*hayyardēn*) *māgbîl*: so LXX.
 47:19: (*'ad-mē*) *mēribat* (*qādēš*): so some MSS, P, T, V; cf. 48:28. (*haggādōl*) *zō't* (*pě'at-tēmānā*): so some MSS, LXX, P.
 47:20: *magbîl*: so LXX, P.
 47:22: (*'ittēkem*) *yappîlû* (*bēnahālā*): so P, T, V.
 48:1: (*hamāt*) *wēhāyâ(-lō)* *mippě'at qādîmā wē'ad* (*pě'at yāmmā*): cf. LXX.
 48:13: (*'alāpîm*) *kullāh* (*'ōrek*): cf. S. (*wērōhab*) *'ēsrîm 'ālep*.
 48:14: (*mimmennû wēlō'*) *yāmîrû* (*wēlō'*) *yā'abîrû* (*rē'šît*): so P; cf. V.
 48:16: *ûpě'at* (*qādîm*): so some MSS.
 48:18: Omit *wēhāyâ lē'ummat tērûmat haqqōdeš*: dittog.
 48:21: (*lē'ummat*) *hahālāqîm* (*lannāšî'*): cf. LXX.
 48:28: (*wēhāyâ*) *haggēbûl* (*mittāmār*) *'ad* (*mē mēribat qādēš*): so a few MSS.
 48:29: (*'āšer-tappîlû*) *bēnahālā* (*lēšibtē yisrā'ēl*): so a few MSS, Vrs; cf. 45:1; 47:22.
 48:32: (*'alāpîm*) *middā* (*ûšē'arîm šelōšā*) *ša'ar* (*yôsēp*): so LXX, P.
 48:34: *ûpě'at* (*yāmmā . . . 'alāpîm*) *middā* (*ša'arēhem*): so LXX, P.

DANIEL -- TEXTUAL NOTES

N.B. The basic text used here for the deuterocanonical sections of Daniel (3:24-90 [Azar 1:1-67]; 13:1-14:42) is the Greek text of Theodotion, occasionally revised according to the LXX. Both texts are found in Joseph Ziegler, *Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum 16/2: Susanna, Daniel, Bel et Draco* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1954). The oldest witness to the LXX text is Papyrus 967.

- 1:2: Omit *bēt 'ēlōhāyw* after *'eres šin'ār*. Cf. LXX; dittog.
 1:3: MT reads "and some of the royal line," but some MSS omit the conjunction.
 1:7: Omit second *wayyāšem*. So LXX, Th. V. Dittog.
 1:16: The word for vegetables is spelled *zērē'ōnîm* in MT, but *zr'ym* in 1QDan^a.
 1:20: Read *hokmā ûbînā*. Cf. LXX, Th.
 Read *wēhā'aššāpîm*. Cf. LXX, Th.
 LXX (Papyrus 967) has a longer reading here: "and the king honored them and showed them affairs in his whole kingdom." 4QDan^a has a lacuna here, but requires a longer text than the MT, and would accommodate a reading close to that of Papyrus 967.
 2:1: Read *nādēdā* for *nihyētā*. Cf. Dan 6:19.
 Papyrus 967 reads the twelfth year instead of the second.
 2:4: The word *'arāmîl*, in Aramaic, is missing in 1QDan^a. There is a blank space before the words of the Chaldeans, but there is still enough space for the missing word in the lacuna at the end of the previous line.
 2:20: 4QDan^a and LXX read "the great God." MT and Th omit "great."
 2:24: Omit first *'al*. Cf. 4QDan^a, Th and several MSS of MT. Dittog.
 2:40: MT has a double reading here: "As iron breaks and shatters everything, and like iron

which crushes . . ." NAB follows Th and V in omitting the second phrase (*ûkēparzēlā' dī mērā `a`*) but this phrase is attested in 4QDan^a (preceded by a lacuna).

2:41: Papyrus 967 lacks "and toes." There is a lacuna in 4QDan^a at this point, but there does not seem to be enough room for the MT reading.

2:43: Read *hēk dī* for *hē' kēdī*.

3:8: Omit *kol qōbēl dēnā*. So Th, Papyrus 967.

TEXTUAL NOTES ON THE PRAYER OF AZARIAH

1:1-67 (3:24-90): According to Th; not in MT.

1:17 (3:40): Th, *ektelesai opisthen sou* ("to complete after you") is a corruption of LXX *exilasai emprosthen sou* ("to atone before you"). The verb *exilasai* is an attempt to render the Hebrew *rāṣôn* or Aramaic equivalent. See J.J. Collins, *Daniel* (Hermeneia; Minneapolis: Fortress, 1993) 202.

1:31-32 (3:54-55): Trsp *eulogēmenos ei `o epiblepōn abyssous, kathēmenos epi cheroubein* with *eulogēmenos ei epi thronou tēs basileias sou*: so LXX.

1:35-36 (3:58-59): This is the order of the LXX. These verses are transposed in Th.

1:44-49 (3:67-72): Order of verses as in LXX.

1:54-55 (3:77-78): Trsp v 77 with v 78: so LXX.

1:61 (3:84): (*eulogeite, `iereis*) *Kyriou, (ton Kyrion)*: so Th^{MSS}.

1:62 (3:85): (*eulogeite, douloi*) *Kyriou, (ton Kyrion)*: so Th^{MSS}.

1:67 (3:90): *Kai egeneto en tō akousai ton basilea `ymnountōn autōn kai `estōs etheōrei autous zōntas*: so LXX.

3:25: (*šerayim*) *mēhallēkīn (bēgō'-nūrā')*: so some MSS.

NB: The LXX of Daniel 4--6 diverges widely from the MT and Th.

4:6: Read *hzy*, behold, instead of *hzwj*, visions.

4:12: Supply *yēta `amunnēh*, with BHS. Cf. Dan 4:22, 29; 5:21.

The phrase "the grass of the earth" may be a gloss. Cf. 4:20.

4:20: Supply *yēta `amunnēh*, with BHS. Cf. 4:12.

4:33: Re-point *hotqēnēt*.

4:34: Re-point *mēhallēkīn*.

5:11: Omit *'abūk malkā'* at the end of the verse, with Th. Dittog.

5:12: Re-point *mīpšar* and *mišrē'* as infinitives instead of participles.

4QDan^{a,b} add "let him read the writing."

5:20: Re-point *wīqārēh* as "his glory."

5:25: Th and V read only one *Mene* and read *Peres* instead of *Pharsin*, thereby harmonizing the writing with the interpretation.

6:11: Read *hāwā'* instead of *hū'*.

6:27: Th. MT reads "the living God." 4QDan^b reads "a living god."

7:2: Omit *`anēh dāniyyē' l wē'amar*, with LXX, Th, V.

7:5: Omit *'ohōrī*, with Th; MT conflates LXX and Th.

7:6: MT reads "I looked and saw another." LXX and P specify "another beast."

7:11: Omit second *hāzēh hāwēt*, with LXX and Th. Dittog.

7:13: LXX reads *hōs* instead of *heōs* (so: he came as the Ancient of Days).

7:15: Compare 1Q Genesis Apocryphon 2:10, "and my breath within its sheath."

Read *bēgīn dēnā* instead of *bēgō' nidneh* "within its sheath (of flesh)." Conj; cf. BHS.

7:17: LXX, Th and V all read "kingdoms," *malkēwān* instead of *malkīn*.

8:2: Omit second *wā'er'eh behāzōn*, with LXX, Th. Dittog.

8:3: MT and 4QDan^{a,b} repeat *qērānāyim*, so: "with two horns. The horns were great." LXX, Th and V read "horns" only once.

8:4: So Papyrus 967. MT and Th omit "east." 4QDan^a reinserts "east" after "west."

8:5: So LXX, Th. MT reads definite article, "the he-goat."

8:8: Read *'ahērōt* instead of *hāzūt*.

8:9: Read *šē'irā* instead of *miššē'irā*. Cf. LXX, Th. Omit *'ahat* (dittog).

Read *wē'el 'eres haṣṣēbī*.

8:11: The gender of the verb *higdīl* agrees with its real subject (Antiochus Epiphanes) rather than with its grammatical antecedent.

8:12: This verse is very difficult but no emendation is required. See J. J. Collins, *Daniel* (Hermeneia; Minneapolis: Fortress, 1994) 335.

8:13: Read *tēt qōdeš* (or: *tittō qōdeš*) instead of *tēt wēqōdeš*.

8:14: Read *'ēlayw* instead of *'ēlay*, with LXX, Th, P.

8:19: Papyrus 967 adds "for the sons of the people." This phrase may have been lost from the Hebrew by homoioteleuton.

8:21: *haṣṣapīr haṣṣā'ir* is probably a double reading.

8:22: The gender of the verb to rise/issue is inconsistent.

8:24: Omit *wēlō bēkōhō*, with LXX, Th. Misplaced gloss from v 22.

Omit *wē'am qēdōšīm*. Confusion with following verse.

8:25: Read *wē'al qēdōšīm šiklō*. (trsp *qēdōšīm* from v 24).

8:27: Taking *nihyētī* from *hwh*, ruin. The word may be a corruption of *nehēlētī*, I was sick.

9:17: Read *lēma'ankā* instead of *lēma'an*. Cf. v 19.

9:21: Omit *bī'āp*; cf. Th. Dittog.

9:23: Read *'iš hamūdōt*, with Th. Cf. 10:11, 19.

9:26: Read *'ēn 'ōzēr lō*. Cf. 11:45.

9:27: Read *'al kannām*, in their place, instead of *'al kenap*. Cf. 11:38.

Read sg. *šiqqūs*, with LXX, Th.

10:5: Read *paz*, fine gold, instead of *'ūpāz*. Cf. Cant 5:11. Alternatively, emend to *'ōpīr*, Ophir (cf. Job 28:16; Ps 45:9; Isa 13:12).

10:9: Omit *wā'ešma' 'et qōl debārāyw*, with LXX and P; conflate reading.

10:10: 6QDan reads the infinitive "to shake me" instead of the finite verb.

10:12: 4QDan^c reads *ba'abūrēkā*, for your sake, instead of *bidbārēkā*, because of your words (or prayer).

10:13: Read: *wē'ōtō hōtartī sām 'ešel šar malkūt pārās*, with LXX, Th. 6QDan has either *malkūt* or *šar malkūt*.

10:14: Point *yiqreh* instead of *yigrāh*.

10:16: Read *yad bēn 'ādām*, with LXX. 6QDan probably read *yad* since the following verb is feminine.

10:19: The verb *hāzaq* is duplicated for emphasis. Alternatively emend to *hāzaq we'emas*.

11:1: Read *'āmadtī* (4QDan^c) for *'omdī*.

11:5: Omit conjunction before *yehēzaq*. Dittog.

11:6: Read *zar'ō* instead of *ūzērō'ō*; *yaldāh* instead of *hayyōlēdāh*.

11:7: *ya'amōd nēšer miššōrēšēhāh 'al kannō*. So LXX. Cf. Isa 11:1; Dan 11:20, 21, 38.

11:11: Omit *'immō* (dittog.).

11:13: Omit *hā'ittīm* (double reading).

Omit *bō'* (dittog.).

11:15: Read *ūlē'am* instead of *wē'am*.

Omit conjunction before *'ēn*.

11:16: Re-point as *kullā* instead of *kālā*.

11:17: Read *ūmēšārīm 'immō ya'ašeh*. So LXX. 4QDan^c has *ya'ašeh*.

4QDan^c and Papyrus 967 read "to destroy him." MT has "to destroy her."

Omit *lō'*.

11:18: *lēbiltī* instead of *lō biltī*.

11:22: Re-point *hiššātōp* as infinitive absolute.

11:24: Omit conjunction before *mišmannē*.

Omit *wē'ad 'ēt*. Dittog. (cf. following *wēyā'ēr*).

11:26: Re-point *yiššātēp* (Niphal).

11:39: Re-point *limbaššērē*.

- Read *`am 'elōah* instead of *`im 'elōah*.
 11:45: Read *wēyitteh* instead of *wēyitta`*.
 12:4: Read *hārā`ā* instead of *haddā`at*. Cf. LXX.
 12:7: *wēkiklōt yad nōpēs*. Transpose and re-point. Cf. LXX.
 12:13: Omit first *laqqēs*, with LXX, Th. Dittog.

HOSEA -- TEXTUAL NOTES

- 1:6: (*yisrā`el kī-)*śānō' 'eśnā' (*lāhem*): cf. LXX.
 2:8: (*hinēnī-śāk 'et-*)darkāh: so LXX, P.
 2:15: (*'āšer*) tēqatter (*lāhem*): cf. 4:13; 11:2.
 3:3: (*wēgam-'anī*)'ēšēb lāk: so V; cf. vv 3a, 4.
 4:4: *wē`immekā rībī hakkōhēn*.
 4:5: *wēdimmētī ('immekā)*: cf. V.
 4:7: (*kēbōdām bēqālōn*) hēmīrū: so T, P.
 4:8: (*yis'ū*) napsām: so several MSS.
 4:12: (*rūah zēnūnīm*) hit`āhū: cf. T, P; haplog.
 4:18: Omit *hēbū*: dittog. (*'āhabū qālōn*) miggē'ōnām.
 4:19: *sārērā (rūah) 'ōtām (bikēnāpēhā)*. *mimmizbēhōtām*.
 5:2: (*'al-tābōr*) wēšahat hasšittīm (*he`mīqū*).
 5:11: (*hālak 'ahārē-*)sō'ā.
 5:13: (*wayyislah 'el-*)melek rāb.
 6:1: (*wēyirpā'ēnū*) wayyak: haplog.
 6:5: *ūmišpātī kā'ōr (yēsē')*.
 6:7: (*wēhēmmā*) bē'ādām (*'ābērū*).
 7:4: *bō`ēr hēm ('ōpeh)*.
 7:6: (*yāšēn*) 'appēhem: cf. T, P.
 7:14: (*'al-dāgān wētīrōš*) yitgōdādū: so several MSS.
 7:16: (*yāšūbū*) libēliyya`al (*hāyū*).
 8:2: Omit *yisrā`el*: LXX, P.
 8:6: *bēmō yisrā`el*, joined to the preceding: LXX.
 8:10: *wēyohōlū (mē`āt)*: cf. 1 Kgs 22:34; (*melek*) wēsārīm: LXX, P, V.
 8:11: (*mizbēhōtī*) lēhattē' (*hāyū*).
 8:13: *zabah 'āhabū (yizbēhū)*: conj.
 9:1: (*yisrā`el*) 'al-tāgēl (*kā`ammīm*): so LXX.
 9:2: (*wētīrōš yēkaheš*) bām: so some MSS, LXX, P, T.
 9:4: (*'ōnīm*) lahmām: conj.
 10:5: (*yāgūrū*) šōkēnē (*šōmērōn*): so LXX, P. (*ūkēmārāyw`ālāyw*) yēlīlū.
 10:6: (*minhā*) lēmalki rāb (*bošnā*).
 10:9: (*'al-bēnē*) `awlā: so with many MSS; join to following v.
 10:10: *bā'tī wā'ayassērēm (wē'ussepū)*.
 10:11: *he`ēbartī`ōl ('al-*).
 11:2: *kēgor'ī (lāhem kēn hālēkū) mippānay hēm*: so LXX.
 11:3: *'eqqāhem`al zērō`ōtāy*: so T, P.
 11:7: (*wē'el*) `ēl (*yigrā`ūhū*): conj.
 11:9: (*'ābō'*) ba`ēr: conj.
 12:1: (*'im*) `ēlīm: conj.
 12:5: (*yēdabbēr*) `immō.
 12:9: (*kol-*)yēgī`āyw (*lō'*) yimšē'ū le`āwōn. (*'āšer*) hātā'.
 12:12: *`im (gil`ād)*.
 13:1: (*rētēt*) nišša' (*hū'*).

- 13:2: (*ʿōmērīm*) *zibhū*.
 13:3: (*kēmós*) *yēsō`ar*.
 13:5: *rē`itikā*: so LXX, P.
 13:6: *kēmó re`itīm* (*wayyisbā`u*).
 13:7: *wē`ehyeh* (*lāhem*): so LXX.
 13:9: *šihatfīkā* (*yisrā`ēl*) *mī* (*bē`ezrekā*): cf. LXX, P.
 13:10: *'ayyēh* (*malkēkā*): so LXX; (*wēyōšī`akā*) *wēkol-sārēkā wēyisṣpētūkā* (*'ašer*).
 13:14: *'ayyēh* (*dēbārēkā māwet*) *'ayyēh* (*qotobkā šē`ól*).
 13:15: (*hū'*) *bēn* (*'ahīm*): so LXX.
 14:3: (*'imrū`ēlāyw*) *tiššā`kol-`āwōn*. (*úněšallēmā*) *pērīm šēpāttēnū*: enclitic mem; cf. LXX,

P.

JOEL -- TEXTUAL NOTES

- 1:17: (*nehersū*) *mēgūrōt*: cf. Hag 2:19.
 1:18: (*gam-`edre hasso`n*) *nāšammū*: cf. LXX, V.
 2:7: (*wēlō'*) *yē`awwētún* (*ʿōrēhōtām*)?
 2:17: (*lēherpā*) *lēmāšāl baggayim*.
 2:23: (*úmalqōš*) *kārī`šōn*: so LXX, P, V.
 2:25: Read (*lakem*) *šenayīm* (*'ašer*).
 3:5: Trsp *úbirúšālaím* to follow *'amar yhw̄h*. (*úbirúšālaím*) *šērídím* (*'ašer*).
 4:11: *hūšū* (*wābō`ú*).
 4:21: *wēniqqamtī* (*dāmām*) *wēlō'`anaqqeh*: so LXX, P

AMOS--TEXTUAL NOTES

- 1:11: (*wěšihēt*) *rāhāmāyw wayyittōr* (*lā`ad*): cf. P, V; Jer 3:5.
 2:6: (*wē`ebyōn ba`ábūr*) *na`ālām*: cf. T; Sir 46:19.
 3:9: (*`al-'armēnōt*) *bē'aššūr*: cf. LXX. (*hē'asēpū`al-*) *har* (*šōmērōn*): so LXX.
 3:11: (*šar*) *yēsōbēb* (*hā`āres wēhōríd mimmēk*) *`uzzayik*.
 4:3: (*negdāh*) *wēhošlaktenā harmōnā*; dittog.
 4:4: (*haggilgāl*) *wēharbū* (*lipšōa`*).
 4:7: (*'ašer-lo'*) *'amtír* (*`alehā*): cf. LXX, V.
 4:9: *ha'arbōt* (*gannōtēkem wēkarmēkem*).
 4:10: (*deber*) *kēdeber* (*mišrayim*); conj.
 5:3: Trsp *lēbēt yisrā`ēl* after *kī kōh`amar`adōnāy yhw̄h* in 5:3.
 5:6: Omit *lēbēt-`ēl*.
 5:7: Trsp to follow v 9.
 5:8: (*wēhōpēk labbōqer*) *šalmūt*; trsp *yhw̄h sēmō* to end of v 9.
 5:16: *wē`el-mispēd* (*yōdē`ē nehī*).
 5:26: (*úněšā`tem`ēt*) *sukūt* (*malkēkem wē`ēt*) *kaiwān šelem kōkabkem*.
 6:2: (*hātōbīm*) *'attem* (*min-hammamlākōt hā`ēlleh`im-rab*) *miggēbūlām gēbūlēkem*.
 6:3: (*wattaggišún*) *šabbāt* (*hāmās*); cf. LXX.
 6:8: (*ʿēlōhé sēbā`ōt*) *mētā`ēb* (*'ānōkī*).
 6:10: *úněšā`ú* (*dódó*) *úmēsārēpō* (piel ptc).
 6:12: (*'im-yahārōš*) *bēbāqār yām*.
 7:2: (*mī*) *yāqīm* (*ya`āqōb*): so LXX.
 7:4: (*wēhinnēh qōrē'*) *lirbīb`ēš*.
 7:5: (*mī*) *yāqīm* (*ya`āqōb*): so LXX.
 7:7: (*kōh hir'anī*) *'adōnāy <yhw̄h>* (*wēhinnēh niššāb*): cf. vv 1, 4.
 8:3: (*wēhēlílú*) *šārōt* (*hēkāl*).

- 8:6: (wē'eb̄yôn ba'ābūr) na'ālām: cf. 2:6 and Sir 46:19.
 8:8: (wē'ālētā) kayē'ōr (kullāh wēnigrēšā) wēnišqē`ā (kī'ōr misrayim): see 9:5.
 8:11: ('ēt) dēbar (yhwh): so LXX, P, V.
 8:14: (hannišbā`im) (ba'āsīmā' (šōmērōn)).
 9:1: besē<pā>`im (bērō's) <āša>kkēlēm.
 9:3: (hayyām) šām.
 9:4: ('ōyēbēhem) šam.
 9:6: (habbōneh baššamayim) `aliyyātō.
 9:10: (lō' taggīš) ūtēqaddēm `ādēnū (hārā`ā).
 9:11: (wēgādartī 'et-)pērāsēhā wahārīsōtēhā: so LXX.

OBADIAH -- TEXTUAL NOTES

- 6: ('ēk) nehpaś ('ēšāw): so LXX.
 7: 'ōkēlē (lahmēkā): cf. LXX^L, T^J, V, Ps 41:10.
 9: Omit miqqātel: gloss on mēhāmas (v 10).
 13: wē'al-tišlah yad (bēhēlō): so T^J; cf. LXX, V.
 17: (bēt ya`aqōb 'ēt) mōrīšēhem: so LXX, P, V.
 20: (libēné yišrā'ēl) yīrēšū (kēna`anīm).

NO TEXTUAL NOTES ON JONAH

MICAH -- TEXTUAL NOTES

- 1:5: (yišrā'ēl) māh (peša`); (šōmērōn) māh: cf. Qumran; *hatta't bēt* (yēhūdā): so LXX.
 1:9: (kī`anūšā) makkātāh: so LXX, P.
 1:11: ('ibrī) lāk (yōšebet). Omit bōšet: so LXX; dittog. mē`irāh lō' (yāšē'ā).
 1:12: (kī) yihalā (lē'tōb); cf. LXX.
 1:13: rātōm (hammerkābā).
 1:15: (hayyōrēs) 'ābī' (lāk).
 2:4: Omit nihyā. Read wē'amar (nēšaddūnū) lēšōbēnū šādēnū yēhullaq hēleq `ammī yimmōd wē'ēn mēšīb lō; cf. LXX.
 2:5: lākem (mašlīk): haplog.
 2:6: (lō) yassig; = yaššig.
 2:8: wē'attem lē`ammī (lē'oyēb) qāmīm mē`al šōlēmīm 'adderet (tapšitūn mē`ōbērīm betah) šēbī (melhāmā); conj.
 3:3: Omit wa'ašer: dittog. (ūpārēšū) kišē'ēr: so LXX, P.
 3:10: bōné (šiyyōn): so LXX, T, P.
 3:12: lēbāmat (yā`ar): so LXX.
 4:7: wēhannil`ā; or wehannahālā.
 5:4: (yidrōk) bē'admātēnū: so LXX, P.
 5:5: (nimrōd) bappētīhā: so Qnt; cf. Ps 55:22. wēhiššilū.
 6:2: wēha'azīnū (mōsēdé 'eres).
 6:5: (ben bē`ōr) bīn `ābōr (min-hassittīm); haplog.
 6:9: (mātteh) ūmō`ēd hā`ir.
 6:10: ha'eššā' ('ōšērōt reša`); omit bēt reša`: dittog.
 6:11: ha'azakkeh (bēmō'zēné reša`): so V.
 6:13: (wēgam 'anī) hahillōtī: so Vrs.
 6:14: (bēqirbekā) wētaššēg (wēlō') tēpallēt (wa'ašer tēpallēt).

6:16: *wattišmōr (huqqōt)*: so Vrs. *wattēlēk. wēyōšēbēkā. (wē-herpat) `ammīm*: so LXX.
 7:1: (*hayiti*) *kē `ōsēp (qayis) kē `ōlēl*.
 7:3: Omit *hū' wayē `abbētūhā*: corrupt.
 7:4: (*tihyeh*) *mēbūkatēkem*.
 7:12: (*yōm hū'*) *wē `adayik yābō'ū (lēmīnnī 'aššūr) wa `adē (māšōr ūlēmīnnī) šōr (wē `ad-nāhār) ūmiyyām `ad yām ūmēhar `ad hār*: cf. LXX, V.
 7:15: (*misrāyim*) *har'ēnū (niplā'ōt)*.
 7:19: (*kol-*)*hattō'tēnū*: cf. Vrs.

NAHUM -- TEXTUAL NOTES

1:4: *dālēlū (bāšān)*: cf. LXX.
 1:5: *he(hārīm)*: so LXX, T, Mur. *wattiššā' (hā `ares)*. Omit *wē* before *tēbel*: so LXX; dittog.
 1:7: (*yhw*) *limhakkāyw (lēma `ōz)*: so LXX.
 1:8: Omit *ū* before *bēšetep*: dittog. (*kālā ya `āseh*) *bēqāmāyw*: so LXX.
 1:10: *keyā `ar (sīrīm). ūkēsōbē'im (sēbū'im)*.
 1:14: Omit *wē* before *siwwā. ('āšīm qibrēkā) qīqālōt*.
 2:3: (*šāb yhw*) *'et-gepen (ya `aqōb) gē'ōn (yišrā `ēl)*: dittog.
 2:4: *kē `ēs (pēlādōt). wēhappārāšīm (hor `ālū)*: so LXX, P.
 2:6: *yizzākērū ('addīrāyw)*: so LXX.
 2:8: *hūšē'ā (gullētā) habba `alā. (wē'amhōtēhā) mēnuhāgōt*: so LXX, T, V. *hōgōt (kēqōl yōnīm)*: cf. T, V, Isa 38:14.
 2:9: (*kibrēkat-mayim*) *mēmēhā (nāsīm)*: so LXX.
 2:10: (*lattēkūnā*) *kēbōdām kōl (kēlī)*.
 2:12: *ūmē `arā hī' (lakkēpirīm). 'aryeh lābō' (šām)*: so LXX, V, P.
 2:14: (*be `āšān*) *rikkēk. (qōl) millib'ōtāyik*.
 3:3: (*wēkāšēlū*) *bigēwiyyōt (mērōb)*: dittog.
 3:8: (*'āser-*)*hēlāh (yām) mayim (hómātāh)*: so LXX, 4QpNah.
 3:9: (*kūš*) *'osmāh (ūmisrayim . . . hāyū) bē `ezrātāh*: so LXX, P.
 3:11: (*tiškērī*) *tihyī ne `ēlāpā*.
 3:15: *hitkabbēdī (kayyeleq)*.
 3:16: *kēyeleq (pāšat)*: so T.
 3:17: (*wētapsērayik*) *kēgōbāy*: dittog.
 3:18: (*mēlek 'aššūr*) *yāšēnū (addīrēkā) nāpōšū ('ammēkā)*.
 3:19: *gēhā (lēšibrēk)*.

1.

HABAKKUK -- TEXTUAL NOTES

1:3: Omit *yīššā'*: variant of *wayhī*.
 1:8: (*mizzē `ēbē*) *`arābā*: cf. LXX, Jer 5:6. (*ūpāšū pārašāyw*) omit *ūpārašāyw*: dittog.
 1:9: (*pēnēhem*) *qādīm*: so 1QpHab.
 1:11: (*hālap*) *kārūah. (wayya `abor) wēyāšīm (zū)*: so 1QpHab.
 1:12: (*lō'*) *tāmūt*: scribal correction.
 1:14: *watta `as hā `ādām*.
 1:15: (*bēhakkā*) *ya `aleh wīgōrēhū*: so 1QpHab.
 1:16: (*ūma `akālō*) *bārī'*: dittog.
 1:17: (*yārīq*) *harbō tāmūd*: so 1QpHab.
 2:1: (*ūmā*) *yāšīb*.
 2:3: (*kī*) *`ēd (hāzōn)*.

2:4: (*hinnēh*) `āp lōh (*lō'-yāšērā*).
 2:5: (*wē'ap kī-)*hōn (*bōgēd*): so IQpHab.
 2:6: (*ūmēlīsā*) yāhūdū (*lo*) weyō'mērū (*hōy*): see 1QpHab; conj.
 2:15: (*rē`ēhū*) missap hamātō.
 2:16: (*gam-'attā*) wēhērā `ēl: so LXX, 1QpHab.
 2:17: (*wēsōd bēhēmōt*) yēhittekā: so LXX, P, T.
 2:18: (*kī bātaḥ*) yōšerō (*`ālāyw*).
 3:4: wēnoghō: so LXX, P. (*qarnayim*) yārīm (*lō*) yiśmah bēyōm. `āmad waynōded: so LXX,

T.

3:6-7: (*`ōlām*) lētuhtanā (*'ohōlē*).
 3:9: šibba `tā (*matṭōt*) mētar: so LXX^{Barb}.
 3:10: zōrēmū (*mayim*) `ābōt: so Mur; cf. Ps 77:18. Read šemeš with v 10: so LXX, LXX^{Barb}.
 (*qólō*) mizrāhō nāšā | šemeš: cf. LXX^{MSS}. 3:13: (*māḥastā*) bāmat (*rāšā`*) `ērītā.
 3:14: (*nāqabtā*) bēmattekā (*rō'š*): so T, V. (*parāzāw*) bēsa `arekā hapīšōtā (*kēmō*).
 3:15: (*sūsēkā*) hāmērū (*mayim*): conj.
 3:16: (*wētahtay*) tirgaz 'aššūray: cf. LXX.
 3:19: (*wē`al-*)bāmōt yadrīkēnī: ditto. (*lamēnassēah*) binē-gīnōt.

ZEPHANIAH -- TEXTUAL NOTES

1:2: (*āsōp*) `ōsēp (*kōl*).
 1:3: `ōsēp (*ādām ūhēhēmā*) `ōsēp (*`ōp*). wēhikšaltī (*'et-hārēšā`im*).
 1:4: Omit `im-hakkōhanīm: so LXX.
 1:5: Omit (first) hannišbā `im. (*wēhannišbā`im*) bēmil-kōm: so LXX^{MSS}, P, V.
 2:2: (*bēterem*) lō' tiddāhēqū (*kēmōs*) `ōbēr. Omit first yōm.
 2:6: wēhāyīt. Omit ḥebel hayyām: so LXX. Omit kērōt: so V.
 2:7: (*hebel*) hayyām (*lišē`ērīt bēt yēhūdā*) `al-hayyām (*yir`ūn*).
 2:11: (*kī*) rizzā (*'et kol-'ēlōhē hā`āres*).
 2:12: (*halēlé*) hereb yhwḥ.
 2:14: (*kol-haytō*) gay'. kōs (*yěšōrēr*): conj. `ōrēb (*bassap*): so LXX, V. Omit kī 'arzeh `ērā:
 ditto from vv. 15, 11.
 2:15: hazō't (*hā`ir*): cf. Isa 23:7.
 3:3: (*zē`ēbē*) `arābā. Cf. Jer 5:6.
 3:7: (*wēlō' yikkārēt*) mē `ēnēhā: so LXX, P.
 3:8: (*lākēn*) ḥakkī(-lī . . . qūmī) lē`ēd (*kī . . . gōyīm*) liqbōs (*mamlākōt*): so LXX; cf. P.
 3:10: (*lēnaharē-kūš*) `ad yarkētē sāpōn (*yōbīlūn*).
 3:15: (*pinnā*) `ōyēbāyik: so LXX, P, T.
 3:17: (*bēšimhā*) yēhaddēšēk (*bē`ahabātō*): so LXX.
 3:18: kīmē mō`ēd (*'āsaptī*): so LXX; Hos 12:10. (*mimmēk*) hawwā miššē`ēt `ālayik (*ḥerpā*):
 cf. LXX, P, T.
 3:19: (*bēkol*) 'eres (*boštām*): so T, P, V.
 3:20: (*'ābī' 'etkem ūbā`ēt*) hāhī' 'aqabbēs (*'etkem . . . bēšūbī 'et-*)šēbūtēkem (*lē`ēnēkem*).

HAGGAI -- TEXTUAL NOTES

1:2: (*āmērū lō'*) `attā (*bo'`et-bēt*): cf. LXX, P, V.
 1:10: Omit `alēkem: ditto; cf. LXX. (*šāmayim*) tal.
 1:11: (*we`al*) kol.
 2:15-16: (*bēhēkal yhwḥ*) | mā-heyītem: so LXX.
 2:17: (*yēdēkem*) wēlo' šabtem (*'ēlay*): so LXX, cf. P, T, V.

ZECHARIAH -- TEXTUAL NOTES

- 2:12: (*běbābat*) `éní: *Tiq soph*; cf. LXX^W and V.
 3:2: (*wayyō'mer*) *mal'ak (yhwh)*: so P.
 3:5: *wayyō'mer (yāšimû)*: cf. V, P, T.
 4:9: (*tebassa`nā*) *wīda`ētem (kī)*: Cairo, P, T, V.
 5:3: (*wēkol-hannišbā`*) *laššeqer (mizzeh)*.
 5:6: (*zō't*) `awōnām (*bēkol-hā`āres*): so LXX, P.
 5:11: (*wēhūkan*) *wēhinnihūhā (šām)*.
 6:10: Omit second *ūbā`tā*: dittog.
 6:12: Omit second *lē'mōr*: so LXX; dittog.
 6:13: (*wēhāyā*) *hakkōhēn(`al)-yēmēnō (wa`asat)*.
 6:14: *wēhā`ateret (tihyeh) lēhelday*: cf. LXX, P. (*wēlīda`yā*) *ūlēben-šěpanyā lēhēn*
ūlēzikkārōn.
 7:2: (*bēt-`ēl šar-`ešer*) *'et-(regem melek)*.
 7:5: (*ūbaššēbī`i*) *zeh (šib`im)*.
 7:13: (*ka`āšer*) *qāratī*: cf. P.
 8:17: Omit *'āšer*: cf. LXX.
 9:1: (*kī lyhwh*) `arē *'arām (wēkol)*.
 9:8: (*rā`itī*) *bē`onyō*.
 9:9: (*šaddīq*) *ūmōšīa` (hū')`ānāw (wērōkēb)*: so LXX, P, T, and V.
 9:10: *wēhikrīt-(rekeb)*: so LXX.
 9:12: (*šūbū*) *lemibsār ('asirē)*.
 10:2: (*`al-kēn*) *nā`ū (kēmō-šō'n)*.
 10:6: (*'ōšīa`*) *wahašībōtīm (kī)*.
 10:11: *wē`ābōr misraymā wēhakkēh (bayyām)*.
 11:5: (*ūmōkērēhen*) *yō'mērū (bārūk . . . lō') yahmēlū ('alē-hen)*.
 11:7: (*hahārēgā*) *likēna`aniyyē (hassō'n)*.
 11:11: (*wayyēdē`ū*) *kēna`aniyyē (hassō'n)*.
 11:13: (*hašlikēhū`el*) *hā`ōsār: . . . (bēt yhwh`el) hā`ōsār*: so P.
 11:16: *hanne`deret (lō'-yēbaqqēš)*.
 12:2: (*yihyeh*) *māsōr wē`al-(yērūšālain)*.
 12:5: (*'amsā*) *lēyōšēbē (yērūšālain)*.
 12:6: Omit *bīrūšālain*: gloss or dittog.
 12:8: (*bē`ad*) *yošēbē (yērūšālain)*: haplog.
 12:10: (*wēal*) *yošēbē (yērūšālain)*. (*wēhibbītū*) *ēlāyw ('ēt)*; cf. John 19:37.
 13:5: (*kī*) *'adāmā qinyānī (minnē`ūrāy)*.
 13:7: *hakkī ('et-hārō`eh)*.
 13:9: (*'ōtō*) *wē`āmartī*: so LXX; haplog.
 14:5: (*wēnastem*) *gē-hārīm . . . wēkol (qēdōšīm)`immō*.
 14:6: (*lō'-yihyeh*) *'ōd wēqārūt wēqippā`ōn*: with *qere*; cf. LXX, P, Sym.
 14:10: *tissōb (kol-hā`āres)*.
 14:18: (*wēlō`bā`ā*) *wa`alēhem (tihyeh)*: so LXX, P.

MALACHI -- TEXTUAL NOTES

- 1:5: (*mē`al*) *gēbūl (yīsrā`ēl)*: dittog.
 1:6: (*wē`ebed*) *yīrā' ('ādōnāyw)*: so later LXX^{MSS}.
 1:7: (*bammeh*) *gē`alnūhū*: so LXX.

- 1:12: (*hû'*) *wě̄nibzeh* ('*oklô*); omit *nîbô*: dittog.
 1:13: (*wě̄hippahtem*) '*ôti*: scribal correction.
 2:2: (*wě̄'ārôtî* '*et-*)*birkatkem*: so LXX.
 2:3: (*hinēnî*) *gōrēa`* (*lākem* '*et-*)*hazzērōa`*: cf. LXX; (*haggēkem*) *wě̄nāsō'* ('*etkem*).
 2:5: (*wā'ettēnēm-lô*) *ûmôrā'*: haplog.
 2:10: (*maddûa`*) *nibgōd* ('*îš*).
 2:12: (*ya`āsennâ*) *`ēd* (*wě̄`ōneh*).
 2:15: *hālō'* ('*ehād`āsâ*) *ûšē'ēr wērûah* (*lô*).
 2:16: (*kî*) *šānē'tî* (*šallah . . . yiśrā'ēl*) *wēkassēh* (*hāmās*).
 3:16: (*lēyir'ē yhw̄h*) *ûlēhōsē bišēmô*: cf. LXX.